



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2086

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 1999 with the Secretariat of the United Nations*

**2613. Multilateral:**

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953	
Accession: Turkmenistan.....	3

**2997. Multilateral:**

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951	
Declaration relating to Macau: Portugal.....	4
Declaration relating to the Macau Special Administrative Region: China..	5

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Ratification: Uruguay .....	8
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Ratification: Uruguay .....	8

**3992. Multilateral:**

Convention concerning Customs Facilities for Touring. New York, 4 June 1954	
Communication relating to Macau: China.....	9
Objection: Finland .....	12
Objection: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	13
Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. New York, 4 June 1954	
Communication relating to Macau: China.....	13

**4272. Belgium and Union of South Africa:**

Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Union of South Africa for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Cape Town, 11 June 1957

Partial termination: ..... 17

**7515. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961

Communication relating to Macau: China..... 18

Communication relating to Macau: Portugal..... 21

**8638. Multilateral:**

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963

Communication relating to Macau: Portugal..... 22

**8843. Multilateral:**

Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. London, 27 January 1967, Moscow, 27 January 1967 and Washington, 27 January 1967

Succession: Saint Vincent and the Grenadines..... 23

**9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Communication relating to Macau: China..... 24

Communication relating to Macau: Portugal..... 26

Withdrawal of reservation in respect of article XXII: Spain ..... 27

**9738. United Nations, Brazil, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Atomic Energy Agency, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, International Telecommunication Union, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Universal Postal Union, World Health Organization and World Meteorological Organization:**

Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural

Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Government of the United States of Brazil. Rio de Janeiro, 29 December 1964	
Complementary Agreement to the Revised Standard Agreement between Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and IAEA, in order to implement projects of research and training in civil aviation. Brasília, 21 December 1995 .....	29
Amendment to the Complementary Agreement to the Revised Standard Agreement between Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and IAEA, in order to implement projects of research and training in civil aviation. Brasília, 12 November 1998 and Montreal, 11 December 1998 .....	48
<b>10485. Multilateral:</b>	
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. London, 1 July 1968, Moscow, 1 July 1968 and Washington, 1 July 1968	
Accession: Lithuania.....	77
<b>10707. France and Spain:</b>	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Spanish State. Madrid, 7 February 1969	
Exchange of letters terminating article 16 of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the French Republic and the Kingdom of Spain. Madrid, 30 January 1996.....	78
<b>12430. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Accession: Lithuania.....	83
<b>13678. Multilateral:</b>	
Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. London, 11 February 1971, Moscow, 11 February 1971 and Washington, 11 February 1971	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines .....	84

<b>14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Bonn, 11 November 1971	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Turkmenistan: .....	85
<b>14531. Multilateral:</b>	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Communication relating to Macau: Portugal.....	86
<b>14533. Multilateral:</b>	
European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970	
Accession: Hungary.....	87
<b>14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Communication relating to Macau: Portugal.....	88
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the reservation made by Guyana upon accession: Netherlands.....	89
<b>14860. Multilateral:</b>	
Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972	
Accession: Monaco.....	91
Succession: Saint Vincent and the Grenadines.....	91
<b>15511. Multilateral:</b>	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	

Acceptance: Israel.....	92
<b>15749. Multilateral:</b>	
Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. London, 29 December 1972, Mexico City, 29 December 1972, Moscow, 29 December 1972 and Washington, 29 December 1972	
Accession: Bolivia .....	93
<b>16197. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963	
Optional Protocol concerning the compulsory settlement of disputes. Vienna, 21 May 1963 .....	94
<b>17119. Multilateral:</b>	
Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976	
Accession: Tajikistan.....	110
<b>17949. Multilateral:</b>	
Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974	
Accession: Jamaica .....	111
<b>18294. Belgium and Romania:</b>	
Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bucharest, 14 October 1976	
Partial termination: .....	112
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Accession: Tuvalu.....	113
Accession: Niger.....	113
Communication relating to Macau: China.....	116
Communication relating to Macau: Portugal.....	118

**21931. Multilateral:**

- International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979
- Communication relating to Macau: Portugal..... 120

**22495. Multilateral:**

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980
- Accession: Tajikistan..... 121
- Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995
- Consent to be bound: Brazil ..... 122
- Consent to be bound: Tajikistan ..... 122
- Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996
- Consent to be bound: Brazil ..... 123
- Consent to be bound: Tajikistan ..... 123

**24841. Multilateral:**

- Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984
- Communication relating to Macau: China..... 124
- Communication: Portugal..... 127

**26164. Multilateral:**

- Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985
- Accession: Armenia..... 128



Accession: Albania .....	128
Communication relating to Macau: China.....	128
Communication relating to Macau: Portugal.....	131
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Armenia .....	133
Accession: Albania .....	133
Communication relating to Macau: China.....	133
Communication relating to Macau: Portugal.....	136
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Communication relating to Macau: China.....	137
Communication relating to Macau: Portugal.....	137
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Ratification: Niger .....	138
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Communication relating to Macau: China.....	139
Communication: Portugal.....	142
<b>28603. Multilateral:</b>	
Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989	
Definitive acceptance: Belgium.....	143
Definitive acceptance: Luxembourg.....	143
<b>28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Armenia.....	144

Accession: Ukraine .....	144
Amendment to Annex I and adoption of Annexes VIII and IX to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. 6 November 1998	
Acceptance in accordance with article 18, paragraph 2 (b) of the Convention: Austria.....	145
<b>29467. Multilateral:</b>	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Nigeria.....	146
<b>31252. Multilateral:</b>	
International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994	
International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994.....	147
Accession: Uganda .....	151
Accession: El Salvador.....	151
Accession: Madagascar .....	151
Accession: Kenya .....	152
<b>31650. France and United Arab Emirates:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation. Abu Dhabi, 19 July 1989	
Amendment to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation, signed on 19 July 1989. Abu Dhabi, 6 December 1993.....	153
<b>31922. Multilateral:</b>	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Panama.....	198
<b>32022. Multilateral:</b>	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	

Rectification of the Food Aid Convention, 1999. 22 October 1999	
Rectification of the Convention: .....	201
<b>33207. Multilateral:</b>	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Ukraine .....	203
<b>33546. Multilateral:</b>	
International Natural Rubber Agreement, 1994. Geneva, 17 February 1995	
Approval: France .....	204
Termination from 13 October 1999, in accordance with Resolution 212 (XXXXI) adopted by the International Natural Rubber Council on 30 September 1999: .....	204
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Change to Section B of Part VI of the Annex on Implementation and Verification ("Verification Annex") of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. 31 October 1999 .....	205
<b>33836. Multilateral:</b>	
Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996	
Ratification: Brazil.....	212
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Liechtenstein .....	213
Accession: Tajikistan.....	213
Ratification: Czech Republic .....	213

<b>36197. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 12 October 1968	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia: .....	215
Agreement amending the Social Security Agreement of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Bonn, 30 September 1974.....	216
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia: .....	225
Arrangement on the implementation of the Social Security Agreement of October 12, 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Bonn, 9 November 1969 ....	226
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia: .....	240
<b>36201. Germany and Slovenia:</b>	
Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia. Ljubljana, 24 September 1997	
Arrangement of 24 September 1997 on the implementation of the Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia. Ljubljana, 24 September 1997 .....	241

#### ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in October 1999 with the Secretariat of the United Nations*

<b>1414. Multilateral:</b>	
Slavery Convention. Geneva, 25 September 1926	
Communication relating to Macau: China.....	267
Communication relating to Macau: Portugal.....	271

**3301. Multilateral:**

Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques. Geneva, 19 March 1931

Communication relating to Macau: China ..... 272

**3313. Multilateral:**

Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930

Accession: Ukraine ..... 276

Communication relating to Macau: China ..... 277

**3314. Multilateral:**

Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930

Accession: Ukraine ..... 281

Communication relating to Macau: China ..... 281

**3315. Multilateral:**

Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930

Accession: Ukraine ..... 285

Communication relating to Macau: China ..... 285

**3316. Multilateral:**

Convention providing a Uniform Law for Cheques. Geneva, 19 March 1931

Communication relating to Macau: China ..... 289

**3317. Multilateral:**

Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques. Geneva, 19 March 1931

Communication relating to Macau: China ..... 293

**3476. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Geneva, 11 October 1933

Communication relating to Macau: Portugal ..... 297



**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**2613. Multilatéral :**

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953	
Adhésion: Turkménistan.....	3

**2997. Multilatéral :**

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951	
Déclaration relative à Macao: Portugal .....	4
Déclaration relative à la Région administrative spéciale de Macao: Chine..	5

**3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Ratification: Uruguay .....	8
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Ratification: Uruguay .....	8

**3992. Multilatéral :**

Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. New York, 4 juin 1954	
Communication relative à Macao: Chine .....	9
Objection: Finlande.....	12
Objection: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	13
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. New York, 4 juin 1954	
Communication relative à Macao: Chine .....	13

**4272. Belgique et Union Sud-Africaine :**

Echange de lettres constituant un accord entre la Belgique et l'Union sud-africaine tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Le Cap, 11 juin 1957

Abrogation partielle: ..... 17

**7515. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961

Communication relative à Macao: Chine ..... 18

Communication relative à Macao: Portugal ..... 21

**8638. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Communication relative à Macao: Portugal ..... 22

**8843. Multilatéral :**

Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Londres, 27 janvier 1967, Moscou, 27 janvier 1967 et Washington, 27 janvier 1967

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 23

**9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Communication relative à Macao: Chine ..... 24

Communication relative à Macao: Portugal ..... 26

Retrait de réserve à l'égard de l'article XXII: Espagne ..... 27

**9738. Organisation des Nations Unies, Brésil, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Agence internationale de l'énergie atomique, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Union internationale des télécommunications,**



**Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Union postale universelle, Organisation mondiale de la santé et Organisation météorologique mondiale :**

Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, d'autre part. Rio de Janeiro, 29 décembre 1964

Accord complémentaire à l'Accord type révisé entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'AIEA, de façon à mettre en application les projets de recherche et de formation dans l'aviation civile. Brasília, 21 décembre 1995 ..... 29

Amendement à l'Accord complémentaire à l'Accord type révisé entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'AIEA, de façon à mettre en application les projets de recherche et de formation dans l'aviation civile. Brasília, 12 novembre 1998 et Montréal, 11 décembre 1998 ..... 48

**10485. Multilatéral :**

Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Londres, 1 juillet 1968, Moscou, 1 juillet 1968 et Washington, 1 juillet 1968

Adhésion: Lituanie..... 77

**10707. France et Espagne :**

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol. Madrid, 7 février 1969

Echange de lettres portant abrogation de l'article 16 de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne. Madrid, 30 janvier 1996 ..... 78

**12430. Multilatéral :**

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Adhésion: Lituanie.....	83
<b>13678. Multilatéral :</b>	
Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Londres, 11 février 1971, Moscou, 11 février 1971 et Washington, 11 février 1971	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	84
<b>14075. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Bonn, 11 novembre 1971	
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan: .....	85
<b>14531. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Communication relative à Macao: Portugal .....	86
<b>14533. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Adhésion: Hongrie .....	87
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Communication relative à Macao: Portugal .....	88
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection à la réserve formulée par le Guyana lors de l'adhésion: Pays-Bas .....	89

**14860. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Adhésion: Monaco ..... 91

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 91

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation: Israël ..... 92

**15749. Multilatéral :**

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Londres, 29 décembre 1972, Mexico, 29 décembre 1972, Moscou, 29 décembre 1972 et Washington, 29 décembre 1972

Adhésion: Bolivie ..... 93

**16197. Multilatéral :**

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 21 mai 1963..... 94

**17119. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion: Tadjikistan ..... 110

**17949. Multilatéral :**

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion: Jamaïque ..... 111

**18294. Belgique et Roumanie :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bucarest, 14 octobre 1976

Abrogation partielle: ..... 112

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Adhésion: Tuvalu..... 113

Adhésion: Niger ..... 113

Communication relative à Macao: Chine ..... 116

Communication relative à Macao: Portugal ..... 118

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Communication relative à Macao: Portugal ..... 120

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Tadjikistan ..... 121

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Brésil ..... 122

Consentement à être lié: Tadjikistan..... 122

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur

l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Brésil .....	123
Consentement à être lié: Tadjikistan.....	123
<b>24841. Multilatéral :</b>	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Communication relative à Macao: Chine .....	124
Communication: Portugal .....	127
<b>26164. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Arménie .....	128
Adhésion: Albanie .....	128
Communication relative à Macao: Chine .....	128
Communication relative à Macau: Portugal .....	131
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Arménie .....	133
Adhésion: Albanie .....	133
Communication relative à Macao: Chine .....	133
Communication relative à Macau: Portugal .....	136
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Communication relative à Macao: Chine .....	137
Communication relative à Macau: Portugal .....	137
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Niger .....	138

**27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Communication relative à Macao: Chine .....	139
Communication: Portugal .....	142

**28603. Multilatéral :**

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989

Acceptation définitive: Belgique .....	143
Acceptation définitive: Luxembourg .....	143

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Arménie .....	144
Adhésion: Ukraine .....	144
Amendement à l'Annexe I et adoption des Annexes VIII et IX à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. 6 novembre 1998	
Acceptation conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention: Autriche .....	145

**29467. Multilatéral :**

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion: Nigéria .....	146
-------------------------	-----

**31252. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994 .....	147
Adhésion: Ouganda .....	151
Adhésion: El Salvador .....	151
Adhésion: Madagascar .....	151

Adhésion: Kenya .....	152
<b>31650. France et Émirats arabes unis :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions. Abou Dhabi, 19 juillet 1989	
Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Emirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions, signée le 19 juillet 1989. Abou Dhabi, 6 décembre 1993 .	153
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Panama .....	198
<b>32022. Multilatéral :</b>	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Rectification de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. 22 octobre 1999	
Rectification de la Convention: .....	201
<b>33207. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: Ukraine .....	203
<b>33546. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1994 sur le caoutchouc naturel. Genève, 17 février 1995	
Approbaton: France .....	204
Abrogation à partir du 13 octobre 1999, conformément à la Résolution 212 (XXXXI) adoptée par le Conseil international sur le caoutchouc naturel le 30 septembre 1999: .....	204
<b>33757. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	

Modification à la Section B de la Partie VI de l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification ("Annexe sur la vérification") de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. 31 octobre 1999 .....	205
 <b>33836. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Centre International du Vaccin. New York, 28 octobre 1996	
Ratification: Brésil .....	212
 <b>35597. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Liechtenstein .....	213
Adhésion: Tadjikistan .....	213
Ratification: République tchèque.....	213
 <b>36197. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Belgrade, 12 octobre 1968	
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie: .....	215
Accord modifiant l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Bonn, 30 septembre 1974 .....	216
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie: .....	225
Arrangement pour la mise en application de l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Bonn, 9 novembre 1969 .....	226
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie: .....	240



**36201. Allemagne et Slovénie :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie  
relatif à la sécurité sociale. Ljubljana, 24 septembre 1997

Arrangement du 24 septembre 1997 sur la mise en application de l'Accord  
entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie  
relatif à la sécurité sociale. Ljubljana, 24 septembre 1997 ..... 241

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en octobre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1414. Multilatéral :**

Convention relative à l'esclavage. Genève, 25 septembre 1926

Communication relative à Macao: Chine ..... 267

Communication relative à Macao: Portugal ..... 271

**3301. Multilatéral :**

Convention relative au droit de timbre en matière de chèques. Genève, 19 mars  
1931

Communication relative à Macao: Chine ..... 272

**3313. Multilatéral :**

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.  
Genève, 7 juin 1930

Adhésion: Ukraine ..... 276

Communication relative à macao: Chine ..... 277

**3314. Multilatéral :**

Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de  
change et de billets à ordre. Genève, 7 juin 1930

Adhésion: Ukraine ..... 281

Communication relative à macao: Chine ..... 281

**3315. Multilatéral :**

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Genève, 7 juin 1930

Adhésion: Ukraine ..... 285

Communication relative à Macao: Chine ..... 285

**3316. Multilatéral :**

Convention portant loi uniforme sur les chèques. Genève, 19 mars 1931

Communication relative à Macao: Chine ..... 289

**3317. Multilatéral :**

Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques. Genève, 19 mars 1931

Communication relative à macao: Chine ..... 293

**3476. Multilatéral :**

Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Genève, 11 octobre 1933

Communication relative à Macao: Portugal ..... 297

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 1999  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 2613. Multilateral**

CONVENTION ON THE POLITICAL  
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31  
MARCH 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
October 1999*

*Date of effect: 9 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 October  
1999*

**No. 2613. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES DROITS POLI-  
TIQUES DE LA FEMME. NEW YORK,  
31 MARS 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 193, 1-2613 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 193, 1-2613.

**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

DECLARATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 13 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 October 1999*

**No. 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

DÉCLARATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 13 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Whereas the Portuguese Republic is responsible for the external relations of Macau, I was instructed by my Government to declare that representatives of Macau, Territory where the Statute of the Hague Conference on Private International Law is in force, have been participating in the meetings of the Conference integrated in the Portuguese Delegation.

I was further instructed to declare that, in conformity with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on the 13th of April 1987, the Portuguese Republic will remain, until 19 December 1999, responsible for the external relations of Macau. Until that date, Macau will continue to participate in the meetings of the Hague Conference on Private International Law integrated in the Portuguese Delegation. From 20 December 1999 on the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République portugaise étant responsable des relations étrangères de Macao, je déclare au nom du Gouvernement portugais que les représentants de Macao, un territoire auquel s'applique le Statut de la Conférence de La Haye de Droit international privé, ont participé aux réunions de la Conférence en tant que membres de la délégation portugaise.

Je suis par ailleurs habilité à déclarer que, conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République Populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, la République portugaise restera responsable, jusqu'au 19 décembre 1999, des relations extérieures de Macao. Jusqu'à cette date, Macao continuera à participer aux réunions de la Conférence de La Haye de Droit international privé au sein de la délégation portugaise. À partir du 20

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 220, 1-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 220, 1-2997.



décembre 1999, la République Populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

DECLARATION RELATING TO THE MACAU  
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 18 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
October 1999*

DÉCLARATION RELATIVE À LA RÉGION AD-  
MINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 18 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
octobre 1999*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据 1987 年 4 月 13 日在北京签订的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，中华人民共和国政府将于 1999 年 12 月 20 日对澳门恢复行使主权。澳门作为中华人民共和国领土不可分离的一部分，自该日起，将成为中华人民共和国的一个特别行政区。中华人民共和国政府将负责与澳门特别行政区有关的外交事务。

中华人民共和国是海牙国际私法会议的成员，自 1999 年 12 月 20 日起，其成员资格包括澳门特别行政区在内，《海牙国际私法会议章程》将适用于澳门特别行政区。据此，中华人民共和国政府声明，自 1999 年 12 月 20 日起，澳门特别行政区的代表可作为中华人民共和国政府代表团成员，出席海牙国际私法会议，并以“中国澳门”的名义对与澳门特别行政区有关的事宜发表意见。

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed in Beijing on 13 April 1987, the People's Republic of China shall resume the exercise of sovereignty over Macao as from 20 December 1999. As an inalienable part of the territory of the People's Republic of China, Macao shall become a special administrative region of the People's Republic of China as from that date. The People's Republic of China shall thereafter take charge of the foreign affairs related to the Macao Special Administrative Region.

The People's Republic of China is a member of the Hague Conference on Private International Laws and with effect from 20 December 1999, its membership shall include the Macao Special Administrative Region and the Constitution of the Hague Conference on Private International Laws shall apply to the Macao Special Administrative Region. Hence, the Government of the People's Republic of China declares that, with effect from 20 De-

1. Translation supplied by the Government of China. — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

cember 1999, representatives of the Macao Special Administrative Region may participate in the Hague Conference on Private International Law as members of the delegation of the Government of the Peoples Republic of China and express their views on matters relating to the Macao Special Administrative Region, in the name of "Macao, China".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République Populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, la République Populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date, Macao deviendra, en tant que partie inaliénable du territoire de la République Populaire de Chine, une région administrative spéciale de la République Populaire de Chine. Par suite, le Gouvernement de la République Populaire de Chine se chargera des relations étrangères de la Région administrative spéciale de Macao.

La République Populaire de Chine est membre de la Conférence de La Haye de droit international privé. À partir du 20 décembre 1999, sa représentation sera étendue à la Région administrative spéciale de Macao et le Statut de la Conférence de La Haye de Droit international privé sera applicable à la Région administrative spéciale de Macao. Par conséquent, le Gouvernement de la République Populaire de Chine déclare qu'à compter du 20 décembre 1999 des représentants de la Région administrative spéciale de Macao pourront participer à la Conférence de La Haye de Droit international privé en tant que membres de la délégation du Gouvernement de la République Populaire de Chine et y exprimer leurs points de vue sur des questions qui concernent la Région administrative spéciale de Macao au nom de « Macao, Chine ».

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 September 1999*

*Date of effect: 24 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 October 1999*

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 September 1999*

*Date of effect: 24 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 October 1999*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 24 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 octobre 1999*

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 24 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 octobre 1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 249, I-3511.

**No. 3992. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. NEW YORK, 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 3992. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. NEW YORK, 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 276, No. 3992 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 276, No. 3992.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九五四年六月四日《关于便利旅游海关公约》及《关于进口旅游宣传资料和材料附加议定书》（以下简称该公约及其议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

1. Translation supplied by the Government of China. — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention concerning Customs Facilities for Touring of 4 June 1954 and the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material (hereinafter referred to as the "Convention and the Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention and the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et le Protocole additionnel relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, du 4 juin 1954 (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole s'y rapportant"), qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et au Protocole s'y rapportant.

OBJECTION

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 1999*

OBJECTION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Permanent Representative of Finland notes that, according to His Excellency's Depository Notification C.N.223.1966.TREATIES-5 of 14 December 1966. Singapore has on 22 November 1966 by succession become a State Party to the Convention concerning Customs Facilities for Touring.

The Permanent Representative of Finland also notes that, according to the well-established rule under the international law of treaties, codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations to treaties are only allowed when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty. Under international law, after a State has bound itself by a treaty it can no longer submit reservations.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Singapore to the Convention concerning Customs Facilities for Touring".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Représentante permanente de la Finlande note que, d'après la notification dépositaire C.N.223.1966.TREATIES-5 du 14 décembre 1966, Singapour est devenue partie à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, par succession, le 22 novembre 1966.

La Représentante permanente de la Finlande note également qu'en vertu de la règle consacrée par le droit international des traités, un État ne peut formuler de réserve à un traité qu'au moment de le signer, de le ratifier, de l'accepter, de l'approuver ou d'y adhérer. Par conséquent, conformément au droit international, une fois lié par un traité, un État ne peut plus formuler de réserves à ce traité.

Le Gouvernement finlandais s'oppose donc à la réserve à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme que le Gouvernement singapourien a formulée.



OBJECTION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 1999*

OBJECTION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"As it is well established in international law that, in the absence of express provision in the treaty itself, a party may not formulate a reservation to a treaty by which it is already bound, the United Kingdom is unable to agree that the reservation referred to above be accepted for deposit".

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Étant donné que, conformément à la pratique consacrée par le droit international, une partie ne peut formuler de réserve à un traité par lequel elle est déjà liée à moins que le traité n'en dispose autrement, le Royaume-Uni considère que cette réserve est irrecevable.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. NEW YORK, 4 JUNE 1954

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. NEW YORK, 4 JUIN 1954

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九五四年六月四日《关于便利旅游海关公约》及《关于进口旅游宣传资料和材料附加议定书》（以下简称该公约及其议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention concerning Customs Facilities for Touring of 4 June 1954 and the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material (hereinafter referred to as the "Convention and the Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention and the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et le Protocole additionnel relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, du 4 juin 1954 (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole s'y rapportant"), qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et au Protocole s'y rapportant.

**No. 4272. Belgium and Union of South Africa**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. CAPE TOWN, 11 JUNE 1957<sup>1</sup>

*Partial termination provided by:*

36130. Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. PRETORIA, 1 FEBRUARY 1995<sup>2</sup>

Entry into force: 10 October 1998  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 5 October 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 October 1999

**No. 4272. Belgique et Union Sudafricaine**

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'UNION SUDAFRICAINNE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME. LE CAP, 11 JUIN 1957<sup>1</sup>

*Abrogation partielle stipulée par :*

36130. Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. PRETORIA, 1 FÉVRIER 1995<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 10 octobre 1998  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 5 octobre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 292, I-4272 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 292, I-4272

2. Ibid., vol. 2083, I-36130.

**No. 7515. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC  
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30  
MARCH 1961<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU  
(WITH RESERVATION)

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 7515. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES  
STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK,  
30 MARS 1961<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO  
(AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 520, I-7515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 520, I-7515.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的经一九六一年三月三十日订于纽约的《麻醉药品单一公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：对该公约第四十八条第二款予以保留。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National

1. Translation supplied by the Government of China. — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Single Convention on Narcotic Drugs, done at New York on 30 March 1961 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The Government of the People's Republic of China has reservation to paragraph 2 of Article 48 of the Convention.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention unique sur les stupéfiants (ci-après dénommée "la Convention"), faite à New York le 30 mars 1961, qui s'applique actuellement à Macao, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République populaire de Chine émet des réserves au sujet du paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention.



Compte tenu de cette réserve, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

**No. 8638. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 27 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 1999*

**No. 8638. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 596, 1-8638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 596, 1-8638

**No. 8843. Multilateral**

TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. LONDON, 27 JANUARY 1967, MOSCOW, 27 JANUARY 1967 AND WASHINGTON, 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 13 May 1999*

*Date of effect: 27 October 1979 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 October 1999*

**No. 8843. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISANT LES ACTIVITÉS DES ETATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. LONDRES, 27 JANVIER 1967, MOSCOU, 27 JANVIER 1967 ET WASHINGTON, 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 13 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1979 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 610, I-8843 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 610, I-8843

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU  
(WITH RESERVATION)

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO  
(AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八一年十二月二十九日交存加入书的《消除一切形式种族歧视国际公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：中华人民共和国政府对公约第二十二條所作的保留亦将适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 29 December 1981, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

The reservation made by the Government of the People's Republic of China to Article 22 of the Convention will also apply to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (ci-après dénommée la "Convention"), à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a adhéré, en déposant son instrument d'adhésion le 29 décembre 1981, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration ci-après :

La réserve faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine à propos de l'article 22 de la Convention s'appliquera également à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE XXII

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 1999*

*Date of effect: 22 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 1999*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE XXII

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 22 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 1999*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With a reservation in respect of the whole of article 22 (jurisdiction of the International Court of Justice).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Avec une réserve touchant la totalité de l'article XXII (compétence de la Cour internationale de Justice).

**No. 9738. United Nations, Brazil, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Atomic Energy Agency, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, International Telecommunication Union, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Universal Postal Union, World Health Organization and World Meteorological Organization**

**No. 9738. Organisation des Nations Unies, Brésil, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Agence internationale de l'énergie atomique, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Union internationale des télécommunications, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Union postale universelle, Organisation mondiale de la santé et Organisation météorologique mondiale**

REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 29 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, D'AUTRE PART. RIO DE JANEIRO, 29 DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

1. United Nations, Treaty Series Vol. 684, I-9738 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 684, I-9738



COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND IAEA, IN ORDER TO IMPLEMENT PROJECTS OF RESEARCH AND TRAINING IN CIVIL AVIATION. BRASÍLIA, 21 DECEMBER 1995

**Entry into force :** 21 December 1995 by signature, in accordance with article XIV

**Authentic texts :** English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 6 October 1999

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES AGENCES SPÉCIALISÉES ET L'AIEA, DE FAÇON À METTRE EN APPLICATION LES PROJETS DE RECHERCHE ET DE FORMATION DANS L'AVIATION CIVILE. BRASÍLIA, 21 DÉCEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 21 décembre 1995 par signature, conformément à l'article XIV

**Textes authentiques :** anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 6 octobre 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Federated Republic of Brazil and the International Civil Aviation Organization (hereafter referred to as "Contracting Parties")

Considering that:

The cooperation terms between the Contracting Parties are complementary to the Revised Standard Agreement between Brazil and the United Nations Organization, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, of 29 December 1964;

The technical co-operation for development of technical and human resources of the Brazilian Civil Aviation System in order to meet the needs of the Brazilian air transport industry is of special interest for the Contracting Parties,

It is appropriate to encourage co-operation between the Contracting Parties in the mentioned field.

Have agreed as follows:

*Article I. Object*

This Complementary Agreement aim to provide technical co-operation to the Brazilian Government by the International Civil Aviation Organization - ICAO. ICAO shall provide to the Department of Civil Aviation of the Aeronautics Ministry of Brazil technical support, human resources, equipment, personnel training and other essential inputs for maintaining the Brazilian Civil Aviation System in an internationally recognized development standard. ICAO shall also give support to technical co-operation activities in Civil Aviation to be implemented by the Brazilian Government in other developing countries.

*Article II. Execution*

1. The Brazilian Government shall appoint

a) The Department of Civil Aviation of the Aeronautics Ministry of Brazil hereinafter referred to as "DCA - Brazil" as the institution in charge for executing the activities resulting from this Complementary Agreement;

b) The Brazilian Co-operation Agency, hereinafter referred to as "ABC", as the institution in charge for the coordination, supervision and evaluation of the activities resulting from this Complementary Agreement.

2. The International Civil Aviation Organization, hereinafter referred to as ICAO" shall appoint the Technical Co-operation Bureau in Montreal, Canada, as the bureau in charge for implementing these activities.

*Article III. Operativeness*

1. In order to make this Complementary Agreement effective, DCA Brazil and ICAO shall establish rules and coordinate the activities to be performed.

2. The activities to be carried out within the scope of this Complementary Agreement shall be regulated by a Project Document consisting of 8 (eight) Objectives which are listed in Annex 1. It shall also be regulated by a Management Services Agreement detailed in Annex 2, established between DCA - Brazil and ICAO, which gives the necessary support for carrying out the activities listed in Annex I. The technical cooperation Project shall have a duration of 3 (three) years initially. It shall be extended or another Project shall be established, taking into consideration the duration of this Agreement, in order to meet the needs of the Brazilian Civil Aviation System.

3. The work plans shall define in detail the objectives, activities, outputs, operational strategies, duration and schedule, human and financial resources and the respective sources needed for the execution of the services which are the object of this Agreement.

*Article IV. Obligations of the Contracting Parties*

1. The Brazilian Government through DCA - Brazil, shall be responsible for:

a) coordinating and managing this Complementary Agreement;

b) determining the outputs to be achieved for each Work Plan, that will be defined by Terms of Reference and supported by available resources;

c) analyzing the Terms of Reference for each output to be produced, the profiles of the experts to be hired, the appropriate time frame for the accomplishment of each output and for appointing Counterpart's technicians who will participate in the realization of the output.

d) approving each output and requesting, where appropriate for necessary changes;

e) monitoring the implementation of this Complementary Agreement through the analysis of reports

f) producing "Progress Reports", for the monitoring of technical co-operation projects by ABC; and

g) publishing the final results, if considered relevant;

h) negotiating with ICAO the terms of the Management Services Agreement;

i) clearing promptly experts and other persons performing services on behalf of ICAO or its subcontractor

j) providing access to the site of work and all necessary rights of way for experts and other persons performing services on behalf of ICAO or its subcontractor

k) allowing free movement within or to or from the country of experts and other persons performing services on behalf of ICAO or its subcontractor, to the extent necessary for the purposes of this Agreement;

l) the Department of civil Aviation shall keep ICAO duly informed of all actions taken in order to execute this Agreement or which can affect it.

2. ICAO shall be responsible for:

a) coordinating with DCA-Brazil in the implementation of this Complementary Agreement

b) recruiting and hiring experts and consultants, in accordance with its own administrative and financial regulations and procedures, with prior consultation with DCA - Brazil, presenting profiles of each professional their work programmes and/or post descriptions;

c) providing experts, members of ICAO's staff, in accordance with the availability of the institution's programme or hired consultants in response to the request of the DCA - Brazil, taking into account the compatibility of their expertise with the activities and resources defined in the Work Plan and in the Terms of Reference for each final output;

d) taking advantage of its facilities as international organization for reciprocal technical cooperation as long as they are approved by DCA - Brazil and by ABC;

e) submitting to DCA - Brazil technical reports of activities, travel reports, administrative reports and special reports, in the periodicity as per ICAO's regulations;

f) participating in the monitoring and evaluation of the activities performed,

g) submitting within 60 (sixty) days, upon the termination of this Complementary Agreement a final report on the implementation of Project's activities and also an evaluation of the results achieved-

h) organizing and coordinating with DCA - Brazil and ABC activities of horizontal technical co-operation, which will allow the transfer of technology and methodologies developed in Brazil on Civil Aviation. These activities will be carried out by means of Missions undertaken by personnel appointed by DCA -Brazil and by study missions to Brazil (on-the-job training and courses carried out by DCA - Brazil) in the fields in which the Brazilian Government is requested to provide co-operation;

i) organizing activities, established in agreement with DCA - Brazil to train human resources;

j) submitting quarterly financial reports to DCA-Brazil on the services foreseen in the Management Services Agreement;

k) submitting to DCA - Brazil an annual audited financial report for the calendar year. The audited report " be submitted to DCA Brazil no later than 31 May of the subsequent year and shall contain information on the previous year's financial activities;

l) upon conclusion of the services supplied, ICAO shall submit to DCA - Brazil a final statement of expenditures;

m) any balance of funds not disbursed or committed at the conclusion of the services shall be returned to the DCA - Brazil.

#### *Article V. Financial Resources*

1. In order to carry out this Complementary Agreement, DCA - Brazil shall assume the responsibility of transferring throughout the duration of this instrument, resources equivalent to US\$4,107,400 (four million, one hundred and seven thousand and four hundred American Dollars), in installments as shown in Annex 1. DCA - Brazil also shall assume the responsibility of transferring throughout the duration of this instrument, resources equivalent to US\$23,080,538 (twenty-three million, eighty thousand, five hundred and thirty-eight American Dollars), also in installments, for the defraying of the costs of the Management Services Agreement, as described in Annex 2 of this Agreement. ICAO shall not commence or continue with activities until the funds are deposited to ICAO's account.

2. ICAO shall not assume financial obligations that exceed the DCA - Brazil's contributions herein.

#### *Article VI. Statement of Expenditures And Final Report*

1. ICAO shall report to DCA - Brazil on the resources applied for the implementation of the Complementary Agreement, through financial and technical reports, submitted quarterly, showing the breakdown of expenditures incurred during the period.

2. ICAO shall also be responsible for submitting a final financial report, within 60 (sixty) days on the termination of this Complementary Agreement.

#### *Article VII. Personnel*

The hiring of personnel by ICAO to carry out the services foreseen in this Complementary Agreement shall be regulated by the ICAO's pertinent rules. DCA - Brazil shall have no jurisdiction over the contracted personnel.

#### *Article VIII. Handling Charge*

The Total Budget of the Project and the Management Services Agreement shall be charged 13% (thirteen per cent) and 8.5% (eight point five percent) respectively. These percentages correspond to the Handling Charge for the administrative support services to be provided by ICAO in order to carry out the actions and activities provided for in Annexes 1 and 2 of this Agreement..

*Article IX. Credit - Participation*

ICAO and DCA - Brazil shall consult mutually with respect to the relevance of reproducing, publishing and divulging the works and other products of the technical co-operation resulting from this Complementary Agreement, taking into account the credit due to the participation of each Contracting Party.

*Article X. Amendment*

This Complementary Agreement may be amended by common assent of the Contracting Parties, through written

*Article XI. Termination*

This Complementary Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties through written notification with a minimum notice of 90 (ninety) days.

*Article XII. Remaining goods and Financial Charges*

At the end of this Complementary Agreement:

- a) goods acquired with the resources allotted to the execution of this Complementary Agreement shall be transferred to DCA - Brazil's endowment;
- b) ICAO shall return to DCA - Brazil the balance of funds not committed and under its management, after all pending financial obligations have been settled.
- c) in the event of a negative balance of funds under ICAO's management; at the termination of this Complementary Agreement, DCA - Brazil shall refund to ICAO the disbursements made by ICAO on account of this Instrument.

*Article XIII. Publication of Activities*

DCA - Brazil shall make known the participation of ICAO in all publications of the achievements resulting from the execution of this Complementary Agreement. It is categorically forbidden to include, or to show in any way, in publications or in the dissemination of the works resulting from this Complementary Agreement names, marks, symbols, logotypes, arrangements of colors and signals or images which represent or may represent personal advertisement of any authority or civil services.

*Article XIV. Duration*

This Complementary Agreement shall come into force on the date on which it has been signed and its duration shall be 5 (five) years; the Contracting Parties being allowed to extend its duration by written notification.

*Article XV. Solution of disputes*

Disputes arising during the execution of this Complementary Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

Done in duplicate in Brasilia on, December 21st 1995, in the Portuguese and the English languages both texts being authentic equally.

For the Government of the Federated Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister of External Relations

For the International Civil Aviation Organization:

ASSAD KOTAITE  
President of the ICAO Council

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO  
DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA ENTRE O BRASIL E A  
ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS, SUAS  
AGÊNCIAS ESPECIALIZADAS E A AIEA, PARA  
IMPLEMENTAR PROJETOS DE PESQUISA E  
TREINAMENTO EM AVIAÇÃO CIVIL.**

**O Governo da República Federativa do Brasil**

**e**

**a Organização de Aviação Civil Internacional (doravante denominados "Partes  
Contratantes"),**

**CONSIDERANDO:**

**Que as relações de cooperação entre as Partes Contratantes amparam-se no Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica, de 29 de dezembro de 1964;**

**Que a cooperação técnica para a capacitação de recursos técnicos e humanos do Sistema de Aviação Civil Brasileiro com vistas a suprir as necessidades da indústria de transporte aéreo brasileiro se reveste de especial interesse para as Partes Contratantes;**

**Que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes na referida área.**

Ajustam o seguinte:

#### **ARTIGO I - DO OBJETO**

O presente Ajuste Complementar visa à prestação de cooperação técnica pela Organização de Aviação Civil Internacional - OACI, ao Governo brasileiro, para fornecer ao Departamento de Aviação Civil, do Ministério da Aeronáutica do Brasil, apoio técnico, recursos humanos, equipamentos, capacitação de pessoal e outros insumos necessários à manutenção do Sistema de Aviação Civil Brasileiro em um padrão de desenvolvimento internacionalmente reconhecido, bem como apoiar ações de cooperação técnica em Aviação Civil a serem prestadas pelo Governo brasileiro a outros países em desenvolvimento.

#### **ARTIGO II - DA EXECUÇÃO**

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
  - a) o Departamento de Aviação Civil, do Ministério da Aeronáutica do Brasil, doravante denominado "DAC-Brasil", como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
  - b) a Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada "ABC", como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.
2. A Organização de Aviação Civil Internacional, doravante denominada "OACI", designa o Escritório de Assistência Técnica sediado em Montreal, Canadá, como instituição responsável pela execução destas atividades.

#### **ARTIGO III - DA OPERACIONALIZAÇÃO**

1. Para a operacionalização do presente Ajuste Complementar, o DAC-Brasil normatizará e coordenará, juntamente com a OACI, as atividades a serem realizadas.
2. As atividades desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar pautar-se-ão em um Documento de Projeto, composto de 08 (oito) Objetivos, discriminados no Anexo 1, e por um Contrato de Gerenciamento de Serviços discriminados no Anexo 2, celebrado entre o DAC-Brasil e a OACI, dando o suporte necessário para o desenvolvimento das atividades descritas no Anexo 1. O Projeto de cooperação técnica terá duração inicial de 3 (três) anos. Sua vigência deverá ser prorrogada ou outro Projeto poderá ser estabelecido, levando-se em conta a duração deste Ajuste. a fim de atender as necessidades do Sistema de Aviação Civil Brasileiro.
3. Os Planos de Trabalho definirão de maneira pormenorizada, os objetivos, as atividades, os produtos, a estratégia operacional, o prazo e o cronograma, os recursos humanos e financeiros e as respectivas fontes necessárias à execução dos trabalhos, objeto do presente Ajuste.



#### **ARTIGO IV - DAS OBRIGAÇÕES DAS PARTES CONTRATANTES**

1. Ao Governo brasileiro, por meio do DAC-Maer-Brasil, caberá:
  - a) coordenar e administrar este Ajuste Complementar;
  - b) definir os produtos a serem alcançados para cada Plano de Trabalho, que serão qualificados por Termos de Referência e respaldados pelos recursos liberados;
  - c) analisar os Termos de Referência para cada um dos produtos a executar, o perfil dos consultores a contratar, o tempo necessário para sua realização e indicar os técnicos de contraparte que participarão da elaboração do produto;
  - d) aprovar cada um dos produtos realizados pelas Instituições responsáveis pela implementação dos Objetivos do Projeto e solicitar, quando pertinente, as modificações necessárias;
  - e) acompanhar a execução deste Ajuste Complementar, mediante análise dos relatórios elaborados pelas Instituições mencionadas no item l.d. acima;
  - f) elaborar "Relatórios de Progresso", estabelecidos para o acompanhamento de projetos de cooperação técnica internacional pela ABC;
  - g) transformar em publicações os produtos finais, se assim julgar conveniente;
  - h) negociar com a OACI os termos do Contrato de Gerenciamento de Serviços;
  - i) certificar de forma rápida os peritos e outras pessoas que venham executar serviços por conta da OACI ou seu subcontratado;
  - j) dar acesso ao lugar de trabalho e todos os direitos necessário de movimento aos peritos e outras pessoas que venham executar serviços por conta da OACI ou seu subcontratado;
  - k) dar liberdade de movimento dentro, desde ou em direção ao país, aos peritos e outras pessoas que venham executar serviços por conta da OACI ou seu subcontratado, na medida necessária para execução dos propósitos deste Ajuste;
  - l) manter a OACI devidamente informada sobre todas as medidas por ele adotadas para a realização deste Ajuste ou que possam afetar o mesmo.

2. À OACI caberá:

- a) coordenar, juntamente com o DAC-Brasil, a execução deste Ajuste Complementar;
- b) selecionar e contratar especialistas e consultores conforme suas próprias normas e procedimentos administrativos e financeiros, mediante prévia consulta ao DAC-Brasil, apresentando o perfil dos mesmos, sua programação de trabalho e/ou cargo a ocupar;
- c) cooperar com especialistas de seu quadro regular, segundo a disponibilidade do programa da instituição, ou com consultores contratados, de acordo com as solicitações do DAC-Brasil, compatibilizadas as funções destes com as atividades e recursos definidos nos Planos de Trabalho e Termos de Referência para cada um dos produtos;
- d) utilizar-se das facilidades de que dispõe como organização internacional para a cooperação técnica recíproca, desde que aprovadas pelo DAC-Brasil e pela ABC;
- e) apresentar ao DAC-Brasil relatórios técnicos de atividades, relatórios de viagem, relatórios administrativos e relatórios especiais, na periodicidade exigida pelas normas da OACI;
- f) participar do acompanhamento e da avaliação dos trabalhos executados;
- g) submeter, no prazo de 60 (sessenta) dias, contados a partir do término da vigência do presente Ajuste Complementar, um relatório final sobre o desenvolvimento de suas atividades, bem como avaliação dos resultados alcançados;
- h) organizar e coordenar, em conjunto com o DAC-Brasil e a ABC, atividades de cooperação técnica horizontal, que permitirão a transferência de tecnologias e metodologias desenvolvidas no Brasil referentes a Aviação Civil. Essas atividades serão executadas por meio de missões realizadas por técnicos designados pelo DAC-Brasil e de missões de estudo ao Brasil (estágios e cursos oferecidos pelo DAC-Brasil) nas áreas em que o governo brasileiro tenha recebido solicitação de cooperação técnica;
- i) organizar ações de capacitação de recursos humanos, estabelecidas em comum acordo com o DAC-Brasil;
- j) submeter ao DAC-Brasil (trimestralmente) relatórios financeiros a respeito dos serviços previstos no Contrato de Gerenciamento de Serviços;
- k) deverá submeter ao DAC-Brasil uma prestação de contas anual submetida a auditoria referente ao ano civil. A prestação de contas submetida a auditoria deverá ser submetida o mais tardar dia 31 de maio, do ano seguinte, com respeito às atividades financeiras do ano anterior;
- l) após haver concluído o fornecimento dos serviços, ela submeterá ao DAC-Brasil um extrato final de despesas;

m) qualquer saldo de fundos não desembolsados e não comprometidos na época de conclusão dos serviços deverão ser devolvidos ao DAC-Brasil.

#### **ARTIGO V - DOS RECURSOS FINANCEIROS**

1. Para a execução deste Ajuste Complementar, o DAC-Brasil se compromete a repassar durante o período de validade deste instrumento, recursos equivalentes ao valor de US\$4,107,400 (quatro milhões, cento e sete mil e quatrocentos dólares norte-americanos), divididos em parcelas discriminadas no Anexo 1, bem como recursos equivalentes a US\$ 23,080,538 (vinte e três milhões, oitenta mil, quinhentos e trinta e oito dólares norte-americanos) relativos ao custeio do Contrato de Gerenciamento de Serviços, também em parcelas, descritas no Anexo 2 do presente Ajuste. A OACI não iniciará ou prosseguirá com as atividades até que os recursos estejam depositados na conta da OACI.

2. A OACI não assumirá compromissos financeiros que excedam a contribuição do DAC-Brasil contabilizada neste fundo.

#### **ARTIGO VI - DA PRESTAÇÃO DE CONTAS E DO RELATÓRIO FINAL.**

1. A OACI prestará contas ao DAC-Brasil dos recursos aplicados em razão deste Ajuste Complementar, mediante relatórios técnico-financeiros, apresentados trimestralmente, com demonstração sumária das despesas realizadas durante o período.

2. A OACI obriga-se, ainda, a apresentar um relatório financeiro final, até 60 (sessenta) dias após o término da vigência do presente Ajuste Complementar.

#### **ARTIGO VII - DO PESSOAL**

A contratação de pessoal, pela OACI, para executar as atividades previstas no âmbito deste Ajuste Complementar será regida pelos dispositivos normativos da OACI pertinentes à matéria, não tendo o DAC-Brasil relação jurídica de qualquer natureza para com os contratados.

#### **ARTIGO VIII - DA TAXA DE ADMINISTRAÇÃO**

O orçamento geral do Projeto e do Contrato de Gerenciamento de Serviços serão debitados em 13% (treze por cento) e 8,5% (oito virgula cinco por cento) respectivamente, de taxa de administração, como cobrança pelos serviços de apoio administrativo providos pela OACI para a realização das ações e atividades programadas nos Anexo 1 e 2 deste Ajuste.

#### **ARTIGO IX - DO CRÉDITO - PARTICIPAÇÃO**

A OACI e o DAC-Brasil consultar-se-ão a respeito da conveniência da reprodução, publicação e divulgação de trabalhos e outros produtos da cooperação técnica advindos deste

Ajuste Complementar, sendo observado o devido crédito à participação de cada uma das Partes Contratantes.

#### **ARTIGO X - DA MODIFICAÇÃO**

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por assentimento de ambas as Partes Contratantes, mediante troca de Notas.

#### **ARTIGO XI - DA DENÚNCIA**

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes por meio de Nota, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

#### **ARTIGO XII - DOS BENS E ENCARGOS FINANCEIROS PENDENTES**

Ao término do presente Ajuste Complementar:

a) os bens adquiridos com recursos destinados à execução deste Ajuste Complementar serão transferidos ao patrimônio do DAC-Brasil;

b) a OACI deverá devolver ao DAC-Brasil o saldo dos recursos não utilizados e em seu poder, uma vez quitados os compromissos pendentes;

c) na hipótese de verificação de saldo negativo dos recursos financeiros em poder da OACI, ao término do presente Ajuste Complementar, o DAC-Brasil reembolsará a OACI as despesas realizadas pela OACI à conta deste Instrumento.

#### **ARTIGO XIII - DA DIVULGAÇÃO DAS ATIVIDADES**

O DAC-Brasil obriga-se a indicar, expressamente, a participação da OACI em toda divulgação que fizer das atividades desenvolvidas em decorrência da execução deste Ajuste Complementar, ficando terminantemente vedado incluir, ou de qualquer forma fazer constar, na publicação ou veiculação dos trabalhos dele decorrentes, nomes, marcas, símbolos, logotipos, combinações de cores ou sinais, ou imagens que caracterizem ou possam caracterizar promoção pessoal de quaisquer autoridades ou servidores públicos.

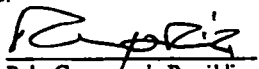
#### **ARTIGO XIV - DA VIGÊNCIA**

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data da sua assinatura e terá duração de 05 (cinco) anos, podendo ser prorrogado pelas Partes Contratantes mediante troca de Notas.

**ARTIGO XV - DA SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**

As controvérsias surgidas na execução do presente Ajuste Complementar serão dirimidas mediante negociações diretas entre as Partes Contratantes.

Feito em Brasília, aos 21 dias do mês de dezembro de 1995, em 02 (dois) exemplares originais nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil

**LUIZ FELIPE LAMPREIA**  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores

  
Pela Organização de Aviação  
Civil Internacional

**ASSAD KOTAITE**  
Presidente do Conselho

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES AGENCES SPÉCIALISÉES ET L'AIEA, DE FAÇON À METTRE EN APPLICATION LES PROJETS DE RECHERCHE ET DE FORMATION DANS L'AVIATION CIVILE

Le gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommés les « Parties contractantes »)

Considérant :

Que les termes de la coopération entre les Parties contractantes sont complémentaires de l'Accord type révisé entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'AIEA du 29 décembre 1964;

Que la coopération technique en faveur du développement des ressources techniques et humaines du Système brésilien de l'aviation civile en vue de satisfaire aux besoins des entreprises brésiliennes de transport aérien présente un intérêt particulier pour les Parties contractantes;

Qu'il est approprié d'encourager la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine indiqué;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Accord complémentaire a pour objet l'octroi d'une coopération technique au Gouvernement brésilien par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). L'OACI fournit au Département de l'aviation civile du Ministère brésilien de l'aéronautique un appui technique, des ressources humaines, du matériel, des services de formation de personnel et autres apports indispensables au maintien du Système brésilien de l'aviation civile conformément à une norme de développement internationalement reconnue. L'OACI appuie également les activités de coopération dans le domaine de l'aviation civile que le Gouvernement brésilien compte mettre en oeuvre dans d'autres pays en développement.

*Article II. Exécution*

1. Le Gouvernement brésilien désigne :

a) Le Département de l'aviation civile du Ministère brésilien de l'aéronautique, ci-après dénommé « DAC-Brésil », comme organisme chargé de l'exécution des activités découlant du présent Accord complémentaire;

b) L'Agence brésilienne de coopération, ci-après dénommée « ABC » comme organisme chargé de la coordination, de la supervision et de l'évaluation des activités découlant du présent Accord complémentaire.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale, ci-après dénommée « OACI », désigne le Bureau de coopération technique de Montréal (Canada) comme organisme chargé d'exécuter lesdites activités.

### *Article III. Opérations*

1. Aux fins de la mise en vigueur du présent Accord complémentaire, le DAC-Brésil et l'OACI fixent les règles à suivre et coordonnent les activités prévues.

2. Les activités à mettre en oeuvre dans le cadre du présent Accord complémentaire sont régies par un Descriptif de projet stipulant 8 (huit) objectifs, indiqués à l'annexe 1. Elle sont également régies par un Accord relatif aux services de gestion figurant à l'annexe 2, conclu entre le DAC- Brésil et l'OACI, prévoyant l'octroi de l'appui nécessaire à la mise en oeuvre des activités indiquées à l'annexe 1. Le projet de coopération technique aura initialement une durée de 3 (trois) ans. Il sera prorogé ou un autre projet sera institué, compte tenu de la durée du présent Accord, aux fins de satisfaire aux besoins du Système brésilien de l'aviation civile.

3. Les plans de travail précisent les objectifs, activités, produits, stratégies opérationnelles, durée et calendriers, ressources humaines et financières, ainsi que la provenance des fonds respectivement nécessaires pour assurer les services qui font l'objet du présent Accord.

### *Article IV. Obligations des Parties contractantes*

1. Il incombe au Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire du DAC-Brésil :

- a) De coordonner et gérer l'application du présent Accord complémentaire;
- b) De déterminer les produits assignés à chaque plan de travail, qui seront définis par des paramètres et bénéficieront des ressources disponibles;
- c) D'analyser les paramètres de chaque produit escompté, les profils des experts à engager, le temps nécessaire pour la réalisation de chaque produit ainsi que de nommer les techniques de contrepartie qui participeront à la réalisation du produit;
- d) D'approuver chaque produit et de demander, le cas échéant, que les modifications nécessaires soient apportées;
- e) De suivre l'application du présent Accord complémentaire en analysant les rapports;
- f) D'établir des « rapports de situation » pour le suivi des projets de coopération technique par l'ABC;
- g) De publier les résultats définitifs, si cela est jugé approprié;
- h) De négocier avec l'OACI les dispositions de l'Accord relatif aux services de gestion;

i) De libérer sans délai de toutes formalités les experts et autres personnes assurant des services au nom de l'OACI ou de son sous-traitant;

j) De garantir un accès au lieu de travail et tous les droits de passage nécessaires aux experts et autres personnes assurant des services au nom de l'OACI ou de son sous-traitant;

k) D'accorder la liberté de mouvement à l'intérieur, à destination ou en provenance du pays aux experts et autres personnes assurant des services au nom de l'OACI ou de son sous-traitant, dans la mesure nécessaire aux fins du présent Accord;

l) Le Département de l'aviation civile tient l'OACI dûment informée de toutes les mesures prises aux fins de l'exécution du présent Accord ou susceptibles d'avoir un effet sur lui.

2. Il incombe à l'OACI :

a) De coordonner avec le DAC-Brésil l'application du présent Accord complémentaire;

b) De recruter et d'engager des experts consultants, conformément à ses propres règles et procédures administratives et financières, après consultation préalable avec le DAC-Brésil, en présentant les profils de chaque spécialiste, leurs programmes de travail et/ou les descriptions de poste;

c) D'affecter des experts membres du personnel de l'OACI, en fonction des disponibilités au titre des programmes de l'organisation, ou des consultants recrutés, sur la demande du DCA- Brésil, compte tenu de la compatibilité de leurs compétences avec les activités et ressources définies dans le plan de travail et dans les paramètres de chaque produit final;

d) De tirer parti de ses installations d'organisation internationale au profit de la coopération technique réciproque, sous réserve de l'approbation du DAC-Brésil et de l'ABC;

e) De présenter au DAC-Brésil des rapports techniques sur les activités, des rapports de voyages, des rapports administratifs et des rapports spéciaux, selon la périodicité prévue par les règlements de l'OACI;

f) De participer au suivi et à l'évaluation des activités exécutées;

g) De présenter dans les 60 (soixante) jours suivant l'expiration du présent Accord complémentaire, un rapport final sur l'exécution des activités du projet ainsi qu'une évaluation des résultats obtenus;

h) D'organiser et de coordonner avec le DAC-Brésil et l'ABC des activités de coopération technique horizontale, qui permettront le transfert de technologies et de méthodologies concernant l'aviation civile mises au point au Brésil. Ces activités seront menées à bien au moyen de missions entreprises par du personnel nommé par le DAC-Brésil et de missions d'étude au Brésil (formation en cours d'emploi et cours organisés par le DCA-Brésil) dans les domaines où est sollicitée la coopération du Gouvernement brésilien;

i) D'organiser des activités de formation de ressources humaines instituées en accord avec le DAC-Brésil;

j) De présenter au DAC-Brésil des rapports financiers trimestriels au titre des services prévus dans l'Accord relatif aux services de gestion;



k) De présenter au DAC-Brésil un rapport financier vérifié pour l'année civile. Le rapport vérifié est présenté au DAC-Brésil le 31 mai au plus tard de l'année suivante et contient des données sur les activités financières de l'année précédente;

l) Lors de l'achèvement des services fournis, l'OACI présente au DAC-Brésil, un état final des dépenses;

m) Tout solde non utilisé ou engagé à l'achèvement de ces services est reversé au DAC- Brésil.

#### *Article V. Ressources financières*

1. Pour l'application du présent Accord complémentaire, le DAC-Brésil assume la responsabilité de transférer, pendant toute la durée dudit instrument, des ressources équivalant à 4 107 400 dollars des États-Unis (quatre millions cent sept mille quatre cent dollars des États- Unis) en versements échelonnés ainsi qu'il est indiqué à l'annexe 1. Le DAC-Brésil s'engage également à transférer, pendant toute la durée du présent instrument, des ressources équivalant à 23 080 538 dollars des États-Unis (vingt-trois millions quatre vingt mille cinq cent trente huit dollars des États-Unis), également en versement échelonnés, pour couvrir les dépenses au titre de l'Accord relatif aux services de gestion visé à l'annexe 2 au présent Accord. L'OACI ne commence ni ne poursuit des activités tant que les fonds n'auront pas été déposés à son compte.

2. L'OACI n'assume pas d'obligations financières excédant les contributions susmentionnées du DAC-Brésil.

#### *Article VI. État des dépenses et rapport final*

1. L'OACI fait rapport au DAC-Brésil sur les ressources affectées à l'application de l'Accord complémentaire par la présentation de rapports financiers et techniques trimestriels indiquant la ventilation des dépenses engagées pendant la période visée.

2. Il incombe également à l'OACI de présenter un rapport financier final dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de l'expiration du présent Accord.

#### *Article VII. Personnel*

Le recrutement de personnel par l'OACI pour assurer les services prévus dans le présent Accord complémentaire est régi par les règles pertinentes de l'OACI. Le DAC-Brésil n'exerce aucune juridiction sur le personnel engagé.

#### *Article VIII. Frais d'administration*

Le budget total du Projet et de l'Accord relatif aux services de gestion sont grevés de 13 % (treize pour cent) et 8,5 % (huit et demi pour cent), respectivement. Ces pourcentages correspondent aux frais d'administration au titre des services d'appui administratif fournis par l'OACI pour mener à bien les actions et activités prévues dans les annexes 1 et 2 du présent Accord.

*Article IX. Crédit Participation*

L'OACI et le DAC-Brésil se consultent mutuellement pour déterminer s'il convient de reproduire, publier et diffuser les travaux et autres produits de la coopération technique découlant du présent Accord complémentaire, en reconnaissant ce qui revient à la participation de chaque Partie contractante.

*Article X. Amendement*

Les dispositions du présent Accord complémentaire peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes au moyen d'une notification écrite.

*Article XI. Dénonciation*

Le présent Accord complémentaire peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant une notification écrite transmise 90 (quatre-vingt dix) jours au moins à l'avance.

*Article XII. Reliquat de biens et de charges financières*

À l'expiration du présent Accord complémentaire :

- a) Les biens acquis avec les ressources allouées à l'exécution du présent Accord complémentaire sont transférés à la dotation du DAC-Brésil;
- b) L'OACI reverse au DAC-Brésil le solde des fonds non engagés placés sous sa gestion, après règlement de toutes les obligations financières non acquittées;
- c) Au cas où le solde des fonds gérés par l'OACI serait négatif, à l'expiration du présent Accord complémentaire, le DAC-Brésil rembourse à l'OACI les sommes déboursées au titre du présent instrument.

*Article XIII. Publication des activités*

Le DAC-Brésil signale la participation de l'OACI dans toutes les publications exposant les réalisations découlant de l'exécution du présent Accord complémentaire. Il est catégoriquement interdit d'inclure, ou d'indiquer en aucune manière dans les publications ou dans la diffusion des travaux découlant du présent Accord complémentaire les noms, marques, symboles, emblèmes, arrangements de couleurs et signaux ou images représentant ou susceptibles de représenter une publicité personnelle de toute autorité ou fonctionnaire.

*Article XIV. Durée*

L'Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de 5 (cinq) ans; les Parties contractantes ont la faculté de le proroger par notification écrite à cet effet.

*Article XV. Règlement des différends*

Les différends que soulèverait l'exécution du présent Accord complémentaire sont réglés par voie de négociations entre les Parties contractantes.

Fait en double exemplaire à Brasilia, le 21 décembre 1995, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

ASSAD KOTAITE  
Président du Conseil de l'OACI

AMENDMENT TO THE COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND IAEA, IN ORDER TO IMPLEMENT PROJECTS OF RESEARCH AND TRAINING IN CIVIL AVIATION. BRASÍLIA, 12 NOVEMBER 1998 AND MONTREAL, 11 DECEMBER 1998

**Entry into force :** 11 December 1998, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 6 October 1999

AMENDEMENT À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES AGENCES SPÉCIALISÉES ET L'AIEA, DE FAÇON À METTRE EN APPLICATION LES PROJETS DE RECHERCHE ET DE FORMATION DANS L'AVIATION CIVILE. BRASÍLIA, 12 NOVEMBRE 1998 ET MONTRÉAL, 11 DÉCEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 11 décembre 1998, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 6 octobre 1999

I  
[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Brasilia, 12 November, 1998

DAI/ABC/ /EEM-ICAO/BRAS

Dear President of the Council,

Whereas the Article X of the Complementary Agreement to the Revised Standard Agreement between Brazil and the United Nations Organization, its Agencies and AIEA, in Order to Implement Projects of Research and Training in Civil Aviation, agreed between Brazil and the International Civil Aviation Organization on 21 December 1995, the Brazilian Government is proposing that the referred Agreement be in force with the following amendment:

*"Article I. Object*

This Complementary Agreement aims to provide technical cooperation to the Brazilian Government by the International Civil Aviation Organization-ICAO. ICAO shall provide to the Department of Civil Aviation of the Aeronautics Ministry of Brazil and the Department of Electronics and Flight Protection technical support, human resources, equipment, personnel training and other essential inputs for maintaining the Brazilian Civil Aviation System in an internationally recognized development standard. ICAO shall also give support to technical cooperation activities in Civil Aviation to be implemented by the Brazilian Government to other developing countries.

*Article II. Execution*

The Brazilian Government shall appoint:

a) The Civil Aviation Department of the Aeronautics Ministry of Brazil, hereinafter referred to as "DCA - Brazil", and the Department of Electronics and Flight Protection, hereinafter referred to as "DEPV", as the institutions in charge for executing the activities under their respective responsibilities, resulting from this Complementary Agreement; and

b) The Brazilian Cooperation Agency, hereinafter referred to as "ABC", as the institution in charge for the supervision and evaluation of the activities resulting from this Complementary Agreement.

2. The International Civil Aviation Organization, hereinafter referred to as ICAO", shall appoint the Technical Co-operation Bureau in Montreal, Canada, as the bureau in charge for implementing the actions resulting from the present Complementary Agreement. The ICAO Technical Co-operation Mission in Brazil will co-ordinate the activities resulting from this Complementary Agreement. This co-ordination will include:

a) the management and signature of contracts for national professional project personnel;

- b) the signature of documents for the tax/customs duty-free import of equipment for official use; and
- c) the local management of project funds, including the international transfer of funds.

*Article III. Operativeness*

1. In order to make this Complementary Agreement effective, DCA-Brazil, DEPV and ICAO shall establish rules and coordinate the activities to be performed.

2. The activities to be carried out within the scope of this Complementary Agreement shall be regulated by two Management Services Agreements (MSA) attached to this Complementary Agreement established between DCA - Brazil and ICAO. The Management Services Agreement MAS-BRA/95/802 comprises the technical cooperation activities which are described in its Annex I and the revisions thereto. The Management Services Agreement MSA-BRA/95/801 shall provide the administrative support needed for meeting the objectives of MSA -BRA/95/802. The activities of MSABRA/95/801 are described in its Annex I and the revisions thereto.

3. All substantial revisions made in the contents of the MSA Projects BRA/95/901 and/ or BRA/95/802 (Objectives, Outputs and Budget) shall be submitted to ICAO and ABC previously.

4. The contents of both MSA Projects shall take into account the settlements of the present Complementary Agreement.

5. The duration of the MSA Projects shall coincide with the duration of the Complementary Agreement, as defined in Article XV.

6. ICAO's handling charges will be renegotiated and approved by the ABC with each revision applicable for MSAs BRA/95/801 and BRA/95/802. The charges shall not exceed 8.5% in respect of MSA BRA/95/801 and 13% in respect of MSA BRA/95/902.

7. Work Plans shall define, in detail, the objectives, activities, outputs, operational strategies, duration and schedules, human and financial resources and the respective sources needed for the execution of the services which are the object of this Agreement.

*Article IV. Obligations of the Contracting Parties*

I. The Brazilian Government, through DCA-Brazil and DEPV, shall be responsible for:

- a) coordinating and managing the activities resulting from this Complementary Agreement;
- b) determining the outputs to be achieved for each Work Plan, that will be defined by the Terms of Reference and supported by available resources;
- c) analyzing the terms of Reference for each output to be produced, the profiles of the experts to be hired, the appropriate time frame for the accomplishment of each output and for appointing the counterparts' technicians who will take part in the realization of the output;
- d) approving each output and requesting, when appropriate, for necessary changes:

e) monitoring the implementation of this Complementary Agreement through the analysis of reports;

f) producing Progress Reports, for the monitoring by ABC, of the technical co-operation activities,

g) publishing the final results, if considered relevant;

h) negotiating with ICAO the terms of the Management Services Agreement,

i) clearing promptly experts and other persons performing services on behalf of ICAO or its subcontractor;

j) providing access to the site of work and all necessary rights of way for experts and other persons performing services on behalf of ICAO or its subcontractor;

k) allowing free movement within, or to, or from the country of experts and other persons performing services on behalf of ICAO or its subcontractor, to the extent necessary for the purposes of this Agreement; and

l) keeping ICAO duly informed of all actions taken in order to execute this Agreement, or which can affect it.

2. ICAO shall be responsible for:

a) coordinating with DCA-Brazil and DEPV in the implementation of this Complementary Agreement;

b) recruiting and hiring experts and consultants, in accordance with its own administrative and financial regulations and procedures, with prior consultation with DCA-Brazil and/or DEPV presenting profiles of each professional, their work programs and/or post descriptions;

c) providing experts, members of ICAO's staff, in accordance with the availability of the institution's program or hired consultants, in response to the request of the DCA-Brazil and/or DEPV, taking into account the compatibility of their expertise with the activities and resources defined in the Work Plan and in the Terms of Reference for each final output;

d) taking advantage of its facilities as international organization for reciprocal technical cooperation, as long as they are requested by DCA-Brazil and/or DEPV, and by ABC;

e) providing the Government with details of goods and Articles to be imported for official use prior to their shipment, to allow for the application of the provisions of Article XI-Privileges and Immunities of this Complementary Agreement;

f) submitting to DCA-Brazil and DEPV technical reports of activities, travel reports, administrative reports and special reports in the periodicity as per ICAO's regulations,

g) participating in the monitoring and evaluation of the activities performed:

h) submitting, within 60 (sixty) days, upon the conclusion of this Complementary Agreement, a final report on the implementation of Project's activities and also an evaluation of the results achieved:

i) organizing and co-ordinating with DCA-Brazil, DEPV and ABC activities of horizontal technical co-operation, which will allow the transfer of technology and methodologies developed in Brazil on Civil Aviation. These activities will be carried out by means of missions undertaken by personnel appointed by DCA-Brazil and by study missions to Bra-

zil (on-the-job training and courses carried out by DCA-Brazil and DEPV) in the fields in which the Brazilian Government is requested to provide technical cooperation;

j) organizing activities, established in agreement with DCA-Brazil and/or DEPV, to train human resources;

k) submitting quarterly financial reports to DCA-Brazil and DEPV on the services foreseen in the Management Services Agreement,

l) submitting to DCA-Brazil and DEPV a final statement of expenditures upon conclusion of the services supplied; and

m) return to the DCA-Brazil and DEPV, respectively any balance of funds not disbursed or committed at the conclusion of the services.

#### *Article V. Auditing*

ICAO shall be responsible for submitting to DCA-Brazil and DEPV annual audited financial reports for the calendar year. The audited reports shall be submitted to DCA-Brazil and DEPV no later than 31 May of the subsequent year and shall contain information on the previous year's financial activities.

#### *Article VI. Financial Resources*

1. "Airway Fund" (Fundo Aeroviario), which is the depository of levies The funds transferred by DCA-Brazil shall be drawn from the collected from companies that provide services related to air activities. The "Fundo Aeroviario" is regulated by Decree No. 1.305 of 8 January 1974, as amended by Decree No. 2.237 of 24 January 1985. Decree No. 1.305 stipulates that funds deposited to the "Fundo Aeroviario" shall be utilized to finance the development of Aeronautics Professional Training. Government's management reference code for these funds is 12.902.

2. The funds transferred by the DEPV shall be drawn from the "Aeronautical Fund" (Fundo Aeronautico) that is depository of the taxes collected from the flight protection services. Government's management reference code for these fund is 12.901.

3. The DCA-Brazil and the DEPV shall make transfers of the funds required for the implementation of the Complementary Agreement in accordance with the payment schedules for the services provided and handling charges showed in Annex 3 of MSA-BRA/95/801 and MSA-BRA/95/802 or their latest revisions, respectively, as approved by the Government of Brazil, represented by the ABC and the DCA-Brazil. Up to US\$47,700,000.00 will be required for the implementation of both MSAs. The payment schedules will be appraised and approved by the ABC, DCA-Brazil and ICAO as an integral part to revisions to these Management Service Agreements, as they may become necessary.

4. ICAO shall not commence or continue with activities until the respective funds are deposited to ICAO's account in accordance with the Payment Schedules of MSA-BRA/95/801 and BRA/95/802. Nevertheless, ICAO shall continue with the execution of the activities until the funds that have been already transferred to ICAO's account are totally used up.



5. ICAO shall not assume financial obligations that exceed the DCA-Brazil's contributions and the DEPV's contributions recorded herein.

6. ICAO's rules and procedures shall be adopted to manage the financial resources of this Complementary Agreement' scope.

*Article VII. Statement of Expenditures and Final Report*

1. ICAO shall report to DCA-Brazil and DEPV on the resources applied for the implementation of the Complementary Agreement, through financial and technical reports, submitted quarterly, showing the break down of expenditures incurred during the period.

2. ICAO shall also be responsible for submitting a final financial report, within 60 (sixty) days of the termination of this Complementary Agreement.

*Article VIII. Personnel*

The hiring of personnel by ICAO to carry out the services foreseen in this Complementary Agreement shall be regulated by the ICAO's pertinent rules. DCA-Brazil and DEPV shall have no juridical relation of whatsoever nature with the contracted personnel.

*Article IX. Credit-Participation*

ICAO and DCA-Brazil and/or DEPV shall consult mutually with respect to the relevance of reproducing, publishing and divulging the works and other products of the technical co-operation resulting from this Complementary Agreement, taking into account the credit due to the participation of each Contracting Party.

*Article X. Privileges and Immunities*

1. To ICAO's experts and consultants on mission with duration higher than 12 (twelve) months, as well as to their spouses and underage children, who are not Brazilian nor reside permanently in Brazil, the Brazilian government will provide the following privileges and immunities:

a) exemption from taxation for the concession of visa and for the authorization to carry out the activities pertaining to their jobs and authorization to stay in Brazil;

b) right to import their luggage and personal goods until six months after their arrival in Brazil, free of fees and taxes, others than such as represent payment for specific services handed.

c) right to import an automotive vehicle or to buy a national automotive vehicle for personal use until six months after their arrival in Brazil, with the same exemptions usually conceived to the representatives of international organisms on long-term official missions;

d) taxes exemption from salaries and emoluments paid for their services performed to ICAO.

2. Brazilian government for the execution of the agreed projects, shall exempt the Articles and equipments supplied for official use of ICAO from the previous license of impor-

tation, rights of importation and re-exportation and from the other taxes in accordance with the in force Brazilian law, as well as endeavour efforts to their prompt customs clearance.

3. The Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations of 1947, from which Brazil is part since 22 March 1963, will be applied "mutatis mutandi" to all questions not specifically mentioned in this Agreement.

*Article XI. Remaining Goods and Financial Charges*

At the end of this Complementary Agreement:

a) goods acquired with the resources allotted to the execution of this Complementary Agreement shall be transferred to DCA-Brazil's and/or DEPV's endowment.

b) ICAO shall return to DCA-Brazil and/or DEPV the balance of funds not committed and under its management, after all pending financial obligations have been settled.

c) In the event of a negative balance of funds under ICAO's management, at the termination of this Complementary Agreement, DCA-Brazil and/or DEPV shall refund to ICAO the disbursements made by ICAO on account of this Instrument.

*Article XII. Publication of Activities*

DCA-Brazil and DEPV shall make known the participation of ICAO in all publications of the achievements resulting from the execution of this Complementary Agreement. It is categorically forbidden to include, or to show in any way, in publications or in the dissemination of the works resulting from this Complementary Agreement, names, marks, symbols, logotypes, arrangements of colors and signals or images which represent or may represent personal advertisement of any authority or civil servant.

*Article XIII. Solution for Controversies*

Controversies arising during the execution of this Complementary Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties."

*Article XIV. Amendment*

This Complementary Agreement can be amended by common assent of the Contracting Parties, through written notification.

*Article XV. Termination*

This Complementary Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties through written notification with minimum notice of 90 (ninety) days.

*Article XVI. Duration*

This Complementary Agreement shall come into force on the date on which it has been signed and its duration shall be of 5 (five) years. The Contracting Parties are allowed to extend its duration by written notification for 5 (five) more years".

2. If the International Civil Aviation Organization agrees with the above mentioned amendment, this Note together with Your Excellency's reply, expressing such agreement, shall constitute an amendment to the Complementary Agreement to the Revised Standard Agreement Between Brazil and the United Nations Organization, its Agencies and AJEA, in Order to Implement Projects of Research and Training in Civil Aviation, agreed between Brazil and the International Civil Aviation Organization on 21 December 1995, and shall enter into force according to Article XVI above.

I take advantage of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Relations

His Excellency Mr. Assad Kotaite  
President of the Council  
ICAO Montreal, Canada

II  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

THE PRESIDENT OF THE COUNCIL

Ref. TC 2/3.8(gen)

Montreal, 11 December 1998

Excellency,

I wish to refer to your Note, Ref. DAI/ABC/ /ETEM-ICAO/BRAS/13, dated 12 November 1998 concerning an amendment to the Complementary Agreement to the Revised Standard Agreement between Brazil and the United Nations Organization, its Specialized Agencies and the IAEA, in order to implement projects of research and training in civil aviation agreed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Civil Aviation Organization on 21 December 1995.

I wish to inform you that the above-mentioned amendment referred to in your Note is acceptable to the International Civil Aviation Organization and that your Note together with my reply shall constitute an amendment to the said Complementary Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ASSAD KOTAITE

H.E. Luiz Felipe Lampreia  
Minister of Foreign Relations  
Brasilia DF  
Brazil

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

Brasília, 12 de novembro de 1998

DAI/ABC/ /ETEM-OACI/BRAS

Senhor Presidente do Conselho,

Com base no Artigo X do Ajuste Complementar ao Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA, para Implementar Projetos de Pesquisa e Treinamento em Aviação Civil, firmado entre o Brasil e a Organização de Aviação Civil Internacional em 21 de dezembro de 1995, o Governo brasileiro propõe que o texto do referido Ajuste passe a vigorar com a seguinte emenda:

**“ARTIGO 1**  
**Do Objeto**

O presente Ajuste Complementar visa prover cooperação técnica para o Governo Brasileiro pela Organização da Aviação Civil Internacional-OACI. A OACI deve prover ao Departamento de Aviação Civil e à Diretoria de Eletrônica e Proteção ao Voo suporte técnico, recursos humanos, equipamentos, treinamento de pessoal e outros insumos essenciais para a manutenção do Sistema de Aviação Civil Brasileiro em um padrão de desenvolvimento internacionalmente reconhecido. A OACI deve também dar suporte às atividades de cooperação técnica na Aviação Civil, a serem implementadas pelo Governo Brasileiro, a outros países em desenvolvimento.

A Sua Excelência o Senhor  
Assad Kotaite  
Presidente do Conselho da OACI  
Montreal, Canadá

**ARTIGO II**  
**Da Execução**

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) O Departamento de Aviação Civil do Ministério da Aeronáutica do Brasil, doravante denominado “DAC-Brasil” e a Diretoria de Eletrônica e Proteção ao Vôo, doravante denominada “DEPV”, como as instituições responsáveis pela execução das atividades sob suas respectivas responsabilidades, resultantes deste Ajuste Complementar; e
- b) A Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada “ABC”, como a instituição responsável pela supervisão e avaliação das atividades resultantes deste Ajuste Complementar.

2. A Organização da Aviação Civil Internacional, doravante denominada “OACI”, designa o Escritório de Cooperação Técnica em Montreal, Canadá, como a instituição responsável pela implementação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar. A Missão de Cooperação Técnica da OACI no Brasil coordenará as atividades resultantes deste Ajuste Complementar. Essa coordenação incluirá:

- a) o gerenciamento e assinatura de contratos para profissionais nacionais do Projeto;
- b) a assinatura de documentos para isenção de impostos alfandegários para importação de equipamentos para uso oficial; e
- c) o gerenciamento local de fundos do Projeto, incluindo a transferência internacional de fundos.

ARTIGO III  
Da Operacionalização

1. A fim de tornar este Ajuste Complementar efetivo, DAC-Brasil, DEPV e OACI estabelecerão normas e coordenarão as atividades a serem realizadas.
2. As atividades a serem desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar serão reguladas por dois Contratos de Gerenciamento de Serviços (MSA), anexos a este Ajuste Complementar, estabelecidos entre o DAC-Brasil e a OACI. O MSA-BRA/95/802 engloba as atividades de cooperação técnica que são descritas no seu Anexo I e em suas revisões. O Contrato de Gerenciamento de Serviços, MSA-BRA/95/801, provê o apoio administrativo necessário à realização dos objetivos do MSA-BRA/95/802. As Atividades do MSA-BRA/95/801 estão descritas no seu Anexo I e em suas revisões.
3. Todas as revisões substantivas feitas no conteúdo do MSA-BRA/95/801 e/ou BRA/95/802 (Objetivos, Resultados e Orçamento) deverão ser previamente submetidos à OACI e à ABC.
4. O conteúdo de ambos os Projetos MSA deverá respeitar as disposições do presente Ajuste Complementar.
5. A duração dos Projetos MSA coincidirá com a duração do Ajuste Complementar, assim definido no Artigo XV.
6. A Taxa de Administração da OACI será renegociada e aprovada pela ABC em cada revisão aplicável dos MSAs BRA/95/801 e BRA/95/802. As cobranças dessa taxa pela OACI não devem ultrapassar a 8.5% com relação ao MSA BRA/95/801 e a 13% com relação ao MSA BRA/95/802.
7. Os Planos de Trabalho definirão detalhadamente os objetivos, atividades, produtos, estratégias operacionais, duração e cronograma, recursos financeiros e humanos e as respectivas fontes necessárias a execução dos serviços que são os objetos deste Ajuste.

**ARTIGO IV**  
**Das Obrigações das Partes Contratantes**

Ao Governo Brasileiro, por meio do DAC-Brasil e DEPV, caberá:

- a) coordenar e administrar as atividades resultantes deste Ajuste Complementar;
- b) determinar os produtos a serem alcançados por cada Plano de Trabalho, que serão definidos pelos Termos de Referência e apoiados por recursos disponíveis.
- c) analisar os Termos de Referência para cada resultado a ser produzido, o perfil dos consultores a serem contratados, o prazo adequado para o cumprimento de cada produto, e por indicar os técnicos das contrapartes que participarão da realização do produto;
- d) aprovar cada um dos produtos e requerer, quando apropriado, mudanças necessárias;
- e) acompanhar a implementação deste Ajuste Complementar por meio de análise de relatórios;
- f) produzir Relatórios de Progresso, para acompanhamento pela ABC, das atividades de cooperação técnica;
- g) publicar os resultados finais, se considerados relevantes;
- h) negociar com a OACI os termos do Contrato de Gerenciamento de Serviços;
- i) certificar prontamente peritos e outras pessoas que prestam serviços em nome da OACI ou seus subcontratados;



- j) dar acesso ao local de trabalho e todas os direitos necessários de movimento para peritos ou outras pessoas que executam serviços em nome da OACI e seus subcontratados;
- k) permitir livre movimento dentro, ou para, ou a partir do país aos peritos ou outras pessoas que executem serviços em nome da OACI e seus subcontratados, para a execução necessária dos propósitos deste Ajuste; e
- l) manter a OACI devidamente informada das ações tomadas para a execução deste Ajuste, ou que possam afetá-lo.

2. À OACI caberá:

- a) coordenar com o DAC-Brasil e a DEPV a implementação deste Ajuste Complementar;
- b) recrutar e contratar peritos e consultores, de acordo com suas próprias normas e procedimentos financeiros e administrativos, mediante consulta prévia ao DAC-Brasil e/ou à DEPV, apresentando perfis de cada profissional, seus programas de trabalho e/ou descrição de postos;
- c) providenciar peritos, membros da OACI, de acordo com a disponibilidade do programa da instituição, ou consultores contratados, em resposta ao pedido do DAC-Brasil e/ou DEPV, levando em consideração a compatibilidade de suas qualificações com as atividades e recursos definidos no Plano de Trabalho e nos Termos de Referência para cada produto final;
- d) utilizar das suas facilidades como organismo internacional para cooperação técnica recíproca, somente se forem solicitados pelo DAC-Brasil e/ou DEPV e pela ABC;

- e) providenciar para o Governo, através do DAC e da DEPV, detalhes de bens e artigos a serem importados para uso oficial antes do seu envio, para permitir a aplicação das provisões do Artigo X – Privilégios e Imunidades deste Ajuste Complementar;
  
- f) submeter ao DAC-Brasil e à DEPV relatórios técnicos de atividades, relatórios de viagens, relatórios administrativos e relatórios especiais, em periodicidade de acordo com os regulamentos da OACI;
  
- g) participar no monitoramento e avaliação das atividades realizadas;
  
- h) submeter, no prazo de 60 (sessenta) dias, após a conclusão do presente Ajuste Complementar, um relatório final sobre a implementação das atividades do Projeto, bem como avaliação dos resultados alcançados;
  
- i) organizar e coordenar, juntamente com o DAC-Brasil, a DEPV e a ABC, atividades de cooperação técnica horizontal, que permitirão a transferência de tecnologia e metodologias desenvolvidas no Brasil, em Aviação Civil. Essas atividades serão executadas por meio de missões realizadas pelo pessoal indicado pelo DAC-Brasil e por missões de estudo ao Brasil (estágios e cursos executados pelo DAC-Brasil e pela DEPV) nas áreas onde o Governo Brasileiro seja requisitado a prover cooperação técnica;
  
- j) organizar atividades, estabelecidas em acordo com o DAC-Brasil e/ou a DEPV, para treinamento de recursos humanos;
  
- k) submeter trimestralmente relatórios financeiros para o DAC-Brasil e DEPV sobre os serviços previstos no Contrato de Gerenciamento de Serviços;

l) submeter ao DAC-Brasil e à DEPV um demonstrativo financeiro final sobre a conclusão dos serviços fornecidos; e

m) devolver ao DAC-Brasil e DEPV, respectivamente, qualquer saldo de recursos não desembolsados ou não comprometidos na conclusão dos serviços.

#### ARTIGO V Da Auditoria

A OACI será responsável por submeter ao DAC-Brasil e à DEPV relatórios financeiros anuais auditados para o ano civil. Os relatórios auditados devem ser submetidos ao DAC-Brasil e à DEPV até no máximo 31 de maio do ano subsequente e deve conter informações sobre atividades financeiras do ano anterior.

#### ARTIGO VI Dos Recursos Financeiros

1. Os fundos transferidos pelo DAC-Brasil devem ser retirados do "Fundo Aeroviário", que é o depositário das arrecadações recolhidas das companhias que prestam serviços relacionados às atividades aéreas. O "Fundo Aeroviário" é regulado pelo Decreto nº 1.305 de 8 de janeiro de 1974, retificado pelo Decreto nº 2.237 de 24 de janeiro de 1985. O Decreto nº 1.305 estipula que os recursos depositados no "Fundo Aeroviário" devem ser utilizados para financiar o desenvolvimento do treinamento de profissionais da aeronáutica. O código de referência de gerenciamento do Governo para esses fundos é 12.902.

2. Os fundos transferidos pela DEPV devem ser retirados do "Fundo Aeronáutico", que é depositário das tarifas coletadas dos serviços de proteção ao voo. O código de referência de gerenciamento do Governo para esses fundos é 12.901.

3. DAC-Brasil e DEPV farão transferências dos fundos requeridos para a implementação do Ajuste Complementar de acordo com o cronograma de pagamentos para os serviços providos e taxas de administração indicados no Anexo 3 dos MSAs BRA/95/801 e BRA/95/802 ou suas últimas revisões, respectivamente, como aprovados pelo Governo do Brasil, representado pela ABC e pelo DAC-Brasil. Até US\$47.700.000,00 serão requeridos para implementação dos dois MSAs. Os cronogramas de pagamentos serão apreciados e aprovados pela ABC, DAC-Brasil e OACI como parte integral para revisões desses Contratos de Gerenciamento de Serviços, quando for necessário.
4. A OACI não iniciará ou continuará com as atividades até que os respectivos fundos sejam depositados na sua conta de acordo com o Cronograma de Pagamentos do MSA-BRA/95/801 e BRA/95/802. Entretanto, a OACI continuará a execução das atividades até que os fundos que já tenham sido transferidos para ela sejam totalmente utilizados.
5. A OACI não assumirá obrigações financeiras que excedam as contribuições feitas pelo DAC-Brasil e pela DEPV.
6. As normas e procedimentos da OACI serão adotados para administrar os recursos financeiros no âmbito deste Ajuste Complementar.

#### ARTIGO VII

##### Da Prestação de Contas e do Relatório Final

1. A OACI prestará contas ao DAC-Brasil e à DEPV dos recursos aplicados na implementação do Ajuste Complementar por meio de relatórios técnico-financeiros, submetidos trimestralmente, mostrando o detalhamento das despesas realizadas durante o período.
2. A OACI também será responsável por submeter um relatório financeiro final até 60 (sessenta) dias após o término da vigência do presente Ajuste Complementar.

**ARTIGO VIII**

**Do Pessoal**

A contratação de pessoal pela OACI para a realização dos serviços previstos neste Ajuste Complementar será regulada pelas normas pertinentes à OACI. O DAC-Brasil e a DEPV não terão relação jurídica de qualquer natureza com o pessoal contratado.

**ARTIGO IX**

**Do Crédito-Participação**

A OACI e o DAC-Brasil e/ou DEPV consultar-se-ão mutuamente a respeito da conveniência de reprodução, publicação e divulgação de trabalhos e outros produtos de cooperação técnica resultantes deste Ajuste Complementar, levando em conta o crédito devido à participação de cada Parte Contratante.

**ARTIGO X**

**Dos Privilégios e Imunidades**

I. Aos peritos e consultores da OACI, em missão de duração superior a 12 (doze) meses, bem como aos seus cônjuges e filhos menores, desde que não sejam brasileiros nem residam permanentemente no Brasil, o Governo brasileiro concederá os seguintes privilégios e imunidades:

- a) concessão, a título gratuito e livre de garantia, dos vistos e autorização para o exercício das atividades inerentes às suas funções e de permanência no Brasil;
- b) direito de importar, livre de taxas e impostos, exceto o pagamento de taxas e serviços, sua bagagem e bens pessoais, no prazo de seis meses a contar de sua chegada ao Brasil;

- c) direito de importar um veículo automotor ou comprar um veículo automotor nacional, para seu uso pessoal, no prazo de seis meses a contar de sua chegada ao Brasil, com as mesmas isenções normalmente concedidas aos representantes de organizações internacionais em missões oficiais de longa duração;
- d) isenção de impostos sobre remuneração e emolumentos pagos por seus serviços à OACI.

2. O Governo brasileiro, para a execução dos projetos acordados, compromete-se a isentar os artigos e equipamentos fornecidos para uso oficial da OACI de licença prévia de importação, direitos de importação e reexportação e dos demais encargos fiscais, conforme legislação brasileira vigente, bem como a envidar esforços para seu imediato desembaraço alfandegário.

3. A Convenção sobre os Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas das Nações Unidas de 1947, da qual o Brasil é parte desde 22 de março de 1963, será aplicável "mutatis mutandi" para todas as questões não mencionadas especificamente no presente Ajuste.

#### ARTIGO XI

##### Dos Bens e Encargos Financeiros Pendentes

Ao término do presente Ajuste Complementar:

- a) os bens adquiridos com recursos destinados à execução deste Ajuste Complementar serão transferidos ao patrimônio do DAC-Brasil e/ou da DEPV.
- b) a OACI devolverá ao DAC-Brasil e/ou à DEPV o saldo dos recursos não utilizados e em seu poder, uma vez quitados os compromissos pendentes;

- c) na hipótese de verificação de saldo negativo dos recursos financeiros em poder da OACI, ao término do presente Ajuste Complementar, o DAC-Brasil e/ou DEPV reembolsarão a OACI as despesas realizadas pela OACI à conta deste Instrumento.

#### ARTIGO XII

##### Da Divulgação das Atividades

O DAC-Brasil e a DEPV obrigam-se a indicar, expressamente, a participação da OACI em toda divulgação que fizerem das atividades desenvolvidas em decorrência da execução deste Ajuste Complementar, ficando terminantemente vetado incluir, ou de qualquer forma fazer constar, na publicação ou veiculação dos trabalhos dele decorrentes, nomes, marcas, símbolos, logotipos, combinações de cores ou sinais, ou imagens que caracterizem ou possam caracterizar promoção pessoal de quaisquer autoridades ou servidores públicos.

#### ARTIGO XIII

##### Da Solução de Controvérsias

1. As controvérsias surgidas na execução do presente Ajuste Complementar serão dirimidas mediante negociações diretas entre as Partes Contratantes.

#### ARTIGO XIV

##### Da Modificação

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por assentimento de ambas as Partes Contratantes, mediante troca de Notas.

#### ARTIGO XV

##### Da Denúncia


O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes por meio de Nota, com antecedência mínima de noventa (90) dias.

**ARTIGO XVI**  
**Da Vigência**

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data da sua assinatura e terá duração de 5 (cinco) anos; as Partes Contratantes poderão estender sua duração por mais 5 (cinco) anos, por meio de troca de Notas”.

2. Caso a Organização de Aviação Civil Internacional concorde com a emenda acima transcrita, esta Nota, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão uma emenda ao Ajuste Complementar ao Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA, para Implementar Projetos de Pesquisa e Treinamento em Aviação Civil, firmado entre o Brasil e a Organização de Aviação Civil Internacional em 21 de dezembro de 1995, a entrar em vigor na forma do Artigo XVI acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.



**LUIZ FELIPE LAMPREIA**  
Ministro de Estado das Relações Exteriores



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Brasilia, le 12 novembre 1998

DAI/ABC/ /ETEM-ICAO/BRAS

Monsieur le Président,

En vertu de l'article X de l'Accord complémentaire à l'Accord type révisé entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'AIEA, de façon à mettre en application les projets de recherche et de formation dans l'aviation civile, du 21 décembre 1995, le Gouvernement brésilien propose que l'Accord en question soit appliqué après avoir été modifié comme suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Accord complémentaire a pour objet l'octroi d'une coopération technique au Gouvernement brésilien par l'Organisation de l'aviation civile internationale - OACI. L'OACI fournit au Département de l'aviation civile du Ministère brésilien de l'aéronautique et au Département de l'électronique et de la protection aérienne un appui technique, des ressources humaines, du matériel, des services de formation de personnel et autres apports indispensables au maintien du Système brésilien de l'aviation civile conformément à une norme de développement internationalement reconnue. L'OACI appuie également les activités de coopération dans le domaine de l'aviation civile que le Gouvernement brésilien compte mettre en oeuvre dans d'autres pays en développement.

*Article II. Exécution*

1. Le Gouvernement brésilien désigne :

a) Le Département de l'aviation civile du Ministère brésilien de l'aéronautique, ci-après dénommé « DAC-Brésil », et le Département de l'électronique et de la protection aérienne, ci-après dénommé « DEPA » comme organismes chargés de l'exécution des activités découlant du présent Accord complémentaire relevant de leurs responsabilités respectives;

b) L'Agence brésilienne de coopération, ci-après dénommée « ABC » comme organisme chargé de la supervision et de l'évaluation des activités découlant du présent Accord complémentaire.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale, ci-après dénommée « OACI », désigne le Bureau de coopération technique de Montréal (Canada) comme organisme chargé d'exécuter les activités découlant du présent Accord complémentaire. Le Bureau de la Mission de coopération technique de l'OACI au Brésil coordonne lesdites activités. Cette coordination inclut :

a) La gestion et la signature des contrats des administrateurs nationaux de projets;

- b) La signature des documents nécessaires pour l'importation en franchise du matériel à usage officiel;
- c) La gestion locale des fonds affectés aux projets, y compris le transfert international de fonds.

### *Article III. Opérations*

1. Aux fins de donner effet au présent Accord complémentaire, le DAC-Brésil, le DEPA et l'OACI fixent les règles à suivre et coordonnent les activités prévues.
2. Les activités à mettre en oeuvre dans le cadre du présent Accord complémentaire sont régies par deux Accords relatifs aux services de gestion adjoints au présent Accord complémentaire conclus entre le DAC-Brésil et l'OACI. L'Accord relatif aux services de gestion MSA- BRA/95/802 porte sur les activités de coopération technique décrites dans l'Annexe I et les révisions dont elle a fait l'objet. L'Accord relatif aux services de gestion MSA/BRA/95/801 prévoit la fourniture de l'appui administratif nécessaire pour réaliser les objectifs du MSA-BRA/95/802. Les activités au titre du MSA-BRA/95/801 sont décrites dans l'Annexe I avec les révisions dont elle a fait l'objet.
3. Toutes révisions importantes apportées aux dispositions du MSA-BRA/95/801 et du MSA- BRA/95/802 (Objectifs, produits et budget) sont préalablement soumises à l'approbation de l'OACI et de l'ABC.
4. Le texte des deux Accords relatifs aux services de gestion tiennent compte des dispositions du présent Accord complémentaire.
5. La durée des deux Accords en question coïncide avec la durée de l'Accord complémentaire telle qu'elle est indiquée à l'Article XV.
6. Les frais d'administration de l'OACI sont renégociés et approuvés par l'ABC lors de chaque révision applicable aux MSA-BRA/95/801 et MSA-BRA/95/802. Ces frais n'excèdent pas 8,5 % en ce qui concerne le MSA-BRA/95/801 et 13 % en ce qui concerne le MSA-BRA/95/802.
7. Les plans de travail précisent les objectifs, activités, produits, stratégies opérationnelles, durée et calendriers, ressources humaines et financières, ainsi que la provenance des fonds respectivement nécessaires pour assurer les services qui font l'objet du présent Accord.

### *Article IV. Obligations des Parties contractantes*

1. Il incombe au Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire du DAC-Brésil et du DEPA :
  - a) De coordonner et gérer les activités découlant du présent Accord complémentaire;
  - b) De déterminer les produits assignés à chaque plan de travail, qui sont définis par des paramètres et bénéficient des ressources disponibles;
  - c) D'analyser les paramètres de chaque produit escompté, les profils des experts à recruter, le temps nécessaire à la réalisation de chaque produit, ainsi que de nommer les techniciens de contrepartie qui participent à la réalisation du produit;

- d) D'approuver chaque produit et de demander, le cas échéant, que les modifications nécessaires soient apportées;
  - e) De suivre l'application du présent Accord complémentaire en analysant les rapports;
  - f) D'établir des « rapports de situation » aux fins du suivi par l'ABC des activités de coopération technique;
  - g) De publier les résultats définitifs, si cela est jugé approprié;
  - h) De négocier avec l'OACI les dispositions de l'Accord relatif aux services de gestion;
  - i) De libérer sans délai de toutes formalités les experts et autres personnes assurant des services au nom de l'OACI ou de son sous-traitant;
  - j) De garantir un accès au lieu de travail et tous les droits de passage nécessaires aux experts et autres personnes assurant des services au nom de l'OACI ou de son sous-traitant;
  - k) D'accorder la liberté de mouvement à l'intérieur, à destination ou en provenance du pays aux experts et autres personnes assurant des services au nom de l'OACI ou de son sous-traitant;
  - l) De tenir l'OACI dûment informée de toutes les mesures prises aux fins de l'exécution du présent Accord ou susceptibles d'avoir un effet sur lui.
2. Il incombe à l'OACI :
- a) De coordonner avec le DAC-Brésil et le DEPA l'application du présent Accord complémentaire;
  - b) De recruter et engager des experts et consultants, conformément à ses propres règles et procédures administratives et financières, après consultation préalable avec le DAC-Brésil et/ou le DEPA, en présentant les profils de chaque spécialiste, leurs programmes de travail et/ou les descriptions de poste;
  - c) D'affecter des experts membres du personnel de l'OACI, en fonction des disponibilités au titre des programmes de l'organisation, ou des consultants recrutés, sur la demande du DAC-Brésil et/ou du DEPA, compte tenu de la compatibilité et de leurs compétences avec les activités et ressources définies dans le plan de travail et dans les paramètres de chaque produit final;
  - d) De tirer parti de ses installations d'organisation internationale au profit de la coopération technique réciproque, sous réserve de l'approbation du DAC-Brésil et/ou du DEPA et de l'ABC;
  - e) De fournir au Gouvernement des précisions sur les biens et articles devant être importés à usage officiel préalablement à leur expédition en vue de permettre l'application des dispositions de l'Article XI - Privilèges et immunités, du présent Accord complémentaire;
  - f) De présenter au DAC-Brésil et au DEPA des rapports techniques sur les activités des rapports de voyage, des rapports administratifs et des rapports spéciaux selon la périodicité prévue dans le règlement de l'OACI;
  - g) De participer au suivi et à l'évaluation des activités exécutées;

h) De présenter dans les 60 (soixante) jours suivant l'expiration du présent Accord complémentaire, un rapport final sur l'exécution des activités ainsi qu'une évaluation des résultats obtenus;

i) D'organiser et de coordonner avec le DAC-Brésil, le DEPA et l'ABC des activités de coopération technique horizontale, qui permettront le transfert de technologies et de méthodologies concernant l'aviation civile mises au point au Brésil. Ces activités seront menées à bien au moyen de missions entreprises par du personnel nommé par le DAC-Brésil et de missions d'étude au Brésil (formation en cours d'emploi et cours organisés par le DAC-Brésil et le DEPA) dans les domaines où est sollicitée la coopération du Gouvernement brésilien;

j) D'organiser des activités de formation de ressources humaines instituées en accord avec le DAC-Brésil et/ou le DEPA;

k) De présenter au DAC-Brésil et au DEPA des rapports financiers trimestriels au titre des services prévus dans les Accords relatifs aux services de gestion;

l) De présenter au DAC-Brésil et au DEPA, lors de l'achèvement des services fournis, un état final des dépenses;

m) De reverser au DAC-Brésil et au DEPA, respectivement, tout solde non utilisé ou engagé à l'achèvement de ces services.

#### *Article V. Vérification des comptes*

Il incombe à l'OACI de présenter au DAC-Brésil et au DEPA des rapports financiers annuels vérifiés pour l'année civile. Les rapports vérifiés sont présentés au DAC-Brésil et au DEPA le 31 mai au plus tard de l'année suivante et contient des données sur les activités financières de l'année précédente.

#### *Article VI - Ressources financières*

1. Les fonds transférés par le DAC-Brésil doivent être prélevés sur le « Fundo Aeroviario » (Fonds de l'aéronautique) qui est le dépositaire des redevances perçues sur les entreprises qui assurent des services liés aux activités aériennes. Ce fonds est régi par les dispositions du décret No 1305 du 8 janvier 1974, modifié par le décret No 2237 du 24 janvier 1985. Le décret No 1305 stipule que les sommes déposées dans ledit Fonds doivent être utilisées pour financer le développement de la formation de spécialistes de l'aéronautique. Le code de référence du Gouvernement pour la gestion pour ces fonds est 12902.

2. Les fonds transférés par le DEPA doivent être prélevés sur le « Fundo Aeroviario » (Fonds de l'aéronautique) qui est le dépositaire des taxes perçues au titre des services de protection aérienne. Le code de référence du Gouvernement pour la gestion pour ces fonds est 12901.

3. Le DAC-Brésil et le DEPA procèdent aux transferts de fonds nécessaires à l'application de l'Accord complémentaire conformément aux échéanciers des paiements au titre des services fournis et des frais d'administration indiqués à l'annexe 3 du MSA-BRA/95/801 et du MSA- BRA/95/802 ou de leurs dernières révisions, respectivement, telles qu'ils ont été approuvés par le Gouvernement brésilien, représenté par l'ABC et le DAC-Brésil.

Un montant pouvant atteindre 47 000 000 de dollars des États-Unis sera nécessaire à l'application des deux Accords relatifs aux services de gestion susmentionnés. Les échéanciers des paiements sont évalués et approuvés par l'ABC, le DAC-Brésil et l'OACI comme faisant partie intégrante des révisions auxdits Accords, le cas échéant.

4. L'OACI ne commence ni ne poursuit des activités tant que les fonds qui leur ont été respectivement affectés n'ont pas été déposés à son compte conformément aux échéanciers des paiements au titre du MSA-BRA/95/801 et du MSA-BRA/95/802. L'OACI continue toutefois à exécuter les activités jusqu'à épuisement des fonds déjà virés à son compte.

5. L'OACI n'assume pas d'obligations financières excédant les contributions susmentionnées du DAC-Brésil et du DEPA.

6. Les règles et procédures de l'OACI sont adoptées pour la gestion des ressources financières relevant du présent Accord complémentaire.

#### *Article VII. État des dépenses et rapport final*

1. L'OACI fait rapport au DAC-Brésil et au DEPA sur les ressources affectées à l'application de l'Accord complémentaire par la présentation de rapports financiers et techniques trimestriels indiquant la ventilation des dépenses engagées pendant la période visée.

2. Il incombe également à l'OACI de présenter un rapport financier final dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de l'expiration du présent Accord complémentaire.

#### *Article VIII. Personnel*

Le recrutement de personnel par l'OACI pour assurer les services prévus dans le présent Accord complémentaire est régi par les règles pertinentes de l'OACI. Le DAC-Brésil et le DEPA n'exercent aucune juridiction, de quelque nature que ce soit, sur le personnel engagé.

#### *Article IX. Crédit-Participation*

L'OACI et le DAC-Brésil et/ou le DEPA se consultent mutuellement pour déterminer s'il convient de reproduire, publier et diffuser les travaux et autres produits de la coopération technique découlant du présent Accord complémentaire, en reconnaissant ce qui revient à la participation de chaque Partie contractante.

#### *Article X. Privilèges et immunités*

Le Gouvernement brésilien concède aux experts et consultants de l'OACI en mission pour une durée supérieure à 12 (douze) mois, ainsi qu'à leurs épouses et enfants mineurs, qui ne sont ni brésiliens ni résidents permanents du Brésil, les privilèges et immunités ci-après :

a) Exonération de droits pour la délivrance de visas, d'autorisations d'exercer les activités liées à leur fonction et d'autorisations de demeurer au Brésil;

b) Droit d'importer leurs bagages et effets personnels dans un délai de six mois à compter de leur arrivée au Brésil et en franchise de droits et taxes autres que ceux qui représentent la rémunération de services précis;

c) Droit d'importer un véhicule automobile ou d'acheter un véhicule automobile destiné à leur usage personnel dans un délai de six mois à compter de leur arrivée au Brésil, avec les mêmes exemptions que celles qui sont normalement accordées aux représentants d'organisations internationales en mission officielle de longue durée;

d) Exonération de taxes sur les rémunérations et émoluments versés au titre de services fournis à l'OACI.

2. Pour l'exécution des projets convenus, le Gouvernement brésilien exonère les articles et matériels destinés à l'usage officiel de l'OACI de licences d'importation, droits d'importation et de réexportation et toutes autres taxes prévues par la législation brésilienne en vigueur et s'efforce d'accélérer leur dédouanement.

3. La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies de 1947, à laquelle le Brésil est partie depuis le 22 mars 1963, sera appliquée mutadis mutandis à toutes les questions non expressément mentionnées dans le présent Accord

#### *Article XI. Reliquat de biens et charges financières*

À l'expiration du présent Accord complémentaire :

a) Les biens acquis avec les ressources allouées à l'exécution du présent Accord complémentaire sont transférés à la dotation du DAC-Brésil et/ou du DEPA;

b) L'OACI reverse au DCA-Brésil et/ou au DEPA le solde des fonds non engagés placés sous sa gestion, après règlement de toutes les obligations financières non acquittées;

c) Au cas où le solde des fonds gérés par l'OACI serait négatif, à l'expiration du présent Accord complémentaire, le DAC-Brésil et/ou le DEPA remboursent à l'OACI les sommes déboursées au titre du présent instrument.

#### *Article XII. Publication des activités*

Le DAC-Brésil et le DEPA signalent la participation de l'OACI dans toutes les publications exposant les réalisations découlant de l'exécution du présent Accord complémentaire. Il est catégoriquement interdit d'inclure ou d'indiquer en aucune manière dans les publications ou dans la diffusion des travaux découlant du présent Accord complémentaire les noms, marques, symboles, emblèmes, arrangements de couleurs et signaux ou images représentant ou susceptibles de représenter une publicité personnelle de toute autorité ou fonctionnaire.

#### *Article XIII. Règlement des différends*

Les différends que soulèverait l'exécution du présent Accord complémentaire sont réglés par la voie de négociations entre les Parties contractantes.

*Article XIV. Amendement*

Les dispositions du présent Accord complémentaire peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes au moyen d'une notification écrite.

*Article XV. Dénonciation*

Le présent Accord complémentaire peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant une notification écrite transmise 90 (quatre-vingt dix) jours au moins à l'avance.

*Article XVI. Durée*

L'Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de 5 (cinq) ans; les Parties contractantes ont la faculté de le proroger moyennant notification écrite à cet effet.

1. Si l'Organisation de l'aviation civile internationale juge acceptables les amendements susmentionnés, la présente note accompagnée de votre réponse indiquant cette acceptation constitueront un amendement à l'Accord complémentaire à l'Accord type révisé entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'AIEA, de façon à mettre en application les projets de recherche et de formation dans l'aviation civile conclu entre le Brésil et l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 décembre 1995 qui entrera en vigueur conformément à l'article XVI ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations étrangères,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence Monsieur Assad Kotaite  
Président du Conseil de l'OACI  
Montréal (Canada)

II  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

MONTRÉAL (QUÉBEC) CANADA

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL

Ref. : TC 2/3.8 (gen)

Le 11 décembre 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note Ref DA1/ABC/ /ETEM-ICAO/BRAS/13, datée du 12 novembre 1998, concernant un amendement à l'Accord complémentaire à l'Ac-

cord type révisé entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'AIEA, de façon à mettre en application les projets de recherche et de formation dans l'aviation civile conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 décembre 1995.

Je vous informe que l'Organisation de l'aviation civile internationale accepte l'amendement susmentionné visé dans votre note et que votre note et la présente réponse constituent un amendement audit Accord complémentaire.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ASSAD KOTAITE

Son Excellence Monsieur Luiz Felipe Lampreia  
Ministre des relations extérieures  
Brasilia DF Brésil



**No. 10485. Multilateral**

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LONDON, 1 JULY 1968, MOSCOW, 1 JULY 1968 AND WASHINGTON, 1 JULY 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 23 September 1991*

*Date of effect: 23 September 1991 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 October 1999*

**No. 10485. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LONDRES, 1 JUILLET 1968, MOSCOU, 1 JUILLET 1968 ET WASHINGTON, 1 JUILLET 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 23 septembre 1991*

*Date de prise d'effet : 23 septembre 1991 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 729, I-10485 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 729, I-10485

**No. 10707. France and Spain**

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. MADRID, 7 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS TERMINATING ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN. MADRID, 30 JANUARY 1996

**Entry into force :** 27 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic texts :** French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** France, 8 October 1999

**No. 10707. France et Espagne**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL. MADRID, 7 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES PORTANT ABROGATION DE L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE. MADRID, 30 JANVIER 1996

**Entrée en vigueur :** 27 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres

**Textes authentiques :** français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 8 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 746, I-10707 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 746, I-10707

I

[Spanish test - Texte espagnol]

*Ministerio de Asuntos Exteriores  
Instituto de Estudios  
para la Cooperación Internacional  
y para la América Latina*

Madrid, 30 de enero de 1996

Excmo. Sr. André Gadaud  
Embajador de Francia en España  
Madrid

Excmo. Señor Embajador:

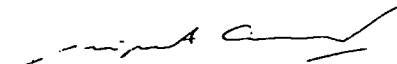
Refiriéndome al Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre la República Francesa y España, firmado en Madrid el 7 de febrero de 1969, tengo el honor de proponerle la abrogación del Artículo XVI del citado Convenio, cuya redacción es la siguiente:

"En lo que se refiere a las disposiciones de la legislación de trabajo relativas a la organización y al funcionamiento de los comités de empresa, cada una de las Partes Contratantes se compromete a aplicar, sobre la base de reciprocidad, un régimen de exención a favor de los establecimientos culturales o centros de esta misma índole que cada una de ellas sostenga o subvencione en el territorio de la otra, a fin de ejercer en éste las actividades culturales a las cuales se refiere el presente Convenio".

Si la citada propuesta merece la aprobación de su Gobierno, esta carta y su respuesta constituirán el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos por lo que respecta a la abrogación del Artículo XVI del Convenio de 7 de febrero de 1969.

Este Acuerdo entrará en vigor el día siguiente al de la última notificación del cumplimiento de los procedimientos internos respectivos, necesarios para la celebración de tratados internacionales.

A la espera de sus grates noticias, aprovecho esta oportunidad para testimoniarle mi más alta y distinguida consideración.



Miguel Angel Carriedo Mompín

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
POUR LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET L'AMÉRIQUE LATINE

Madrid, 30 janvier 1996

Monsieur,

[See note II — Voir note II]

MIGUEL ANGEL CARRIEDO MOMPIN

M. André Gadaud  
Ambassadeur de France en Espagne  
Madrid

II

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

L'AMBASSADEUR

Madrid, le 30 janvier 1996

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

"Me référant à l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, signé à Madrid le 7 février 1969, j'ai l'honneur de vous proposer l'abrogation de l'Article XVI de cet Accord, dont les termes sont les suivants :

"En ce qui concerne les dispositions de la législation du travail relative à l'organisation et au fonctionnement des comités d'entreprise, chacune des Parties contractantes s'engage à mettre en application, sur une base de réciprocité, un régime d'exemption au profit des établissements culturels ou centres de même nature que chacune d'Elles entretient ou subventionne sur le territoire de l'Autre en vue d'y exercer les activités culturelles auxquelles se réfère le présent Accord".

Si cette proposition reçoit l'agrément de votre Gouvernement, cette lettre et votre réponse constitueront l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'abrogation de l'Article XVI de l'Accord du 7 février 1969.

Cet Accord entrera en vigueur le jour suivant la dernière notification de l'aboutissement des procédures internes respectives, nécessaires à l'application des traités internationaux.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération".

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement français et que, par conséquent, votre lettre et la présente lettre de réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour suivant la dernière notification de l'aboutissement des procédures internes respectives, nécessaires à l'application des traités internationaux

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération

ANDRÉ GADAUD  
Ambassadeur de France  
en Espagne

Son Excellence M. Miguel Angel Carriedo Mompin  
Secrétaire d'Etat  
Ministère des Affaires Extérieures  
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR INTERNATIONAL COOPERATION AND LATIN  
AMERICA

Madrid, 30 January 1996

Sir,

With reference to the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the French Republic and Spain, signed in Madrid on 7 February 1969, I have the honour to propose the repeal of article XVI thereof, which states:

"With regard to the provisions of labour legislation relating to the organization and operation of staff relations committees in enterprises, each Contracting Party undertakes to implement, on a reciprocal basis, arrangements to exempt from such provisions the cultural institutions or centres which each maintains or subsidizes in the territory of the other for the purposes of the cultural activities referred to in this Agreement".

If this proposal meets with your Government's approval, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the repeal of article XVI of the Agreement of 7 February 1969.

This Agreement shall enter into force on the day following the second notification of completion of the respective domestic procedures required for the conclusion of international treaties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ANGEL CARRIEDO MOMPÍN

Mr. André Gadaud  
Ambassador of France in Spain  
Madrid

II

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

OFFICE OF THE AMBASSADOR

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply, I have the honour to inform you that the French Government agrees to the foregoing provisions and that, accordingly, your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the day following the second notification of completion of the respective domestic procedures required for the implementation of international treaties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANDRÉ GADAUD  
Ambassador of France in Spain

Mr. Miguel Angel Carriedo Mompín  
Secretary of State Ministry for Foreign Affairs  
Madrid

**No. 12430. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS  
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-  
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.  
GENEVA, 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 27  
October 1999*

*Date of effect: 27 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 October  
1999*

**No. 12430. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-  
NOGRAMMES CONTRE LA  
REPRODUCTION NON AUTORISÉE  
DE LEURS PHONOGRAMMES.  
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 27 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 866, I-12430.

**No. 13678. Multilateral**

TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. LONDON, 11 FEBRUARY 1971, MOSCOW, 11 FEBRUARY 1971 AND WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 13 May 1999*

*Date of effect: 27 October 1979 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (3) of the Treaty.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 October 1999*

**No. 13678. Multilatéral**

TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. LONDRES, 11 FÉVRIER 1971, MOSCOU, 11 FÉVRIER 1971 ET WASHINGTON, 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 13 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1979 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 3 de l'article X du Traité.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 955, 1-13678 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 955, 1-13678



**No. 14075. Federal Republic of  
Germany and Union of Soviet  
Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. BONN, 11 NOVEMBER 1971<sup>1</sup>

*Partial termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Turkmenistan provided by:*

36196. Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and Turkmenistan. BONN, 28 AUGUST 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 24 April 1999  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 October 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 October 1999

**No. 14075. République fédérale  
d'Allemagne et Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BONN, 11 NOVEMBRE 1971<sup>1</sup>

*Abrogation partielle dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan stipulée par :*

36196. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Turkménistan relatif aux transports aériens. BONN, 28 AOÛT 1997<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 24 avril 1999  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 octobre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 972, I-14075 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 972, I-14075

2. Ibid., vol. 2085, I-36196.

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

**No. 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

**No. 14533. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 1999*

*Date of effect: 19 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 1999*

**No. 14533. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 19 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14533 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14533

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 October  
1999*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 21  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 octobre  
1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

*OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY GUYANA UPON ACCESSION*

*OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GUYANA LORS DE L'ADHÉSION*

**Netherlands**

**Pays-Bas**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 1999*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Guyana at the time of its re-accession to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights in respect of Article 1.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that this reservation, which seeks to limit the obligations of the reserving State towards individuals under sentence of death, raises doubts as to the object and purpose of the Optional Protocol.

3. The Government of the Netherlands considers that the purpose of the Optional Protocol [to the International Covenant on Civil and Political Rights] is to strengthen the position of the individual under the Covenant. Denying the benefits of the Optional Protocol in relation to the Covenant to a group of individuals under the most severe sentence is fundamentally in conflict with the object and purpose of the Optional Protocol.

4. Also the Government of the Kingdom of the Netherlands considers the procedure followed by Guyana, of denouncing the Optional Protocol followed by a re-accession with reservations, as contrary to the rules of the law of treaties that prohibit the formulation of reservations after ratification. The procedure followed by Guyana circumvents such well-established rules.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Guyana to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

6. This objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Kingdom of the Netherlands and Guyana".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la teneur de la réserve faite par le Gouvernement guyanien, à l'occasion de sa réaccession au Protocole facultatif au

Pacte international relatif aux droits civils et politiques, au sujet de l'article premier de ce protocole.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve, par laquelle l'État qui en est l'auteur cherche à limiter ses obligations vis-à-vis des personnes condamnées à la peine de mort, peut faire douter de l'engagement de l'État réservataire à l'égard de l'objet et du but du Protocole facultatif.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que le but du Protocole facultatif est de renforcer la position des personnes vis-à-vis du Pacte international. Exclure du bénéfice des dispositions du Protocole facultatif un groupe de personnes condamnées à la peine capitale est tout à fait contraire à l'objet et au but du Protocole facultatif.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère également que la procédure adoptée par le Guyana, qui a dénoncé le Protocole facultatif puis y réaccède en formulant des réserves, est contraire aux règles du droit des traités qui interdisent la formulation de réserves après la ratification. Cette façon de procéder par le Guyana vise à contourner ces règles bien établies.

5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait par conséquent objection à la réserve au Protocole facultatif au Pacte international relatif aux droits civils et politiques formulée par le Gouvernement guyanien.

6. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre les Pays-Bas et le Guyana.

**No. 14860. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 30 April 1999*

*Date of effect: 30 April 1999 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 October 1999*

SUCCESSION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 13 May 1999*

*Date of effect: 27 October 1979 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 October 1999*

**No. 14860. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 30 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 30 avril 1999 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 octobre 1999*

SUCCESSION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 13 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1979 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 octobre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14860 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14860

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Israel**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 6 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 20 October 1999*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Israël**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 6 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 20 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, I-15511



**No. 15749. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 10 June 1999*

*Date of effect: 10 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 October 1999*

**No. 15749. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 10 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 10 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1046, I-15749 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1046, I-15749

**No. 16197. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE.  
VIENNA, 21 MAY 1963<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE  
COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES.  
VIENNA, 21 MAY 1963

**Entry into force :** 13 May 1999, in  
accordance with article VII (see  
following page)

**Authentic texts :** English, French, Russian  
and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** International Atomic  
Energy Agency, 8 October 1999

**No. 16197. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE  
À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN  
MATIÈRE DE DOMMAGES NU-  
CLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE  
CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGA-  
TOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 21 MAI  
1963

**Entrée en vigueur :** 13 mai 1999,  
conformément à l'article VII (voir la page  
suivante)

**Textes authentiques :** anglais, français,  
russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Agence  
internationale de l'énergie atomique, 8  
octobre 1999

**Participant**

Philippines

Uruguay

**Ratification and Accession (a)**

15 Nov 1965

13 Apr 1999 a

**Participant**

Philippines

Uruguay

**Ratification et Adhésion (a)**

15 nov 1965

13 avr 1999 a

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1063, I-16197

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENTS OF DISPUTES

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the International Conference held at Vienna from 29 April to 19 May 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period;

Have Agreed as follows -

*Article I*

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and say accordingly be brought before the Court by an application made by any party to a dispute being a Party to the present Protocol.

*Article II*

The parties to a dispute may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

*Article III*

1. Within the same period of two months the Parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered either party may bring the dispute before the Court by an application.

*Article IV*

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention.

*Article V*

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

*Article VI*

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

*Article VII*

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Director General of the International Atomic Energy Agency, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article VIII*

The Director General of the International Atomic Energy Agency shall inform all States which may become Parties to the Convention

(a) Of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Articles IV, V and VI;

(b) Of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VII.

*Article IX*

The original of the present Protocol, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall issue certified copies.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in Vienna, this twenty-first day of May one thousand nine hundred and sixty-three.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS

Les Etats Parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, ci-après dénommée "la Convention", qui a été adoptée par la Conférence internationale tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont Convenus de ce qui suit :

### *Article Premier*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie à un différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

### *Article II*

Les parties à un différend peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par l'une d'entre elles à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter, au lieu de saisir la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

### *Article III*

1. Les parties peuvent également convenir dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant de saisir la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au différend dans les deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

### *Article IV*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention.

*Article V*

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposée auprès du Directeur général de l'agence Internationale de l'énergie atomique.

*Article VI*

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

*Article VII*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, si la deuxième date est postérieure.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrés en vigueur conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de cet Etats

*Article VIII*

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

a) Les signatures du présent Protocole ainsi que la réception des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles IV, V et VI;

b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'Article VII.

*Article IX*

Le texte original du présent Protocole dont les versions anglaise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui en délivrera des copies certifiées conformes.

En Foi De Quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole. Fait à Vienne le 21 mai 1963.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ОБЯЗАТЕЛЬНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ**

Государства, являющиеся Сторонами настоящего Протокола и Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб, в дальнейшем именуемой "Конвенцией", принятой на Международной конференции, состоявшейся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года,

ВЫРАЖАЯ СВОЕ ЖЕЛАНИЕ во всех касающихся их вопросах в связи с любым спором, возникающим в результате толкования или применения Конвенции, обращаться к обязательной юрисдикции Международного суда, если стороны не договорились о другой форме урегулирования в течение разумного периода времени,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

**СТАТЬЯ I**

Споры, возникающие в результате толкования или применения Конвенции, подпадают под обязательную юрисдикцию Международного суда и могут быть поэтому переданы в Суд по заявлению любой стороны в каком-либо споре, являющейся Стороной настоящего Протокола.

**СТАТЬЯ II**

Стороны в споре могут договориться в течение двух месяцев после того, как одна сторона сообщила другой стороне свое мнение о том, что возник спор, обращаться не в Международный суд, а в арбитражный суд. По истечении указанного периода любая сторона может передать спор в Международный суд путем заявления об этом.

### СТАТЬЯ III

1. В течение того же двухмесячного периода стороны могут договориться принять процедуру примирения до обращения в Международный суд.
2. Примирительная комиссия вынесет свои рекомендации в течение пяти месяцев после ее назначения. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре в течение двух месяцев после получения рекомендаций, любая сторона может передать спор в Суд путем заявления об этом.

### СТАТЬЯ IV

Настоящий Протокол будет открыт для подписания всеми государствами, которые могут стать участниками Конвенции.

### СТАТЬЯ V

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Грамоты о ратификации сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

### СТАТЬЯ VI

Настоящий Протокол будет открыт для присоединения всех государств, которые могут стать участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

### СТАТЬЯ VII

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, как и Конвенция, или на тридцатый день после даты сдачи на хранение второй грамоты о ратификации настоящего Протокола или акта о присоединении к нему Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии в зависимости от того, какая дата является более поздней.



2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, данный Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством грамоты о ратификации или акта о присоединении.

#### СТАТЬЯ VIII

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии информирует все государства, которые могут стать участниками Конвенции, о:

- a) подписях настоящего Протокола и о сдаче на хранение грамот о ратификации или актов о присоединении в соответствии со Статьями IV, V и VI;
- b) дате, когда настоящий Протокол вступает в силу в соответствии со Статьей VII.

#### СТАТЬЯ IX

Оригиналы настоящего Протокола, английский, испанский, русский и французский тексты которого одинаково аутентичны, будут сданы на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который разошлет заверенные копии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на это, поставили свои подписи под настоящим Протоколом.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцать первого мая тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO FACULTATIVO  
SOBRE JURISDICCION OBLIGATORIA  
PARA LA SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Los Estados Partes en el presente Protocolo y en la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, denominada en adelante "la Convención", aprobada por la Conferencia Internacional celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963,

EXPRESANDO SU DESEO de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les afecte y se refiera a la solución de cualquier controversia originada por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes en una controversia convengan, dentro de un plazo razonable, en otra forma de solución,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención se someterán obligatoriamente a la Corte Internacional de Justicia, que a este título podrá entender en ellas a instancia de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

ARTICULO II

Las partes en una controversia podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses desde que una de ellas notifique a la otra que, en su opinión, existe un litigio, en recurrir a un tribunal de arbitraje, en vez de hacerlo ante la Corte Internacional de Justicia. Una vez expirado ese plazo, se podrá someter la controversia a la Corte a instancia de cualquiera de las partes en la controversia

ARTICULO III

1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes en una controversia podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación, antes de acudir a la Corte Internacional de Justicia.
  
2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las partes en litigio dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha de su formulación, se podrá someter la controversia a la Corte a instancia de cualquiera de las partes en la controversia.

ARTICULO IV

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención.

ARTICULO V

El presente Protocolo habrá de ser ratificado y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

ARTICULO VI

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

ARTICULO VII

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si esta fecha fuera posterior.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

**ARTICULO VIII**

El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica notificará a todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención:

- a) las firmas del presente Protocolo, así como los instrumentos de ratificación o adhesión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en los artículos IV, V y VI;
- b) la fecha en que entrará en vigor el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el artículo VII.

**ARTICULO IX**

El original del presente Protocolo, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien facilitará copias certificadas del mismo.

ES FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

HECHO EN VIENA a los veintidós días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y tres.

FOR CANADA  
POUR LE CANADA  
ЗА КАНАДУ  
FOR EL CANADA

FOR THE REPUBLIC OF CHINA  
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE  
ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ  
FOR LA REPUBLICA DE CHINA

張  
君  
漢

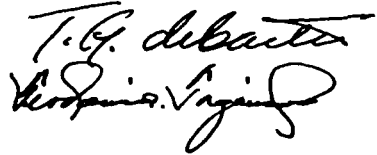
FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
POUR LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE  
ЗА РЕСПУБЛИКУ КОЛУМБИЯ  
FOR LA REPUBLICA DE COLOMBIA

as Referendum  
Daniel Henao Henao

Daniel Henao Henao  
21 May 1963

FOR THE REPUBLIC OF CUBA  
POUR LA REPUBLIQUE DE CUBA  
ЗА РЕСПУБЛИКУ КУБА  
FOR LA REPUBLICA DE CUBA

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ФИЛИППИНЫ  
POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS



Thomas G. de Castro  
Teodorico C. Taguinod  
21 May 1963

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
ЗА ПОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ  
POR LA REPUBLICA POPULAR POLACA

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC  
POUR LA REPUBLIQUE PORTUGAISE  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ПОРТУГАЛИЯ  
POR LA REPUBLICA PORTUGUESA

FOR THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE  
ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ  
POR LA REPUBLICA POPULAR ROMANA

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC  
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE  
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ  
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

*Ronald Hope Jones*

*11 November 1964.*

Ronald Hope Jones  
11 November 1964

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

FOR THE REPUBLIC OF VENEZUELA  
POUR LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ВЕНЕСУЭЛА  
POR LA REPUBLICA DE VENEZUELA



FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM  
POUR LA REPUBLIQUE DU VIET-NAM  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ  
FOR LA REPUBLICA DE VIET-NAM

FOR THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE  
ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИЯ  
FOR LA REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA



Vladislav Brajkovic  
21 May 1963

**No. 17119. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF MILITARY OR ANY OTHER HOS-  
TILE USE OF ENVIRONMENTAL  
MODIFICATION TECHNIQUES.  
NEW YORK, 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12  
October 1999*

*Date of effect: 12 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 October  
1999*

**No. 17119. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
D'UTILISER DES TECHNIQUES DE  
MODIFICATION DE L'ENVIRONNE-  
MENT À DES FINS MILITAIRES OU  
TOUTES AUTRES FINS HOSTILES.  
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1108, I-17119 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1108, I-17119

**No. 17949. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974<sup>1</sup>

ACCESSION

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 1999*

*Date of effect: 12 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 1999*

**No. 17949. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1144, I-17949 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1144, I-17949

**No. 18294. Belgium and Romania**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BUCHAREST, 14 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

*Partial termination provided by:*

36131. Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. BRUSSELS, 4 MARCH 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 17 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 5 October 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 October 1999

**No. 18294. Belgique et Roumanie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUCAREST, 14 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

*Abrogation partielle stipulée par :*

36131. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. BRUXELLES, 4 MARS 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 17 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 5 octobre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1158, 1-18294 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1158, 1-18294

2. *Ibid.*, vol. 2083, 1-36131.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 1999*

*Date of effect: 5 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 1999*

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 7 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

*reservations:*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 1999*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

*réserves :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Article 2, alinéas d et f

Le Gouvernement de la République du Niger émet des réserves à l'égard des alinéas d et f de l'article 2 relatifs à la prise de mesures appropriées pour abroger toute coutume et pratique qui constituent une discrimination à l'endroit de la femme ; en particulier en matière de succession.

Article 5 - a

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

Le Gouvernement de la République du Niger émet des réserves en ce qui concerne la modification des schémas et modèles de comportement socio-culturels de l'homme et de la femme.

Article 15-4

Le Gouvernement de la République du Niger déclare qu'il ne pourrait être lié par les dispositions de ce paragraphe notamment celles qui concernent le droit de la femme de choisir sa résidence et son domicile, que dans la mesure où ces dispositions ne concernent que la femme célibataire.

Article 16- alinéa 1 - c. 1 - e et 1 - g

Le Gouvernement de la République du Niger émet des réserves relatives aux dispositions sus-indiquées de l'article 16, notamment en ce qui concerne les mêmes droits et responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution, les mêmes droits de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre et de l'espace de naissance, le droit au choix du nom de famille.

Le Gouvernement de la République du Niger déclare que les dispositions des articles 2, alinéas d et f ; 5-a, 5-b ; 15-4 ; 16 1-c, 1-e, 1-g, relatives aux rapports familiaux ne peuvent faire l'objet d'application immédiate en ce qu'elles sont contraires aux coutumes et pratiques actuellement en vigueur, qui de part leur nature ne se modifient qu'au fil du temps et de l'évolution de la société, et ne sauraient, par conséquent, être abrogées d'autorité.

Article 29

Le Gouvernement de la République du Niger émet une réserve au sujet du paragraphe 1 de l'article 29 qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui n'est pas réglée par voie de négociation, peut être soumis, à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux.

Pour le Gouvernement du Niger, un différend de cette nature ne peut être à l'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 2, paragraphs (d) and (f)

The Government of the Republic of the Niger expresses reservations with regard to article 2, paragraphs (d) and (f), concerning the taking of all appropriate measures to abolish all customs and practices which constitute discrimination against women, particularly in respect of succession.

Article 5, paragraph (a)

The Government of the Republic of the Niger expresses reservations with regard to the modification of social and cultural patterns of conduct of men and women.

Article 15, paragraph 4

The Government of the Republic of the Niger declares that it can be bound by the provisions of this paragraph, particularly those concerning the right of women to choose their residence and domicile, only to the extent that these provisions refer only to unmarried women.

Article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g)

The Government of the Republic of the Niger expresses reservations concerning the above-referenced provisions of article 16, particularly those concerning the same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution, the same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children, and the right to choose a family name.

The Government of the Republic of the Niger declares that the provisions of article 2, paragraphs (d) and (f), article 5, paragraphs (a) and (b), article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g), to existing customs and practices which, by their nature, can be modified only with the passage of time and the evolution of society and cannot, therefore, be abolished by an act of authority.

Article 29

The Government of the Republic of the Niger expresses a reservation concerning article 29, paragraph 1, which provides that any dispute between two or more States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

In the view of the Government of the Niger, a dispute of this nature can be submitted to arbitration only with the consent of all the parties to the dispute.

*declaration:*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Le Gouvernement de la République du Niger déclare que l'expression « éducation familiale » qui figure à l'article 5 b) de la Convention doit être interprétée comme visant l'éducation publique relative à la famille, et qu'en tout état de cause l'article 5 sera appliqué dans le respect de l'article 17 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of the Niger declares that the term "family education" which appears in article 5, paragraph (b), of the Convention should be interpreted as referring to public education concerning the family, and that in any event, article 5 would be applied in compliance with article 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU  
(WITH RESERVATION)

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO  
(AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八〇年十一月四日交存批准书的《消除对妇女一切形式歧视公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：中华人民共和国政府对公约第二十九条第一款所作的保留亦将适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。



[TRANSLATION —TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on 4 November 1980, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The reservation made by the Government of the People's Republic of China to paragraph 1 of Article 29 of the Convention will also apply to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :] :

La Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (ci-après dénommée la "Convention"), que le Gouvernement de la République populaire de Chine a ratifiée en déposant son instrument de ratification le 4 novembre 1980, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration ci-après :

La réserve faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine à propos du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention s'appliquera également à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 27 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 October  
1999*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 27  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 octobre  
1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 1999*

*Date of effect: 12 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 1999*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

*CONSENT TO BE BOUND*

**Brazil**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 1999*

*Date of effect: 4 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 1999*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Tajikistan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 1999*

*Date of effect: 12 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 1999*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Brésil**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 1999*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Tadjikistan**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 1999*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Brazil**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 1999*

*Date of effect: 4 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 1999*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Tajikistan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 1999*

*Date of effect: 12 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 1999*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Brésil**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 1999*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Tadjikistan**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 1999*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU  
(WITH RESERVATION)

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO  
(AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841



[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八八年十月四日交存批准书的《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：中华人民共和国政府对公约第二十条和第三十条第一款所作的保留亦将适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on 4 October 1988, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The reservation made by the Government of the People's Republic of China to Article 20 and paragraph I of Article 30 of the Convention will also apply to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (ci-après dénommée la "Convention"), que le Gouvernement de la République populaire de Chine a ratifiée en déposant son instrument de ratification le 4 octobre 1988,

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration ci-après :

Les réserves faites par le Gouvernement de la République populaire de Chine à propos de l'article 20 et du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention s'appliqueront également à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 1999*

*Date of effect: 30 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 1999*

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Cbina**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 1999*

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八九年九月十一日交存加入书的《保护臭氧层维也纳公约》及其一九八七年九月十六日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书、一九九〇年六月二十九日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书修正案》（以下简称该公约、议定书及修正案），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府作如下声明：一九八七年九月十六日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的第五条的规定不适用于澳门特别行政区，一九九〇年六月二十九日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书修正案》的第五条第一款的规定不适用于澳门特别行政区。

因该公约、议定书及修正案适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约、议定书及修正案的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 11 September 1989, as well as the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987 and the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 29 June 1990 (hereinafter referred to as the "Convention, the Protocol and the Amendment"), will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

Provisions of Article 5 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987 will not be applied to the Macao Special Administrative Region, and provisions of paragraph 1 of Article 5 of the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 29 June 1990 will not be applied to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention, the Protocol and the Amendment to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

---

1. Translation supplied by the Government of China. — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

La Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a adhéré en déposant son instrument d'adhésion le 11 septembre 1989, ainsi que le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 16 septembre 1987, et l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 29 juin 1990 (ci-après dénommés "la Convention, le Protocole et l'Amendement"), s'appliqueront à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

Les dispositions de l'article 5 du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 16 septembre 1987, ainsi que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 29 juin 1990, ne s'appliquent pas à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention, du Protocole et de l'Amendement à la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAU

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République

populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.



**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 1999*

*Date of effect: 30 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 1999*

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

COMMUNICATION RELATING TO MACAU (WITH RESERVATION)

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 1999*

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO (AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九八九年九月十一日交存加入书的《保护臭氧层维也纳公约》及其一九八七年九月十六日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书、一九九〇年六月二十九日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书修正案》（以下简称该公约、议定书及修正案），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府作如下声明：一九八七年九月十六日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的第五条的规定不适用于澳门特别行政区，一九九〇年六月二十九日《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书修正案》的第五条第一款的规定不适用于澳门特别行政区。

因该公约、议定书及修正案适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约、议定书及修正案的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 11 September 1989, as well as the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987 and the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 29 June 1990 (hereinafter referred to as the "Convention, the Protocol and the Amendment"), will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

Provisions of Article 5 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 16 September 1987 will not be applied to the Macao Special Administrative Region, and provisions of paragraph 1 of Article 5 of the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer of 29 June 1990 will not be applied to the Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention, the Protocol and the Amendment to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

La Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a adhéré en déposant son instrument d'adhésion le 11 septembre 1989, ainsi que le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 16 septembre 1987, et l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 29 juin 1990 (ci-après dénommés "la Convention, le Protocole et l'Amendement"), s'appliqueront à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

Les dispositions de l'article 5 du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 16 septembre 1987, ainsi que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, du 29 juin 1990, ne s'appliquent pas à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention, du Protocole et de l'Amendement à la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAU

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République

populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*COMMUNICATION RELATING TO MACAU (WITH RESERVATION)*

*COMMUNICATION RELATIVE À MACAO (AVEC RÉSERVE)*

**China**

**Chine**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

[For the text of the communication and reservation, see p. 134 of this volume. — Pour le texte de la communication et réserve, voir p. 134 du présent volume.]

*COMMUNICATION RELATING TO MACAU*

*COMMUNICATION RELATIVE À MACAO*

**Portugal**

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[For the text of the communication, see p. 136 of this volume. — Pour le texte de la communication, voir p. 136 du présent volume.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*RATIFICATION*

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*RATIFICATION*

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-  
VEMBER 1989<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九二年三月二日交存批准书的《儿童权利公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on the Rights of the Child (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of ratification on 2 March 1992, will apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

À cet égard, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention relative aux droits de l'enfant (ci-après dénommée la "Convention"), que le Gouvernement de la République populaire de Chine a ratifiée en déposant son instrument de ratification le 2 mars 1992, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations découlant sur le plan international de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

**No. 28603. Multilateral**

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 1999*

*Date of effect: 23 January 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 1999*

DEFINITIVE ACCEPTANCE

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 1999*

*Date of effect: 23 January 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 1999*

**No. 28603. Multilatéral**

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989<sup>1</sup>

ACCEPTATION DÉFINITIVE

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 1999*

ACCEPTATION DÉFINITIVE

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1662, I-28603 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1662, I-28603

**No. 28911. Multilateral**

**BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>**

**ACCESSION**

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 1999*

*Date of effect: 30 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 1999*

**ACCESSION**

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

**AMENDMENT TO ANNEX I AND ADOPTION OF ANNEXES VIII AND IX TO THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. 6 NOVEMBER 1998**

**No. 28911. Multilatéral**

**CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>**

**ADHÉSION**

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 1999*

**ADHÉSION**

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

**AMENDEMENT À L'ANNEXE I ET ADOPTION DES ANNEXES VIII ET IX À LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. 6 NOVEMBRE 1998**

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, 1-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, 1-28911

*ACCEPTANCE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 18, PARAGRAPH 2 (B) OF THE CONVENTION*

**Austria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 1999*

*Date of effect: 26 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 1999*

*ACCEPTATION CONFORMÉMENT À L'ALINÉA B DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 18 DE LA CONVENTION*

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“On [29] October 1998, the Permanent Mission of Austria informed the Secretary-General that due to technical reasons Austria could not accept the amendment and annexes to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (Basel Convention) and therefore raised an objection under article 18 para. 2 (b) of the said Convention.

The Permanent Mission of Austria would like to inform the Secretary-General that the necessary parliamentary procedure has meanwhile been completed and that Austria is now in a position to lift her objection.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le [29 octobre 1998], la Mission permanente de l'Autriche a informé le Secrétaire général que pour des raisons techniques l'Autriche ne pouvait accepter ni l'amendement ni les annexes à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières des déchets dangereux et de leur élimination (Convention de Bâle) et par conséquent avait soulevé une objection en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 18 de ladite Convention.

La Mission permanente de l'Autriche voudrait informer le Secrétaire général que la procédure parlementaire nécessaire a été achevée dans cet intervalle et que l'Autriche se trouve maintenant en mesure de lever son objection.

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Date of effect: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1703, I-29467

**No. 31252. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

**Entry into force :** 1 October 1999 (see article 47) (see following page)

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 October 1999

**No. 31252. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

**Entrée en vigueur :** 1er octobre 1999 (voir l'article 47) (voir la page suivante)

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1827, I-31252

<b>Participant</b>	<b>Acceptance (A) and Provisional application</b>		
Angola	24	Sep 1999	A
Belgium	30	Sep 1999	
Brazil	30	Sep 1999	A
Burundi	23	Sep 1999	A
Cameroon	30	Sep 1999	A
Central African Republic	30	Sep 1999	A
Colombia	14	Sep 1999	A
Costa Rica	28	Sep 1999	A
Cuba	29	Sep 1999	
Côte d'Ivoire	28	Sep 1999	A
Democratic Republic of the Congo	22	Sep 1999	A
Ecuador	24	Sep 1999	A
Ethiopia	30	Sep 1999	A
Finland	30	Sep 1999	A
France	30	Sep 1999	A
Gabon	10	Sep 1999	A
Germany	30	Sep 1999	
Greece	30	Sep 1999	
Guatemala	30	Sep 1999	
Honduras	30	Sep 1999	A
Ireland	30	Sep 1999	
Italy	30	Sep 1999	A
Jamaica	30	Sep 1999	A
Japan	24	Sep 1999	
Luxembourg	30	Sep 1999	
Netherlands	30	Sep 1999	
Rwanda	15	Sep 1999	A
Spain	30	Sep 1999	A



<b>Participant</b>	<b>Acceptance (A) and Provisional application</b>
Sweden	30 Sep 1999 A
Switzerland	30 Sep 1999
Togo	22 Sep 1999 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey, Saint Helena and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)	30 Sep 1999

<b>Participant</b>	<b>Acceptation (A) et Application provisoire</b>
Allemagne	30 sept 1999
Angola	24 sept 1999 A
Belgique	30 sept 1999
Brésil	30 sept 1999 A
Burundi	23 sept 1999 A
Cameroun	30 sept 1999 A
Colombie	14 sept 1999 A
Costa Rica	28 sept 1999 A
Cuba	29 sept 1999
Côte d'Ivoire	28 sept 1999 A
Équateur	24 sept 1999 A
Éthiopie	30 sept 1999 A
Espagne	30 sept 1999 A
Finlande	30 sept 1999 A
France	30 sept 1999 A
Gabon	10 sept 1999 A
Grèce	30 sept 1999
Guatemala	30 sept 1999
Honduras	30 sept 1999 A
Irlande	30 sept 1999
Italie	30 sept 1999 A
Jamaïque	30 sept 1999 A
Japon	24 sept 1999
Luxembourg	30 sept 1999
Pays-Bas	30 sept 1999
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey, Sainte-Hélène et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)	30 sept 1999

<b>Participant</b>	<b>Acceptation (A) et Application provisoire</b>
Rwanda	15 sept 1999 A
République centrafricaine	30 sept 1999 A
République démocratique du Congo	22 sept 1999 A
Suisse	30 sept 1999
Suède	30 sept 1999 A
Togo	22 sept 1999 A

**ACCESSION**

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 1999*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 1999*

**ACCESSION**

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 1999*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 1999*

**ACCESSION**

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 1999*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 1999*

**ADHÉSION**

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 1999*

**ADHÉSION**

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 1999*

**ADHÉSION**

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 1999*

*ACCESSION*

**Kenya**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 October 1999*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
October 1999*

*ADHÉSION*

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
octobre 1999*

**No. 31650. France and United Arab Emirates**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION. ABU DHABI, 19 JULY 1989<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, SIGNED ON 19 JULY 1989. ABU DHABI, 6 DECEMBER 1993

**Entry into force :** 1 June 1995 by notification, in accordance with article 17

**Authentic texts :** Arabic and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** France, 8 October 1999

**No. 31650. France et Émirats arabes unis**

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS. ABOU DHABI, 19 JUILLET 1989<sup>1</sup>

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES EMIRATS ARABES UNIS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, SIGNÉE LE 19 JUILLET 1989. ABOU DHABI, 6 DÉCEMBRE 1993

**Entrée en vigueur :** 1er juin 1995 par notification, conformément à l'article 17

**Textes authentiques :** arabe et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 8 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1858, I-31650 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1858, I-31650

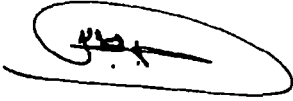
مادة ١٨

يظل هذا التمديل ساري المفعول طالما ظلت هذه الإتفاقية سارية المفعول .

وإشهاداً على ذلك فقد قام الموقعون أدناه والمخولون بتوقيع هذا التمديل .

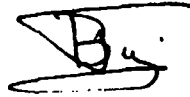
حررت في أبوظبي هذا اليوم الإثنين الموافق ٦ ديسمبر من عام ١٩٩٢م الموافق ٢٢ جماد الآخر من عام ١٤١٤هـ من نسختين باللغتين الفرنسية والعربية وكلاهما لهما نفس الحجية .

من حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة



احمد حميد الطاير  
وزير الدولة لشؤون المالية والمناعة

من حكومة  
الجمهورية الفرنسية



برنارد بوليتي  
مفكر الجمهورية الفرنسية لدى  
دولة الإمارات العربية المتحدة

المادة ١٦

الفقرة ٢ من المادة ٢٤ من الإتفاقية والفقرات الفرعية ج و د تصبح عكسي التوالي د و هـ وتضاد فقرة فرعية ج والتي تقرأ على النحو التالي :-

ج - فيما يتعلق بقرينة الشروة على الشروة المملوكة في اليوم الاول من يناير من السنة المالية التي ينتهي فيها مفعول هذه الإتفاقية

مادة ١٧

١ - تقوم كل دولة بإخطار الأخرى بانتهاء الإجراءات التي تتطلبها تشريعاتها لدخول هذا التعديل حيز النفاذ ويخضع هذا التعديل حيز النفاذ في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي اليوم الذي يلي إمتلاء الإخطار الأخير .

ب - (١) وتحمي أحكام هذه التعديلات :-  
فيما يتعلق بالقرائن المقتطعة في المنبع إلى القيمة الخالصة للقرينة في أو بعد تاريخ سريان هذا التعديل .

(٢) وفيما يتعلق بقرينة الشروة على رأس المال المملوك في أو بعد اليوم الاول من يناير ١٩٨٩ م .

(٣) وفيما يتعلق بالقرائن الأخرى - بالنسبة للقرائن التي يحصل واقع نشأتها في أو بعد تاريخ نفاذ هذا التعديل .

المادة ٢٢١  
تبادل المعلومات

١ - يتعين على السلطات المختصة في الدولتين أن تتبادل المعلومات عند الضرورة لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين والخاصة بالخرائب التي تشملها أو لا تشملها هذه الإتفاقية إلى المدى الذي لا تكون هذه الخرائب مخالفة للإتفاقية وأن المعلومات المتبادلة لا تقيدها المادة ١ ، وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي يتم عليه الحصول على المعلومات ونقاً للقوانين الداخلية لتلك الدولة ولا يتم إنشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تمييز ، أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى فيما يختص بـ ، أو البت في الطعون المتعلقة بالخرائب المشمولة أو تفسير المشمولة بهذه الإتفاقية ، ولا يستخدم هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض . ويجوز لهم إنشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية .

٢ - لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة ١ بما يؤدي إلى إلزام دولة :-  
(أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية بتلك الدولة أو الدولة الأخرى .

(ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة الأخرى .

(ج) بتقديم معلومات من شأنها إنشاء أي أسرار تجارية أو إقتصادية أو مهنية أو طريقة تجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام .



مادة ١٤

تحاد المادة ٣٠ ؟ التالية في الإتفاقية بعد المادة ٣٠

مادة ٣٠ - ١

عدم التمييز

- ١ - لن يخضع الأشخاص الطبيعيين على جنسية دولة في الدولة الأخرى لأي ضرائب أو أي متطلبات أخرى مرتبطة بها أو أكثر عيباً من تلك الضرائب والمتطلبات المرتبطة والتي يخضع أو سيخضع لها الأشخاص الطبيعيين على جنسية تلك الدولة الأخرى في نفس الظروف وبمفلة خاصة فيما يتعلق بالإقامة - تحري هذه الأحكام على الأشخاص الطبيعيين المقيمين أو غير المقيمين في دولة ؟ والدولتين وذلك بالرغم من أحكام المادة ١ .
- ٢ - إن الضرائب على المنشأة الشابتة التي تملكها مؤسسة دولة في الدولة الأخرى لن تكون أقل أفضلية من الضرائب المفروضة في تلك الدولة الأخرى على مؤسسات تلك الدولة الأخرى التي تمارس نفس الأنشطة .
- ٣ - لا تفر هذه المادة بانها تلزم دولة لمنح مقيمي الدولة الأخرى أية خصوم شخصية وتخفيضات وإخفاص ضريبي حسب الوضع المدني وأعباء الأسرة التي تمنحها لمقيميها .
- ٤ - في هذه المادة يعني مصطلح " ضريبة " الضرائب التي تحري عليها أحكام هذه الإتفاقية .

مادة ١٥

تحاد المادة ٣١ ؟ التالية في الإتفاقية بعد المادة ٣١

مادة ١٣

في المادة ١٩ من الإتفاقية :-

بعد الفاصلة الأولى من الفقرة ٢ فإن الكلمات (في حالة الدخل المشار إليه في المادة ٨ و ٩) تحل محلها الكلمات التالية (في حالة الدخل المشار إليه في الفقرات ١ و ٢ من المادة ١١ والدخل الذي يحققه مقيم في فرنسا عن طريق منشأة شائعة أو مركز ثابت يقع في دولة الإمارات العربية المتحدة بغير رئيسي يتعلق بالفراخ الضريبة) .

الفقرات ١ ، ٢ ، ٣ ، ج ، تصبح على التوالي الفقرات ١ ، ٢ ، ٤ وفي نهاية الفقرة الجديدة ٢ فإن الكلمات (أحكام هذه الفقرة "ب" تحل محلها الكلمات "أحكام هذه الفقرة") .

تضاف الفقرات ٢ و ٥ التالية :

٢ - إن المقيم في فرنسا والذي يملك ثروة تخضع للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام المادة ١٦ كما يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في فرنسا فيما يتعلق بمثل هذه الثروة وتحتسب الضريبة الفرنسية بعد خصم رصيد دائن ضريبي والتي تساوي قيمة ضريبة دولة الإمارات التي تدفع على مثل هذه الثروة ومع ذلك فإن مثل هذا الرصيد الدائن الضريبي لن يتجاوز الضريبة الفرنسية المنحوبة لمثل هذه الثروة .

٥ - يجوز للملطات المختصة الفرنسية وضع اللوائح لتنفيذ أحكام هذه المادة وبصفة خاصة فيما يتعلق بالفقرات ٢ او ٣ ، فإن مثل هذه الملطات سوف تقوم بتحديد إذا كان ذلك ضرورياً - كيفية احتساب نسبة الضريبة الفرنسية المنحوبة إلى عناصر الدخل أو الثروة المعنوية حيثما تطبق فرائض الضريبة تصاعدياً .

مادة ١٢

في المادة ١٨ من هذه الإتفاقية  
تعد الفقرة جديدة والتي تقرأ على النحو التالي :

١ - إن الإستثمارات الحكومية (التي تشمل المعرد المركزي والمؤسسات المملوكة بالكامل ) لحكومة دولة في الدولة الأخرى وان الدخل الناتج عن مثل هذه الإستثمارات والتي تشمل العائدات الناتجة من تحويل ملكيتها) سوف تعفى من الضرائب في تلك الدولة الأخرى . إن أحكام هذه الفقرة لا تحري على الممتلكات غير المنقولة أو الدخل

الذي يشمل العائدات الناتجة من ممتلكات غير منقولة .  
وبالتالي تصح الفقرات ١ ، ٢ ، ٢ ، ٤ على التوالي ٢ ، ٤ ، ٤ و ٥

تعد الفقرات ٦ و ٧ التاليتين :

(٦) إن أحكام هذه الإتفاقية سوف لن تحد أو تمنع فرنسا في أي حال من الأحوال من تطبيق أحكام تفريماتها الداخلية على مقيميها غير مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة وذلك لأغراض منع أو مكافحة تجنب الضرائب أو الهروب منها .

(٧) وأنه من المفهوم أن أحكام الفقرة ٤ من الإتفاقية بين جمهورية فرنسا ودولة الإمارات العربية المتحدة - بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات والتي وقعت بتاريخ ٩ سبتمبر ١٩٩١م سوف لن تطبق على الموضوعات الضريبية .

- فإن فرنسا ودولة الإمارات يجوز لهما الإتفاق بعد مشاورات بين السلطات المختصة - تخفيف الفترة من طريق تبادل المذكرات بالقنوات الدبلوماسية هريطة أن تكون الفترة المخففة تتجاوز في إجماليها ١٨٢ يوماً .

(ب) إن مصطلح (قيمة) حسب إستعمالها في الفقرة ١ تعني القيمة الإجمالية قبل خصم الديون .

(ج) وفيما يتعلق بتطبيق هذه الإتفاقية بواسطة دولة ، تعتبر الثروة والممتلكات مملوكة للشخص الطبيعي الذي يخضع بسببها للضريبة وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة .

(د) ولكي يتم الحصول على الإعفاء الضريبي في دولة والنتائج من أحكام الفقرة ١ فإنه يتمين على دافع الضريبة تسجيل عائد ضريبة الثروة والتي تحدها القوانين المحلية لتلك الدولة ويؤكد هو أو هي قد أوفيتا بالشروط المطلوبة لمثل هذا الإعفاء .

(هـ) إن الإجراءات التي تحكم تطبيق الفقرة الفرعية ١ إلى د والتي تنفذها فرنسا للتسهيل بقدر الإمكان منح مثل هذه الإعفاءات وأن مثل هذه الإجراءات سوف تراعى التطبيق العملي الناتج عن الأثر الرجعي لتاريخ سريان التعميل على هذه الإتفاقية .

(و) إن القيمة المنفوعة ، بين اليوم الأول من يناير ١٩٨٩ وتاريخ سريان التعميل على هذه الإتفاقية - سوف يتم إعادتها إلى دافع الضريبة إلى المدى الذي تكون فيه الخرائب المعنية غير مطابقة لأحكام هذه المادة .

(...يتبع...)

- ٣ - إن الشروة المتمثلة بأصهم أو حقوق تشكل جزء من مصلحة جوهرية في شركة (غير الشركة المشار إليها في الفقرة ٢) والتي تقيم في دولة يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة . الشخص الطبيعي يعتبر له مصلحة جوهرية في شركة إذ كان هو أو هي تملك لوحدها أو مع أشخاص ذي علاقة بطريق مباشر أو غير مباشر أصهماً أو حقوقاً تمنحها أو تمنحه في إجمالها الحق في أكثر من ٢٥٪ من أرباح مثل هذه الشركة .
- ٤ - مع مراعاة أحكام الفقرات ١ و ٢ إن الشروة التي يملكها شخص طبيعي يقيم في دولة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .
- ٥ - إذا تم في إطار أي اتفاقية أو بروتوكول ملحق باتفاقية - يتم توقيعها بعد التوقيع على إتفاق تعديل هذه الإتفاقية بين فرنسا وأي دولة عضو في مجلس التعاون لدول الخليج العربية أو بين دولة خالصة والتي ليست عضو في المجموعة الأوروبية أو الجامعة الأوروبية للتجارة الحرة فإن فرنسا ستمنح في إطار أحكام هذه المادة المقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة معاملة أكثر مفضلة من تلك التي منحت للمقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة بمقتضى هذه الإتفاقية وذلك من تاريخ مريان مثل هذه الإتفاقية ذات العلاقة أو البروتوكول أو نفس تلك المعاملة الضريبية الأكثر رعاية سوف تطبق تلقائياً على المقيمين التابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة وذلك بمقتضى هذه الإتفاقية .
- ٦ - ويلهم من ذلك :-
- ١) بالرغم من أحكام الفقرة ١ و ٤ إن الشروة المتمثلة بالممتلكات غير المنقولة المملوكة بواسطة شخص طبيعي والتي يقيم في دولة وتقع في الدولة الأخرى تظل خاضعة للضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت الشروة المتمثلة بأصهم أو مطالبات دين والمشار إليها في الفقرة ١ لم تكن ذات صلة إستثمارية وإن شرط الإستثمار بهذا صود يعتبر كأنه قد تم الإيفاء به إذا كان دافع الضرائب يملك الأصهم أو مطالبات الدين المعنية أو كبديل عنهم ويمتلك أصهماً أخرى أو مطالبات دين المشار إليها في الفقرة الفرعية ١ و ب من الفقرة ١ وتكون لها أيضاً نفس القيمة خلال فترة إجمالية تتجاوز ثمان أشهر ولكن ليس بالضرورة أن تكون فترة متواملة في السنة الميلادية التي تصبها مباشرة واقع نشأة الضريبة ولكن (...يتبع...)

مادة ١١

تحذف المادة ١٦ أ التالية إلى الإتفاقية بعد المادة ١٦ :

مادة ١٦ أ

الشروة

١ - الشروة المتمثلة في أموال غير منقولة والمشار إليها في المادة ٥ والتي يملكها شخص طبيعي مقيم في دولة وتقع في الدولة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت قيمة مثل هذه الممتلكات غير المنقولة أكثر من القيمة الإجمالية للمناصر التالية للشروة التي يملكها مثل هذا المقيم :

(أ) الأسهم (غير تلك المشار إليها في الفقرة ٢) التي تصدرها شركة تقييم في دولة تقع فيها الممتلكات الغير منقولة بشرط أن تكون مثل هذه الأسهم محجلة في بورصة رسمية لتلك الدولة أو أن تكون مثل تلك الشركة - شركة استثمارية تعترف بها السلطات العامة لتلك الدولة .

(ب) مطالبات الدين على الدولة التي تقع فيها الممتلكات غير المنقولة أو على سلطاتها المحلية أو مؤسساتها العامة أو الشركات المملوكة للقطاع العام في تلك الدولة أو على شركة تقييم في تلك الدولة والتي تحجل أسهمها في بورصة رسمية في تلك الدولة .

٢ - لأغراض الفقرة ١ - إن الأسهم أو الحصص أو حقوق أخرى في شركة والتي تتكون أصولها أكثر من ٥٠٪ من الممتلكات الغير منقولة التي تقع في دولة أو حقوق ترتبط بمثل هذه الممتلكات غير المنقولة موف تعتبر كممتلكات غير منقولة تقع في تلك الدولة وحيثما تكون الممتلكات غير المنقولة المتعلقة بالعمليات المناعية أو التجارية أو الزراعية لتشغيل مثل هذه الشركة أو المتعلقة بممارسة مهنة حرة - موف لن تراعى لتحديد النسبة المذكورة أعلاه .

- ٣ - لا تسمى احكام الفقرة ١ إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقيماً في دولة ، يزاول نشاطاً صناعياً أو تجارياً في الدولة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة ثابتة تقع فيها ، أو يمارس في تلك الدولة الأخرى مهنة مستقلة من مركز ثابت له يقع فيها ، وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الإتاوات مرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الثابتة أو المركز الثابت ، وفي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة ٦ أو ١٢ حسبما تكون الحالة .
- ٤ - تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة إذا كان الدافع هو الدولة نفسها أو سلطة محلية خاصة بها أو مقيم في تلك الدولة ، ومع ذلك إذا كان الشخص الدافع للإتاوات سواء كان مقيماً في دولة أم لا ، يملك في الدولة منشأة ثابتة أو مقر ثابت ، وكان الإلتزام بدفع الإتاوات مرتبط بها وتحمل تلك المنشأة الثابتة أو المقر الثابت عبء دفع الإتاوات ، فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الثابتة أو المقر الثابت .
- ٥ - حيثما يكون بحسب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الإثنين معاً وبين شخص آخر ، إن تجاوزت قيمة الإتاوات ، مع مراعاة الإستهمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلاً لها القيمة التي كان من الممكن أن يتم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع وفي غياب مثل هذه العلاقة ، تطبق احكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للتخريب وفقاً لقوانين كل دولة مع وجوب مراعاة الاحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .

مادة ١٠

تكمل الفقرة ٤ من المادة ١٢ من الإتفاقية بالجملة التالية :

(ومع ذلك فإن المكافآت التي يكتسبها مستخدم في مؤسسة تغفل بسن أو طائرات في الحركة الدولية فيما يتعلق بوظيفة ترتبط مباشرة بمثل هذه العمليات سود تخضع للتخريب فقط في الدولة التي توجد فيها الإدارة الفعلية للمؤسسة حيثما يكون هذا المستخدم من مواطني تلك الدولة ويسدون (أن يكون من مواطني الدولة الأخرى) . (..يتبع..)

(١٠)

- ٥ - يعتبر الدخل الناتج من مطالبات الدين قد نشأ في دولة عندما يكون الدافع هو الدولة نفسها أو سلطة محلية أو مقيم في تلك الدولة فيمر أنه حينما كان للشخص الذي يدفع الدخل الناتج عن مطالبات الدين سواء كان مقيماً في دولة أم لا وكان لديه في دولة منشأة ثابتة أو مركز ثابت وكانت تلك المديونية التي يدفع عنها الدخل الناتج من مطالبات الدين قد نشأ وتحملت تلك المنشأة الثابتة أو المركز الثابت أعباء الدخل الناتج عن مطالبات الدين ، فإن مثل هذا الدخل يعتبر قد نشأ في الدولة التي تقع فيها المنشأة الثابتة أو المركز الثابت .
- ٦ - حينما يتبين إستناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الإثنين معاً وبين شخص آخر أن قيمة الدخل الناتج عن مطالبات الدين مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المسادة على القيمة المذكورة الأخيرة ، وفي مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المنفوعات خاضعاً للخريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين ، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الإتفاقية .

#### مادة ٩

تستعمل المادة ١٠ من الإتفاقية بما يلي :

#### مادة ١٠

##### الإتاوات

- ١ - الإتاوات التي تنشأ في دولة وتدفع إلى مقيم في الدولة الأخرى تخضع للخريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان المقيم هو المالك المنتفع بالإتاوات .
- ٢ - يعنى مصطلح " الإتاوات " حسب إستخدامها في هذه المادة المنفوعات من أي نوع التي يتم إستلامها كمقابل لإستعمال أو حق إستعمال أي حق مؤلف أو حقوق مشابهة وأي براءة إختراع أو علامة صناعية أو تجارية أو تصميم نموذج أو مخطط أو تركيبية أو طريقة سرية أو إستعمال أو حق إستعمال معدات صناعية أو تجارية أو علمية أو معلومات تتعلق بخبرات صناعية ، تجارية أو علمية .



مادة ٨

تستبدل المادة ٩ من الإتفاقية بالمادة التالية :

مادة ٩

الدخل الناتج عن مطالبات الدين

- ١ - إن الدخل الناتج عن مطالبات الدين في دولة ويدفع لمقيم في الدولة الأخرى سوف يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان محل هذا المقيم هو المالك المنتفع من دخل مطالبات الدين .
- ٢ - تسري أحكام الفقرة (١) أيضاً على الدخل من مطالبات الدين الناتجة في دولة وتدفع إلى الدولة الأخرى نفسها أو المصرف المركزي أو المؤسسات العامة التابعة لتلك الدولة الأخرى .
- ٣ - يعني مصطلح "مطالبات الدين" حسب إستخدامها في هذه المادة الدخل الناشئ عن مطالبات الدين بكل أنواعها (وتشمل الدخل من الودائع الملحقة الناتجة عن إستغلال الفن أو الطائرات في الحركة الدولية سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تشمل حق المشاركة في أرباح المدين وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو صناديق الدين بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بمثل تلك الأوراق المالية أو السندات أو صناديق الدين - لا تعتبر الفرامات التي تفرغ على الدفعميات المتأخرة كفايدة للأغراض هذه المادة . إن إصطلاح "دخل من مطالبات الدين" لن تشمل أي بند دخل والتي يعتبر كإرباح أصم ولحق أحكام المادة ٨ .
- ٤ - لا تسري أحكام الفقرة ١ و ٢ إذا كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين مقيماً في دولة ويزاول نشاطاً صناعياً أو تجارياً في الدولة الأخرى التي ينشأ منها الدخل الناتج عن مطالبات الدين عن طريق منشأة ثابتة تقع فيها ، أو يمارس في تلك الدولة الأخرى خدمات مستقلة من مركز ثابت يقع فيها وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها المادة مرتبطة إرتباطاً فعلياً بمثل هذه المنشأة الثابتة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة ٦ أو المادة ١٢ حسبما تكون الحالة . (..يتبع..)

- ٤ - تعني عبارة "أرباح أسهم" المتعملة في هذه المادة ، الدخل الناتج من الأسهم أو من أسهم التمتع أو من حقوق التمتع أو من حصص مناجم أو من حصص مؤسسين ، أو من أية حقوق أخرى تدر ربحاً ما عدا النقص الدائنة ، وكذلك الدخل الخاضع لنظام التوزيع بموجب التشريعات الغريبة للدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة .
- ٥ - لا تخضع أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم والمقيم بدولة يمارس نشاطاً صناعياً أو تجارياً في الدولة الأخرى التي تقيم فيها الشركة دافعة أرباح الأسهم من خلال منشأة ثابتة تقع فيها ، أو يمارس في تلك الدولة الأخرى مهنة مستقلة من مركز ثابت يقع فيها ، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بحسبها أرباح الأسهم مرتبطة إرتباطاً فعلياً بمثل هذه المنشأة الثابتة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٦ أو المادة ١٢ حسبما تكون الحالة .
- ٦ - إن الشركة التي تقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي يمكن أن تخضع للغريبة في فرنسا وفق أحكام المواد ٥ - ٦ أو ١١ لن تخضع في فرنسا إلى الغريبة المقتطعة عن الأرباح التي تعتبر موزعة والمشار إليها في المادة ١١٥ خامساً من قانون الضرائب الصادر الفرنسي .
- ٧ - إذا حققت شركة مقيمة في دولة أرباحاً أو دخلًا في الدولة الأخرى فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى ، أو بالقدر الذي تكون بموجبه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة إرتباطاً فعلياً بمنشأة ثابتة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة الأخرى وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المنقومة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل في تلك الدولة الأخرى .

(٧)

(٢) حيثما تقوم دولة بإضافة أرباح مؤسسة تلك الدولة وإخضاعها لضريبة الأرباح والتي تكون مؤسسة تلك الدولة قد فرضت عليها ضرائب الدولة الأخرى تبعاً لذلك وأن الأرباح المخافة هي الأرباح التي حملت عليها مؤسسة الدولة الأولى . قد روعي بأنها أرباح كان يمكن أن تكون ناتجة في الدولة المذكورة أولاً في حالة تكون الظروف بين المؤسستين نفس الظروف التي قد تكون بين المؤسسات المستقلة فإن الدولة الأخرى تقوم بعمل التسويات اللازمة على قيمة الضرائب التي تم فرضها على هذه الأرباح ، إذا اعتبرت هذه التسويات مبررة . وعند تحديد مشمل تلك التسوية فإنه يجب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الإتفاقية وتقوم السلطات المختصة في الدولتين بالتشاور عندما يكون ذلك ضرورياً .

#### مادة ٧

تستعمل المادة ٨ من الإتفاقية بالمادة التالية :

#### مادة ٨

##### أرباح الأسهم

- ١ - أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة إلى مقيم في الدولة الأخرى تكون خاضعة للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان المقيم الأخير المالك المنتفع من أرباح الأسهم ويفهم من ذلك أن أحكام هذه الفقرة سوف لن تؤثر في فرض ضريبة على الشركة على الأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .
- ٢ - تسري أحكام الفقرة ١ أيضاً على أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة - إلى الدولة الأخرى نفسها المعرف المركزي أو المؤسسات المماثلة لتلك الدولة .
- ٣ - إن المقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة والذي يستلم أرباح أسهم تدفعها شركة مقيمة في فرنسا يكون مؤهلاً لإستلام امتداد المبالغ المدفوعة مقدماً للحد الذي تكون قد دفعت فعلياً بواسطة الشركة فيما يتعلق بمشمل أرباح الأسهم تلك - إن إجمالي القيمة المدفوعة مقدماً والتي يتم امتدادها ستكون أرباح أسهم للأفراد هذه الإتفاقية .  
(...يتبع...)

- (أ) إيجار أو تحويل ملكية السفن والطائرات التي تعمل في الحركة الدولية أو
- (ب) الإستعمال - ميانة - إيجار أو تحويل ملكية الحاويات والتي تشمل التريلات ، البارجات والمعدات ذات العلاقة لنقل الحاويات ، والتي تتمثل لنقل السلع والبضائع في الحركة الدولية .
- بشرط أن تكون الأنشطة المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) و (ب) ملحقة لإستعمال السفن والطائرات في مجال النقل الدولي من قبل تلك المؤسسة.

مادة ٦

إلى المادة ٧ من الإتفاقية تحاه المادة ١٧ التالية :

الماد ١٧ ٤

المؤسسات المشتركة

(١) حيثما :-

- (أ) تصاهم مؤسسة في دولة بعمرة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة أو في رأس مال مؤسسة في الدولة الأخرى أو
- (ب) يهاهم نفس الأشخاص بعمرة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة أو في رأس مال مؤسسة تابعة لدولة ومؤسسة تابعة للدولة الأخرى .
- وفي أي من الحالتين ، إذا وضعت أو فرضت شروطاً فيما بين المؤسستين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن أن تقوم بين مؤسستين مستقلتين ، فإن أية أرباح كان من الممكن أن تحققها إحدى المؤسستين لو لم تكن هذه الشروط ولكنها لم تحققها بسبب وجود هذه الشروط يجوز ضمها إلى أرباح هذه المؤسسة وإخضاعها للخريسة تبعاً لذلك .

(...يتبع...)

- ٢ - مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ حيثما تزاول مؤسسة تابعة لدولة نشاطاً في الدولة الأخرى عن طريق منشأة ثابتة تقع فيها ، تنصب في كل دولة إلى تلك المنشأة الثابتة الأرباح التي يتوقع أن تحققها فيما لو كانت المؤسسة متميزة ومستقلة تباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة وتعامل بصورة مستقلة تماماً عن المؤسسة التي تعتبر منشأة ثابتة لها .
- ٢ - عند تحديد أرباح منشأة ثابتة يسمح بخم المصروفات المتكبدة للأرباح المنشأة الثابتة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تمّ تكبيدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الثابتة أو في أي مكان آخر .
- ٤ - لا تنصب أية أرباح لمنشأة ثابتة إمتداداً إلى مجرد قيام تلك المنشأة الثابتة بشراء طلع أو بخاتع للمؤسسة .
- ٥ - للأرباح الفقرات السابقة تحدد الأرباح التي تنصب للمنشأة الثابتة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكاف للعمل بغير ذلك .
- ٦ - حيثما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل التي تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الإتفاقية فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

#### مادة ٥

تستكمل المادة ٧ من الإتفاقية بالفقرة التالية :

- ٧ - للأرباح هذه المادة يتدخ أن الدخل الذي تكتسبه مؤسسة من عمليات السفن أو الطائرات في النقل الدولي تشمل الأرباح التي تكتسبها مثل هذه المؤسسة من :

(...يتبع...)

- ٦ - لا يعتبر أن يكون للمؤسسة منشأة شائعة في دولة لمجرد أنها تتعامل في تلك الدولة من خلال صيغار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر حتى وضع محتفل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الإقتصادية .
- ٧ - إن كون شركة مقيمة في دولة تسيطر على شركة أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة الأخرى ، أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة شائعة أو خلاله) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة شائعة للشركة الأخرى .

مادة ٢

المادة (٥) من الإتفاقية تكمل بالفقرة (٥) التالية :

٥ - إن أحكام الفقرات ١ ، ٢ ، ٤ سوف تسري أيضاً على الدخل مسن الممتلكات غير المنقولة لمؤسسة وعلى الدخل من الممتلكات غير المنقولة والتي تتعمل لأداء مهنة حرة

مادة ٤

تتمثل المادة ٦ من الإتفاقية بالمادة التالية .

مادة ٦

أرباح المؤسسات

- ١ - تخضع أرباح مؤسسة في دولة للضريبة فقط في هذه الدولة ما لم تباقر المؤسسة نشاطاً في الدولة الأخرى عن طريق منشأة شائعة قائمة فيها ، فإذا باشرت المؤسسة نشاطاً كالمذكور آنفاً ، يجوز أن تخضع أرباح المؤسسة للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المنشأة الشائعة .

(..يشع..)

- ٣ - يشكل موقع بناء أو تشييد أو مشروع تركيب منشأة ثابتة فقط إذا استمر لفترة أو فترات تزيد عن ستة أشهر .
- ٤ - بالرغم من الاحكام السابقة لهذه المادة فإن عبارة منشأة ثابتة لا تشمل :

- (أ) استخدام التجهيزات فقط لفرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمؤسسة .
- (ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمؤسسة فقط لفرض التخزين أو العرض أو التسليم .
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمؤسسة فقط لفرض تدعيمها بواسطة مؤسسة أخرى .
- (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لفرض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمؤسسة .
- (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لفرض مزاوله أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمؤسسة .
- (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي مزج من الأنشطة المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) إلى الفقرة (هـ) بشرط أن تكون الأنشطة الكلية للمقر الثابت للعمل الخاتجة من هذا المزج ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

- ٥ - بالرغم من احكام الفقرتين (١) و (٢) فإنه يجب يعمل شخص ما - خلافاً لوكيل ذي وضع مستقل تنطبق عليه الفقرة (٦) ويميل نيابة عن مؤسسة ، وله صلاحية إبرام العقود في دولة نيابة عن المؤسسة في دولة واعتماد على ممارسة هذه الصلاحية فإن تلك المؤسسة تعتبر أن لديها منشأة ثابتة في تلك الدولة فيما يتعلق بأي أنشطة يقوم بها ذلك الشخص للمؤسسة ما لم تقتصر أنشطة مثل هذا الشخص على تلك المذكورة في الفقرة (٤) والتي إذا ما تمت ممارستها من خلال مركز منشأة ثابت للعمل فإن هذا الوضع لا يحدد مثل هذا المركز الثابت للعمل كمنشأة ثابتة بمقتضى احكام تلك الفقرة .

(..بتبع..)

١ ) فيما يختص بدولة الإمارات العربية المتحدة :-  
أية ضريبة على دخل الشركات مفروضة في دولة الإمارات العربية  
المتحدة تفرضها حكومات دولة الإمارات العربية المتحدة  
وإماراتها .  
أية ضريبة على الدخل الكلي أو عناصر الدخل بما في ذلك  
الزيادات في القيمة الناجمة من تحويل أموال منقولة أو غير  
منقولة وأي ضريبة شروة أو ضريبة على الشركات التي تفرض في  
الإمارات العربية المتحدة بواسطة دولة الإمارات العربية  
المتحدة وإماراتها والتي تماثل تلك التي تسري عليها  
الإتفاقية بالنسبة لفرنسا (والمشار إليها فيما بعد بـ"ضريبة  
الإمارات العربية المتحدة") .

مادة ٢

تحد المادة ١٤ إلى الإتفاقية بعد المادة ٤

مادة ١٤

المنشأة الشابتة

١ - لاغراض هذه الإتفاقية تعنى عبارة " المنشأة الشابتة " المقصود  
الشابتة للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المؤسسة كلياً أو  
جزئياً .

٢ - تشمل عبارة المنشأة الشابتة بوجه عام :-

- (أ) مكان الإدارة .
- (ب) فرع .
- (ج) مكتب .
- (د) مصنع .
- (هـ) ورشة .
- (و) منجم ، بئر زيت أو غاز ، محجر أو أى مكان آخر لإستخراج  
الموارد الطبيعية

(...يتبع...)



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

إتفاق لتعديل الإتفاقية المبرمة

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة  
لتجنب الإزدواج الضريبي  
والتي وقعت بخاريخ  
١٩ يوليو ١٩٨٩م

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة رغبةً منهن في تعديل الإتفاقية بين الجمهورية الفرنسية ودولة الإمارات العربية المتحدة لتجنب الإزدواج الضريبي والموقعة في ١٩ يوليو ١٩٨٩م (والمشار إليها فيما بعد بالإتفاقية) قد اتفقا على ما يلي :-

المادة ١

تستبدل الفقرة ١ من المادة ٢ من الإتفاقية بما يلي :-  
الضرائب التي تحري عليها هذه الإتفاقية هي :-

٢ ( فيما يختص بفرنسا :-

- ضريبة الدخل .
- ضريبة الشركات .
- ضريبة الثروة التي تفرض على الأشخاص الطبيعيين .
- ضريبة الشركات .

بما في ذلك أي إقتطاع في المنبع أو دفعات مقدمة فيما يتعلق بالضرائب الأتفة الذكر والمشار إليها فيما بعد (بالضريبة الفرنسية) .

(...يتبع...)

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES EMIRATS  
ARABES UNIS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement des Emirats Arabes Unis,

Désireux de modifier la Convention entre la République française et les Emirats Arabes Unis en vue d'éviter les doubles impositions, signée le 19 juillet 1989 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes

*Article 1*

Le paragraphe 1 de l'Article 2 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant:

"1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la France

(i) L'impôt sur le revenu ;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

(iii) L'impôt de solidarité sur la fortune, applicable aux personnes physiques;

(iv) L'impôt sur les successions;

et toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt français")

b) En ce qui concerne l'Etat des Emirats Arabes Unis;

(i) Tout impôt sur le revenu des Sociétés établi dans les Emirats Arabes Unis par l'Etat des Emirats Arabes unis ou par les Emirats ;

(ii) Tout impôt sur le revenu total ou sur des éléments du revenu y compris les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers-, tout impôt sur la fortune et tout impôt sur les successions établis dans les Emirats Arabes Unis par l'Etat des Emirats Arabes Unis Ou Par les Emirats, similaires à ceux auxquels s'applique la Convention en ce qui concerne la France

(ci-après dénommés "impôt des Emirats Arabes Unis")

*Article 2*

L'Article 4 A suivant est inséré dans la Convention après l'Article 4 :

"Article 4 A. Établissement Stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) un atelier et

f) une mine; un puits de pétrole ou de gaz, une carrière au tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise :

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre."

#### *Article 3*

L'Article 5 de la Convention est complété par le paragraphe suivant :

"5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens d'une entreprise visés au présent article ainsi qu'aux revenus de tels biens servant à l'exercice d'une profession indépendante."

#### *Article 4*

L'Article 6 de la Convention est remplacé par l'Article suivant :

"Article 6. Bénéfices des Entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat , à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé . Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article ."

#### *Article 5*

L'Article 7 de la Convention est complété par le paragraphe 7 suivant :

"7. Pour l'application du présent article , il est entendu que les revenus qu'une entreprise tire de l'exploitation, en trafic international , de navires ou d'aéronefs comprennent les revenus que cette entreprise tire :

a) De la location ou de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) De l'utilisation, de l'entretien, de la location ou de l'aliénation de conteneurs -y compris les remorques, barges et équipements connexes pour le transport de conteneurs- servant au transport de marchandises en trafic international ;

à condition que les activités mentionnées aux a) et b) soient accessoires à l'exploitation par cette entreprise, en trafic international, de navires ou d'aéronefs."

#### *Article 6*

L'Article 7 A suivant est inséré dans la Convention après l'Article 7 :

"Article 7 A. Entreprises Associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes. les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Lorsqu'un Etat inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s' il estime que cet ajustement est justifié.

Pour déterminer cet ajustement , il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux Etats se consultent."

#### *Article 7*

L'Article 8 de la Convention est remplacé par l'Article suivant :

"Article 8. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce dernier résident en est le bénéficiaire effectif. Il est entendu que les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à l'autre Etat lui-même, la banque centrale ou les institutions publiques de cet autre Etat.

3. Un résident des Emirats Arabes Unis qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

4. Le terme "dividende" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 ou de l'Article 12, suivant les cas, sont applicables.

6. Une société qui est un résident des Emirats Arabes Unis et qui est imposable en France conformément aux dispositions des Articles 5, 6 ou 11 n'est pas soumise en France à la retenue à la source sur les bénéfices réputés distribués prévue à l'Article 115 quinquies du code général des impôts français.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat."

#### *Article 8*

L'Article 9 de la Convention est remplacé par l'Article suivant :

"Article 9. Revenus de Créances

1. Les revenus de créances provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus de créances provenant d'un Etat et payés à l'autre Etat lui-même, la banque centrale ou les institutions publiques de cet autre Etat.

3. L'expression "revenus de créances" employée dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature (y compris les revenus de dépôts bancaires accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs), assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des revenus de créances au sens du présent Article. L'expression "revenus de créances" ne comprend pas les éléments de revenu considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'Article 8.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus de créances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les revenus de créances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des revenus de créances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 ou de l'Article 12, suivant les cas, sont applicables.

5. Les revenus de créances sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus de créances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des revenus de créances a été contractée et qui supporte la charge de ces revenus de créances, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus de créances, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

#### *Article 9*

L'Article 10 de la Convention est remplacé par l'Article suivant :

"Article 10. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur ou d'un droit similaire, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la con-

cession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 6 ou de l'Article 12, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

#### *Article 10*

Le paragraphe 4 de l'Article 13 de la Convention est complété par la phrase suivante :

"Toutefois, les rémunérations reçues par un employé d'une entreprise qui exploite en trafic international des navires ou des aéronefs, au titre d'un emploi salarié directement lié à cette exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé, lorsque cet employé possède la nationalité de cet Etat sans posséder en même temps la nationalité de l'autre Etat."

#### *Article 11*

L'Article 16 A suivant est inséré dans la Convention après l'Article 16 :

"Article 16 A. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède une personne physique qui est un résident d'un Etat et qui sont situés dans l'autre Etat, est imposable dans cet autre Etat si la valeur de ces biens immobiliers est supérieure à la valeur globale des éléments suivants de la fortune possédée par ce résident :

a) Les actions (autres que les actions visées au paragraphe 3) émises par une société qui est un résident de l'Etat dans lequel les biens immobiliers sont situés, à condition qu'elles soient inscrites à la cote d'un marché boursier réglementé de cet Etat, ou que cette société soit une société d'investissement agréée par les autorités publiques de cet Etat ;



b) Les créances sur l'Etat dans lequel les biens immobiliers sont situés, sur ses collectivités territoriales ou ses institutions publiques ou sociétés à capital public, ou sur une société qui est un résident de cet Etat et dont les titres sont inscrits à la cote d'un marché boursier réglementé de cet Etat.

2. Pour l'application des dispositions du présent Article, les actions, parts ou autres droits dans une société dont l'actif est constitué pour plus de 50 pour cent par des biens immobiliers situés dans un Etat, ou par des droits portant sur de tels biens immobiliers, sont considérés comme des biens immobiliers situés dans cet Etat. Toutefois, les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou affectés à l'exercice par cette société d'une profession indépendante, ne sont pas pris en considération pour la détermination du pourcentage ci-dessus.

3. La fortune constituée par des actions, parts ou droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société -autre qu'une société visée au paragraphe 2- qui est un résident d'un Etat est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne physique possède directement ou indirectement, seule ou avec des personnes apparentées, des actions, parts ou droits dont le total donne droit à plus de 25 pour cent des bénéfices de cette société.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes précédents, la fortune possédée par une personne physique qui est un résident d'un Etat n'est imposable que dans cet Etat.

5. Si, en vertu d'une convention ou accord, ou d'un avenant à une convention ou accord -signés après la date de signature de l'avenant à la présente Convention- entre la France et un Etat tiers qui n'est membre ni des Communautés Européennes ni de l'Association Européenne de Libre Echange, la France accorde, en ce qui concerne l'impôt de solidarité sur la fortune, un régime plus favorable que celui qui est accordé aux résidents des Emirats Arabes Unis en vertu de la présente Convention, le même régime favorable s'appliquera automatiquement aux résidents des Emirats Arabes Unis dans le cadre de la présente Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention, de l'accord ou de l'avenant français en cause.

6. Il est entendu que

a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 4, la fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat et qui sont situés dans l'autre Etat demeure imposable dans cet autre Etat si la fortune constituée par les actions ou créances visées au paragraphe 1 n'a pas un caractère permanent ; cette condition de permanence est considérée comme remplie si le contribuable a possédé les actions ou créances considérées -ou en remplacement de celles-ci d'autres actions ou créances visées aux a) et b) du paragraphe 1 et avant également la valeur requise- pendant une durée non nécessairement continue de plus de 8 mois au total au cours de l'année civile précédant immédiatement la date du fait générateur de l'impôt ; toutefois, la France et les Emirats Arabes Unis peuvent convenir, après concertation entre les autorités compétentes, de réduire cette durée par échange de notes diplomatiques, étant entendu que la durée ainsi réduite devra excéder 183 jours au total

b) Le terme "valeur" employé au paragraphe 1 désigne la valeur brute avant déduction des dettes

c) Pour l'application de la Convention par un Etat, sont considérés comme possédés par une personne physique la fortune ou les biens à raison desquels cette personne est imposable en vertu de la législation interne de cet Etat;

d) Pour bénéficier dans un Etat de l'exonération d'impôt résultant des dispositions du paragraphe 1, le contribuable doit souscrire la déclaration de fortune prévue par le droit interne de cet Etat et justifier qu'il satisfait aux conditions requises pour cette exonération;

e) Les modalités d'application des a) à d) sont réglées par la France de manière à faciliter autant que possible l'octroi de l'exonération ainsi prévue. Ces modalités tiennent également compte des difficultés résultant de la date d'entrée en vigueur rétroactive de l'Avenant à la Convention ;

f) Les montants d'impôt payés entre le 1er janvier 1989 et la date d'entrée en vigueur de l'Avenant à la Convention sont remboursés aux contribuables si, et dans la mesure où, les impositions en cause n'étaient pas conformes aux dispositions du présent Article."

#### *Article 12*

A l'Article 18 de la Convention

Il est ajouté un nouveau paragraphe 1 rédigé comme suit :

"1 . Les placements d'un Etat dans l'autre Etat (y compris ceux de la banque centrale et des institutions publiques) et les revenus tirés de ces placements (v compris les gains tirés de leur aliénation) sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux biens immobiliers ni aux revenus Compris les gains-tirés de biens immobiliers."

Les paragraphes 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les paragraphes 2, 3, 4 et 5

Sont ajoutés les paragraphes 6 et 7 suivants

6. Les dispositions de la Convention n'empêchent ou ne limitent en rien l'application par la France -à l'égard de ses résidents autres que les citoyens des Emirats Arabes Unis- des dispositions de sa législation interne destinées à prévenir ou sanctionner l'évasion ou la fraude fiscales.

7. Il est entendu que les dispositions de l'Article 4 de l'accord entre la République française et l'Etat des Emirats Arabes Unis. sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé le 9 septembre 1991, ne s'appliquent pas en matière fiscale."

#### *Article 13*

A l'article 19 de la Convention

Après le premier tiret du paragraphe A, les mots "Pour les revenus visés aux Articles 8 et 9" sont remplacés par les mots : "Pour les revenus visés aux paragraphes 1 et 3 de l'Article 11 et pour les revenus réalisés par un résident de France par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'une base fixe, situé aux Emirats Arabes Unis à des fins principalement fiscales," ;

Les paragraphes A, B et C deviennent respectivement les paragraphes 1, 2 et 4 et à la fin du nouveau paragraphe 2 les mots : "Les dispositions de ce paragraphe B" sont remplacés par les mots : "Les dispositions du présent paragraphe" ;

Sont ajoutés les paragraphes 3 et 5 suivants

"3. Un résident de France qui possède de la fortune imposable dans les Emirats Arabes Unis conformément aux dispositions de l'Article 16 A est également imposable en

France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt des Emirats Arabes Unis payé sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

5. L'autorité compétente française peut fixer les règles d'application des dispositions du présent Article . En particulier, cette autorité compétente précise en tant que de besoin, en ce qui concerne les paragraphes 1 et 3, selon quelle proportion est calculé le montant de l'impôt français correspondant aux éléments de revenu ou de fortune considérés lorsqu'un barème progressif est applicable."

#### *Article 14*

L'Article 20 A suivant est inséré dans la convention après l'Article 20 :

"Article 20 A. Non-Discrimination

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat ne sont soumises dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de l'un des deux Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat, à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou les charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Dans le présent Article, le terme "imposition" désigne les impôts auxquels s'applique la présente Convention."

#### *Article 15*

L'article 21 A suivant est inséré dans la Convention après l'Article 21 :

"Article 21 A. Échange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des deux Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés ou non par la Convention dans la mesure où l'imposition

qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés ou non par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public."

#### *Article 16*

Au paragraphe 3 de l'Article 24 de la Convention. les alinéas c) et d) deviennent respectivement les alinéas d) et e) et il est inséré un nouvel alinéa c) rédigé comme suit:

"c) En ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier de l'année civile à la fin de laquelle la Convention cessera d'être en vigueur;"

#### *Article 17*

a) Chaque Etat notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

b) Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront ;

(i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

(ii) En ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier 1989 ou après cette date ;

(iii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

#### *Article 18*

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Abou Dhabi, le 6 décembre 1993., en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement de la République française :

BERNARD POLETTI

Ambassadeur de France auprès de l'Etat des Emirats Arabes Unis

Pour le Gouvernement des Emirats Arabes Unis:

AHMED HUMAID AL TAYER

Ministre d'Etat des Finances et de l'Industrie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to amend the Convention between the French Republic and the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation, signed on 19 July 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

*Article 1*

Article 2, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following paragraph:

1. The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The capital tax, applicable to individuals;
- (iv) The inheritance tax;

and any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to these taxes;

(hereinafter referred to as 'French tax');

(b) In the case of the State of the United Arab Emirates:

(i) Any tax on the income of companies imposed in the United Arab Emirates by the State of the United Arab Emirates or by the Emirates;

(ii) Any tax on total income or on elements of income, including gains from the alienation of movable or immovable property, any tax on capital and any inheritance tax which are imposed in the United Arab Emirates by the State of the United Arab Emirates or by the Emirates and which are similar to those to which the Convention applies in the case of France;

(hereinafter referred to as 'United Arab Emirates tax')."

*Article 2*

The following Article 4 A shall be inserted in the Convention after article 4:

“Article 4 A. Permanent Establishment

1. The expression “permanent establishment” in this Convention indicates a permanent business establishment through which an enterprise carries out all or part of its activities.

2. The term 'permanent establishment' includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it continues for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term 'permanent establishment' shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (c), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one State the authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not permit this fixed place of business to be deemed a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other."

*Article 3*

Article 5 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise referred to in this Article and to income from such property used for the performance of independent personal services."

*Article 4*

Article 6 of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 6. Business Profits

1. The profits of an enterprise of one State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."



*Article 5*

Article 7 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph 7:

"7. For the purposes of the application of this Article, it shall be understood that income which an enterprise derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include the income which that enterprise derives from:

(a) The leasing or alienation of ships or aircraft used in international traffic;

(b) The use, maintenance, leasing or alienation of containers - including trailers, barges and related equipment for the transport of containers - used to transport merchandise in international traffic;

provided that the activities referred to in subparagraphs (a) and (b) are incidental to the use by that enterprise of ships or aircraft in international traffic."

*Article 6*

The following Article 7 A shall be inserted in the Convention after Article 7:

"Article 7 A. Associated Enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it deems that such adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the other State shall, if necessary, consult each other."

*Article 7*

Article 8 of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 8. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed only in that other State, if the latter resident is the beneficial owner thereof. It is understood that the provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply also to dividends paid by a company which is a resident of a State of the other State itself, or to the Central Bank or public institutions of that other State.

3. A resident of the United Arab Emirates who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain a refund of any prepayment (precompte) which has actually been paid by the company in respect of those dividends. The gross amount of the prepayment (pre-compte) refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of the application of this Convention.

4. The term 'dividends' as used in this Article means income from shares, Jouissance' shares or Jouissance' rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 6 or Article 12, as the case may be, shall apply.

6. A company which is a resident of the United Arab Emirates and which is liable to tax in France in accordance with the provisions of Articles 5, 6 or 11 shall not be subject in France to the withholding tax on distributed profits provided for in Article 115 quinquies of the French General Tax Code.

7. Where a company which is a resident of a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

#### *Article 8*

Article 9 of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 9. Income From Debt-claims

1. Income from debt-claims arising in one State and paid to a resident of the other State may be taxed only in that other State, if such resident is the beneficial owner thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income from debt claims arising in one State and paid to the other State itself, or to the Central Bank or public institutions of that other State.

3. The term 'income from debt-claims' as used in this Article means the income from debt-claims of every kind (including income from bank deposits incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic), whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalties for late payment shall not be considered as income from debt-claims within the meaning of this Article. The term 'income from debt-claims' shall not include elements of income considered as dividends in accordance with the provisions of Article 8.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected therewith. In such cases, the provisions of Article 6 or Article 12, as the case may be, shall apply.

5. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the income from debt-claims, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the income from debt-claims was incurred, and such income from debt-claims is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income from debt-claims shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

#### *Article 9*

Article 10 of the Convention shall be replaced by the following Article:

#### "Article 10. Royalties

1. Royalties arising in one State and paid to a resident of the other State may be taxed only in that other State, if such resident is the beneficial owner thereof.

2. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright or similar right, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right

to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such cases, the provisions of Article 6 or Article 12, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

#### *Article 10*

Article 13, paragraph 4, of the Convention shall be supplemented by the following sentence:

"However, remuneration derived by an employee of an enterprise which operates ships or aircraft in international traffic in respect of paid employment directly connected with such operation may be taxed only in the State in which the effective management of the enterprise is situated, where such employee holds the nationality of that State without holding at the same time the nationality of the other State."

#### *Article 11*

The following Article 16 A shall be inserted in the Convention after Article 16:

##### "Article 16 A. Capital

1. Capital represented by immovable property which is owned by an individual who is a resident of a State and which is situated in the other State may be taxed in that other State if the value of that immovable property exceeds the total value of the following elements of the capital owned by that resident:

(a) Shares (other than the shares referred to in paragraph 3) issued by a company which is a resident of the State in which the immovable property is situated, provided that such

shares are listed on a stock exchange controlled by that State, or that the company is a unit trust registered with the public authorities of that State;

(b) Debt-claims on the State in which the immovable property is situated, on its local authorities, on its public institutions or State-owned corporations, or on a company which is a resident of that State and whose shares are listed on a stock exchange controlled by that State.

2. For the purposes of the application of the provisions of this Article, shares or other rights in a company over 50 per cent of whose assets consist of immovable property or rights to such property situated in a State shall be deemed to be immovable property situated in that State. However, immovable property used by that company for its own industrial, commercial or agricultural activity, or for the performance of non-commercial personal services, shall be excluded from consideration in the determination of the above percentage.

3. The capital represented by the shares or rights constituting a substantial participation in a company - other than a company referred to in paragraph 2 - which is a resident of a State may be taxed in that State. A substantial participation shall be deemed to exist where an individual possesses, directly or indirectly, alone or with related persons, shares or rights which, together, provide an entitlement to more than 25 per cent of that company's profits.

4. Subject to the provisions of the preceding paragraphs, the capital owned by an individual who is a resident of a State shall be taxable only in that State.

5. In the event that France, as a consequence of any convention or agreement, or any amendment to a convention or agreement, signed subsequent to the date of signature of the amendment to the present Convention between France and a third party which is a member neither of the European Communities nor of the European Free Trade Association, grants more favourable regulations, with regard to the capital tax, than those accorded to residents of the United Arab Emirates under this Convention, the same favourable regulations shall automatically apply to the residents of the United Arab Emirates in the framework of this Convention with effect from the date of entry into force of the relevant French convention, agreement or amendment.

6. It shall be understood that:

(a) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 4, the capital represented by immovable property owned by a resident of a State and situated in the other State may be taxed in that other State if the capital represented by the shares or debt-claims referred to in paragraph 1 is not of a permanent nature; this condition of permanence shall be deemed to be fulfilled if the taxpayer has owned the shares or debt-claims in question - or, alternatively, other shares or debt-claims referred to in paragraph 1 (a) and (b), being also of equal value - for a total and not necessarily continuous period of more than eight months during the calendar year immediately preceding the date on which the tax falls due; however, France and the United Arab Emirates may, after consultation between their competent authorities, reduce that period by an exchange of diplomatic notes, it being understood that the period thus reduced must exceed a total of 183 days;

(b) The term 'value' used in paragraph 1 applies to the gross value before the deduction of debts;

(c) For the purposes of the application of the Convention by a State, the capital or property that renders an individual liable to tax under the domestic law of that State shall be deemed to be owned by that person;

(d) In order to be eligible in a State for the tax exemption resulting from the provisions of paragraph 1, the taxpayer must sign the capital declaration provided for by the domestic law of that State and prove that he satisfies the requisite conditions for such exemption;

(e) The modalities of the application of subparagraphs (a) to (d) shall be regulated by France in such a manner as to facilitate as much as possible the granting of the exemption thus provided for. Such modalities shall also take account of difficulties arising from the retroactive date of entry into force of the Amendment to the Convention;

(f) Amounts of tax paid between 1 January 1989 and the date of entry into force of the Amendment to the Convention shall be reimbursed to taxpayers if, and insofar as, the taxation in question was inconsistent with the provisions of this Article."

#### *Article 12*

Ad Article 18 of the Convention:

A new paragraph 1, worded as follows, shall be added:

" 1. Investments made by one State in the other State (including those of the Central Bank and of public institutions) and the income derived from such investments (including gains from their alienation) shall be exempt from tax in that other State. The provisions of this paragraph shall not apply to immovable property or the income - including gains - derived therefrom."

Paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall become, respectively, paragraphs 2, 3, 4 and 5;

The following paragraphs 6 and 7 shall be added:

"6. The provisions of the Convention shall in no manner prevent or limit the application by France - in respect of its residents other than citizens of the United Arab Emirates - of the provisions of its domestic laws aimed at preventing or punishing tax evasion or fraud.

7. It shall be understood that the provisions of Article 4 of the Agreement between the French Republic and the State of the United Arab Emirates on the reciprocal promotion and protection of investments, signed on 9 September 1991, shall not apply to fiscal matters."

#### *Article 13*

Ad Article 19 of the Convention:

After the first dash in paragraph A, the words "in the case of the income referred to in Articles 8 and 9" shall be replaced by the words "in the case of the income referred to in Article 11, paragraphs 1 and 3, and in the case of income derived by a resident of France through a permanent establishment or a fixed base situated in the United Arab Emirates primarily for tax purposes,".

Paragraphs A, B and C shall become, respectively, paragraphs 1, 2 and 4, and at the end of new paragraph 2 the words "The provisions of this paragraph W shall be replaced by the words "The provisions of the present paragraph".

The following paragraphs 3 and 5 shall be added:

"3. A resident of France who owns capital which is taxable in the United Arab Emirates in accordance with the provisions of Article 16 A may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be calculated by deduction of a tax credit equal to the amount of tax of the United Arab Emirates paid on such capital.

5. The competent French authority may determine the rules for the application of the provisions of this Article. In particular, that competent authority shall specify, as needed, in connection with paragraphs 1 and 3, the proportion according to which the amount of French tax on the elements of income or capital is to be calculated where a progressive scale is applicable."

#### *Article 14*

The following Article 20 A shall be inserted in the Convention after Article 20:

"Article 20 A. Non-discrimination

1. Individuals holding the nationality of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals holding the nationality of that other State in the same circumstances, particularly in regard to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of either of the two States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. None of the provisions of this Article may be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family obligations which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term 'taxation' means the taxes to which this Convention applies."

#### *Article 15*

The following Article 21 A shall be inserted in the Convention after Article 21:

"Article 21 A. Exchange of Information

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered or not covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are or are not the subject of the Convention.

Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)."

*Article 16*

In Article 24, paragraph 3, of the Convention, subparagraphs (c) and (d) shall become, respectively, subparagraphs (d) and (e) and a new subparagraph (c), worded as follows, shall be inserted:

"(c) In respect of the capital tax, to capital owned on 1 January of the calendar year at the end of which the Convention shall cease to have effect;"

*Article 17*

(a) Each State shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Amendment. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

(b) The provisions of this Amendment shall apply:

(i) In respect of taxes levied by deduction at source, to sums that are subject to tax on or after the date of the entry into force of the Amendment;

(ii) In respect of the capital tax, to capital owned on 1 January 1989 or after that date;

(iii) In respect of other taxes, to taxes which will fall due on or after the date of the entry into force of the Amendment.

*Article 18*

This Amendment shall remain in force for as long as the Convention remains in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Amendment.



Done at Abu Dhabi on 6 December 1993, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

**BERNARD POLETTI**

Ambassador of France to the State of the United Arab Emirates

For the Government of the United Arab Emirates:

**AHMED HUMAID AI TAYER**

Minister of State for Finance and Industry

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Panama**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 September 1999*

*Date of effect: 1 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 October 1999*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 octobre 1999*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. Declaration pursuant to article 6.

The Republic of Panama designates the Ministry of Youth, Women, Children and the Family as the Central Authority for the execution of the Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption.

2. Declaration pursuant to article 22.4.

In accordance with article 22, paragraph 4 of the Convention, the Republic of Panama declares that the adoption of children habitually resident in the territory of the Republic of Panama may take place provided that the functions assigned to the Central Authority are performed in accordance with paragraph 1 of the above-mentioned article.

3. Declaration pursuant to article 23.2.

In accordance with article 23, paragraph 2, the Republic of Panama declares that the authority competent to deliver the certification mentioned in paragraph 1 of the said article is the High Family Court or the High Juvenile Court, as appropriate, as the responsible bodies with jurisdiction and established in conformity with the standards of domestic law.

4. Declaration pursuant to article 25.

The Republic of Panama does not recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded between one or more Contracting States by application of article 39, paragraph 2, of the present Convention. "

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

**"1. Declaración con arreglo al Artículo 6**

La República de Panamá designa al Ministerio de la Juventud, la Mujer, la Niñez y la Familia como la Autoridad Central para la ejecución del Convenio relativo a la protección del niño y a la cooperación en materia de adopción internacional.

**2. Declaración con arreglo al Artículo 22.4**

La República de Panamá, de conformidad con el numeral 4 del artículo 22.4 de dicha Convención, declara que las adopciones, de niños y niñas, cuya residencia habitual esté situada en el territorio nacional de la República Panamá, podrán tener lugar, siempre que las funciones conferidas a la Autoridad Central, se ejerzan de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo.

**3. Declaración con arreglo al Artículo 23.2**

La República de Panamá, de conformidad con el artículo 23.2, declara que la Autoridad Competente para expedir la certificación mencionada en el numeral 1 del citado Artículo, es el Tribunal Superior de Familia o el Tribunal Superior de Menores, según sea el caso, como las entidades jurisdiccionales responsables y legalmente establecidas en las normas de derecho interno.

**4. Declaración con arreglo al Artículo 25**

La República de Panamá no reconoce la adopción realizada conforme a un acuerdo concluido entre uno o más Estados Contractantes, en la aplicación del artículo 39, párrafo 2 del presente Convenio."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Déclaration conforme à l'article 6.

La République de Panama désigne le Ministère de la Jeunesse, de la Femme, des Enfants et de la Famille comme autorité centrale pour l'exécution de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale.

2. Déclaration conforme à l'article 22.4.

La République de Panama déclare, conformément à l'alinéa 4 de l'article 22 de la Convention susmentionnée, que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur le territoire national de la République de Panama, peuvent s'effectuer, pourvu que les fonctions confiées à l'Autorité Centrale aient été exécutées en conformité avec l'alinéa 1 de cet article.

3. Déclaration conforme à l'article 23.2.

La République de Panama déclare, conformément à l'article 23.2, que l'Autorité Compétente pour expédier la certification mentionnée sous l'alinéa 1 de l'article susmentionné est la Cour d'Appel des Affaires Familiales ou la Cour d'Appel des Mineurs, en fonctions des situations, qui fonctionnent comme entités juridictionnelles responsables et légalement établies conformément aux normes de droit interne."

4. Déclaration conforme à l'article 25.

La République de Panama ne reconnaît pas l'adoption réalisée conformément à un accord conclu entre un ou plusieurs Etats contractants, en application de l'article 39, paragraphe 2 de la présente Convention.

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

RECTIFICATION OF THE FOOD AID CONVENTION, 1999. 22 OCTOBER 1999

*RECTIFICATION OF THE CONVENTION*

*Date: 22 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 1999*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

RECTIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. 22 OCTOBRE 1999

*RECTIFICATION DE LA CONVENTION*

*Date : 22 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In the first sentence of Annex A, "Articles II (a) (vii), III, X and XIV of this Convention" should read:

**1. Authentic English text:**

"... Articles II (a) (xx), III, X and XIV of this Convention:"

**2. Authentic French text:**

"... Articles II a) xx), III, X et XIV de la présente Convention..."

**3. Authentic Russian text:**

"... Статья II (a) (xx), III, X и XIV..."

**4. Authentic Spanish text:**

"... Artículos II (a) (xx), III, X y XIV del presente Convenio:"

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series Vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1882, I-32022.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Dans la première phrase de l'Annexe A, "articles II a) vii), III, X et XIV de la présente Convention" devrait se lire :

**1. Texte authentique anglais :**

"... Articles II (a) (xx), III, X and XIV of this Convention:"

**2. Texte authentique français :**

"... Articles II a) xx), III, X et XIV de la présente Convention ..."

**3. Texte authentique russe :**

"... Статья II (a) (xx), III, X и XIV..."

**4. Texte authentique espagnol :**

"... Artículos II (a) (xx), III, X y XIV del presente Convenio:"

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936, I-33207

**No. 33546. Multilateral**

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1994. GENEVA, 17 FEBRUARY 1995<sup>1</sup>

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 1999*

*Date of effect: 5 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 1999*

*Termination from 13 October 1999, in accordance with Resolution 212 (XXXXI) adopted by the International Natural Rubber Council on 30 September 1999 provided by:*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 1999*

**No. 33546. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. GENÈVE, 17 FÉVRIER 1995<sup>1</sup>

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 5 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 1999*

*Abrogation à partir du 13 octobre 1999, conformément à la Résolution 212 (XXXXI) adoptée par le Conseil international sur le caoutchouc naturel le 30 septembre 1999 stipulée par :*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 1999*

---

1. United Nations. Treaty Series Vol. 1964, I-33546 - Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1964, I-33546



**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

CHANGE TO SECTION B OF PART VI OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION AND VERIFICATION ("VERIFICATION ANNEX") OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. 31 OCTOBER 1999

**Entry into force :** 31 October 1999, in accordance with article XV (g)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 31 October 1999

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

MODIFICATION À LA SECTION B DE LA PARTIE VI DE L'ANNEXE SUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION ET LA VERIFICATION ("ANNEXE SUR LA VERIFICATION") DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. 31 OCTOBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 31 octobre 1999, conformément au paragraphe g de l'article XV

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 31 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757

فاعتباراً من ٢١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٩ تُضاف بعد الفقرة ٥ من الفرع باء من الجزء السادس من مرفق الاتفاقية المتعلق بالتحقق فقرة جديدة رقمها ٦ تنص النص التالي:

"إذا كانت المقادير المعنية من مادة الساكسيبتوكسين الكيميائية المدرجة في الجدول ١ لا تزيد عن ٥ مليغرامات، فإنها لا تخضع لفترة الإخطار المبينة في الفقرة ٥ في حالات نقلها لأغراض طبية/تشخيصية. ويتم الإخطار في مثل هذه الحالات وقت إجراء عملية النقل."

ويعاد ترقيم جميع الفقرات اللاحقة وفقاً لذلك.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

从1999年10月31日起,《公约》《核查附件》第六部分B节第5款之后将增加新的第6款,全文如下:

“当数量等于或小于5毫克时,且如果转让系出于医疗/诊断目的,则附表1化学品石房始毒素不受第5款所载通知期限的限制。在这种情况下,应在转让之时作出通知。”

后面所有段落的编号将相应作重新调整。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

From 31 October 1999, a new paragraph 6, after paragraph 5 in Section B of Part VI of the Verification Annex to the Convention, reading as follows:

"For quantities of 5 milligrams or less, the Schedule I chemical saxitoxin shall not be to subject to the notification period in paragraph 5 if the transfer is for medical/diagnostic purposes. In such cases, the notification shall be made by the time of transfer" will be added, and all subsequent paragraphs will be re-numbered accordingly.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

A compter de cette date, après le paragraphe 5 de la sixième partie (B) de l'Annexe sur la vérification de la Convention, sera inséré un nouveau paragraphe 6 qui se lira comme suit :

"Pour les quantités égales ou inférieures à 5 milligrammes, la saxitoxine, produit chimique du tableau 1, n'est pas assujettie au délai de notification spécifié au paragraphe 5 si le transfert est effectué à des fins médicales ou de diagnostic. Dans ce cas, la notification a lieu avant le transfert".

Et tous les paragraphes suivants seront renumérotés en conséquence.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

С 31 октября 1999 года в разделе В части VI Приложения по проверке к Конвенции после пункта 5 будет добавлен следующий новый пункт 6:

“Для количеств в 5 миллиграммов или менее на химикат Списка I сакситоксин не распространяется период уведомления, указанный в пункте 5, если передача осуществляется в медицинских/диагностических целях. В таких случаях уведомление представляется к моменту передачи”

и нумерация всех последующих пунктов будет изменена соответствующим образом.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

A partir del 31 de octubre de 1999 se añadirá un nuevo párrafo 6 a la sección B de la Parte VI del Anexo sobre verificación de la Convención (a continuación del párrafo 5), en los siguientes términos:

“Cuando se trate de cantidades no superiores a 5 miligramos, la saxitoxina, sustancia química de la Lista 1, no estará sujeta al periodo de notificación establecido en el párrafo 5 si la transferencia se efectúa para fines médicos o diagnósticos. En tales casos, el periodo de notificación alcanzará hasta el momento de la transferencia.”

y, por consiguiente, se cambiará la numeración de los párrafos siguientes.

**No. 33836. Multilateral**

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 1999*

*Date of effect: 1 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 1999*

**No. 33836. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1979, I-33836 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1979, I-33836



**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 October 1999*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 1999*

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 1999*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 1999*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 1999*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 1999*

*declaration:*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 1999*

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 1999*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 1999*

*déclaration :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"It is the understanding of the Government of the Czech Republic that the mere participation in the planning or execution of operations, exercises or other military activities by the Armed Forces of the Czech Republic, or individual Czech Republic nationals, conducted in combination with the armed forces of States not party to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction, concluded at Oslo on 18 September 1997, which engage in activities prohibited under the Convention, is not, by itself, assistance, encouragement or inducement for the purposes of Article 1, paragraph 1 (c) of the Convention".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Selon l'interprétation du Gouvernement de la République tchèque, la simple participation à la préparation ou la réalisation d'exercices ou d'activités militaires d'un autre type par les forces armées de la République tchèque ou des particuliers de nationalité tchèque, menée en collaboration avec les forces armées d'États non parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, conclue à Oslo le 18 septembre 1997, qui se livrent à des activités interdites par la Convention, ne constitue pas en soi une assistance, un encouragement ou une incitation au sens où l'entend l'alinéa c) du paragraphe 1 de la Convention.

**No. 36197. Federal Republic of  
Germany and Yugoslavia  
(Socialist Federal Republic of)**

SOCIAL SECURITY AGREEMENT BE-  
TWEEN THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY AND THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLA-  
VIA. BELGRADE, 12 OCTOBER  
1968<sup>3</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA IN AC-  
CORDANCE WITH:

No. 36201. Social Security Agreement  
between the Federal Republic of Ger-  
many and the Republic of Slovenia  
(with final protocol). Ljubljana, 24  
September 1997<sup>2</sup>

*Date: 1 September 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Information provided by the Secretariat  
of the United Nations: 15 October  
1999*

**No. 36197. République fédérale  
d'Allemagne et Yougoslavie  
(République fédérative socialiste  
de)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SO-  
CIALISTE DE YOUGOSLAVIE  
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE.  
BELGRADE, 12 OCTOBRE 1968<sup>3</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
CONFORMÉMENT À :

No 36201. Accord entre le République  
fédérale d'Allemagne et la République  
de Slovénie relatif à la sécurité sociale  
(avec protocole final). Ljubljana, 24  
septembre 1997<sup>2</sup>

*Date : 1er septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
1999*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 15 octobre 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2085, I-36197 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2085, I-36197.

2. Ibid., Vol. 2085, I-36201.

AGREEMENT AMENDING THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF 12 OCTOBER 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BONN, 30 SEPTEMBER 1974

**Entry into force :** 1 January 1975 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5

**Authentic texts :** German and Serbo-Croatian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 15 October 1999

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 12 OCTOBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BONN, 30 SEPTEMBRE 1974

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1975 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** allemand et serbo-croate

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 15 octobre 1999

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zur Änderung des Abkommens vom 12. Oktober 1968  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien  
über Soziale Sicherheit**

**DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND  
DIE SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE  
REPUBLIK JUGOSLAWIEN**

VON DEM WUNSCH geleitet,

das zwischen den beiden Staaten bestehende Abkommen vom 12. Oktober 1968 (nachstehend als „Abkommen“ bezeichnet) soweit wie möglich und notwendig den Erfordernissen anzupassen, die sich aus der Entwicklung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ergeben haben,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

**Artikel 1**

(1) Artikel 6 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für Rechnung dieses Unternehmens auszuführen, so gelten während der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.“

(2) Nach Artikel 15 des Abkommens wird als Artikel 15 a eingefügt:

**„Artikel 15 a**

(1) Für die in Jugoslawien wohnenden Angehörigen der Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung und für die in Jugoslawien wohnenden Personen, die gemäß Artikel 17 Absatz 4 bei den deutschen Trägern der Krankenversicherung versichert sind, gelten hinsichtlich des Kreises der zu berücksichtigenden Angehörigen und hinsichtlich der Dauer, für die Sachleistungen zu gewähren sind, die für den in Artikel 15 Absatz 1 bestimmten jugoslawischen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften. Artikel 15 Absatz 3 ist für diese Personen nicht anzuwenden.

(2) Absatz 1 gilt nur, falls die Kosten für Sachleistungen nach Pauschbeträgen je Familie zu erstatten sind.“

**Artikel 2**

Artikel 28 des Abkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 und 2 erhalten folgenden Wortlaut:

„(1) Nach Maßgabe der folgenden Absätze hat eine Person, die im Gebiet des einen Vertragsstaates be-

schäftigt ist und den Rechtsvorschriften dieses Staates unterliegt, nach dessen Rechtsvorschriften für Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf Kindergeld, als hielten sich die Kinder gewöhnlich im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf. Satz 1 gilt auch für eine Person, die nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses Geldleistungen der Krankenversicherung wegen vorübergehender Arbeitsunfähigkeit oder Leistungen der Arbeitslosenversicherung, soweit Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland in Betracht kommen Arbeitslosengeld, erhält und sich im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich aufhält.

(2) Die Vertragsparteien streben an, im Wege eines Abkommens die Höhe der Leistungen zu vereinbaren, die für die im Heimatland lebenden Kinder zu gewähren sind. Wird ein solches Abkommen nicht bis zum Ende des Jahres 1974 rechtswirksam abgeschlossen, so gelten, wenn der deutsche Träger zuständiger Träger für die Gewährung des Kindergeldes nach Absatz 1 ist, ab 1. Januar 1975 die zu diesem Zeitpunkt von der Bundesrepublik Deutschland mit anderen Anwerbeländern vereinbarten höchsten Sätze."

2. Die bisherigen Absätze 2 bis 5 werden Absätze 3 bis 6.

#### Artikel 3

(1) Artikel 43 Absatz 2 des Abkommens und Nummer 11 des dazugehörigen Schlußprotokolls werden aufgehoben.

(2) Absatz 3 des Artikels 43 des Abkommens wird Absatz 2.

#### Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1975 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Za Saveznu Republiku  
Nemačku  
Walter Gehlböf

Für die Sozialistische  
Föderative Republik Jugoslawien  
Za Socijalističku Federativou Republiku  
Jugoslaviju  
Todor Vujošević

[ SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE ]

**Sporazum  
o izmeni Sporazuma od 12. oktobra 1968.  
izmedju Savezne Republike Nemačke  
i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije  
o socijalnom obezbedjenju**

SAVEZNA REPUBLIKA NEMAČKA

1

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA  
JUGOSLAVIJA

U ZELJI

da postojeći Sporazum od 12. oktobra 1968. izmedju obe države (u daljem tekstu "Sporazum") koliko je moguće i potrebno prilagode zahtevima koji proističu iz razvoja unutrašnjih pravnih propisa,

SAGLASILE SU SE KAKO SLEDI:

**Član 1**

(1) Član 6. stav 1 Sporazuma menja se i glasi:

„(1) Ako radnik koga u jednoj državi ugovornici za- pošljava preduzeće kome on obično pripada, od toga preduzeća bude poslat u drugu državu ugovornicu, da bi tamo za račun tog preduzeća obavio neki rad, onda za vreme zaposlenja na području druge države ugovornice i dalje važe pravni propisi prve države ugovornice tako kao da je još uvek zapošljen na njenom području.“

(2) Posle člana 15. Sporazuma uvodi se član 15. a

**Član 15 a**

(1) Za davanja u naturi koja se odobravaju članovima porodice osiguranika nemačkih nosilaca zdravstvenog osiguranja koji imaju prebivalište u Jugoslaviji i licima s prebivalištem u Jugoslaviji koja su osigurana prema članu 17. stav 4 kod nemačkih nosilaca zdravstvenog osiguranja, važe u pogledu kruga članova porodice koje treba uzeti u obzir i u pogledu trajanja merodavni pravni propisi za jugoslovenskog nosioca odredjenog u članu 15. stav 1. Član 15. stav 3 ne primenjuje se na ova lica.

(2) Stav 1 važi samo ukoliko se troškovi za davanja u naturi naknadjuju u paušalnim iznima po porodici.“

**Član 2**

Član 28. Sporazuma menja se kako sledi:

1. Stavovi 1 i 2 glase:

„(1) Lice koje je zaposleno na području jedne države ugovornice i podvrgnuto pravnim propisima te

države, shodno sledećim stavovima, ima prema njenim pravnim propisima pravo na dodatak na decu koja prebivaju na području druge države ugovornice kao da ta deca prebivaju na području prve države ugovornice. Prva rečenica važi i za lice koje nakon prestanka radnog odnosa prima davanja u novcu iz zdravstvenog osiguranja zbog privremene neспособnosti za rad ili davanja iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti, ukoliko se primenjuju pravni propisi Savezne Republike Nemačke (novčana naknada u slučaju nezaposlenosti — Arbeitslosengeld) i ako to lice ima prebivalište na području prve države ugovornice.

(2) Strane ugovornice će nastojati da putem sporazuma ugovore visinu davanja koja se pružaju deci koja žive u domovini. Ako se takav sporazum ne zaključi pravosnažno do kraja 1974. i ako je nemački nosilac nadležni nosilac za odobravanje dodatka na decu prema stavu 1, onda važe od 1. januara 1975. najviši iznosi koje je u tom trenutku Savezna Republika Nemačka ugovorila sa drugim državama sa kojima ima ugovore o zapošljavanju radnika."

2. Dosadašnji stavovi 2 do 5 postaju stavovi 3 do 6.

#### Član 3

(1) Član 43. stav 2 Sporazuma i broj 11 Završnog protokola uz Sporazum ukidaју se.

(2) Stav 3 člana 43. Sporazuma postaje stav 2.

#### Član 4

Ovaj sporazum važi i za Land Berlin, ukoliko vlada Savezne Republike Nemačke u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ne da soprotnu izjavu.

#### Član 5

(1) Za ovaj Sporazum potrebna je ratifikacija. Ratifikacioni instrumenti razmeniče se što je moguće pre u Beogradu.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata sa dejstvom od 1. januara 1975.

U POTVRDU CEGA su opunomoćenici potpisali ovaj Sporazum.

RADJENO u Bonu dana 30. septembra 1974. u dva originala, svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obavezan.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Za Saveznu Republiku  
Nemačku

Walter Gehloff

Für die Sozialistische  
Föderative Republik Jugoslawien

Za Socijalističku Federativnu Republiku  
Jugoslaviju

Todor Vujošević



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE CONVENTION OF 12 OCTOBER 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Desiring to adapt the Convention of 12 October 1968 between the two States (hereinafter "the Convention"), insofar as possible and necessary, to the requirements that have resulted from changes in their domestic legislation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Article 6, paragraph 1, of the Convention shall read as follows:

"(1) If a person employed by an enterprise on a regular basis in one Contracting State is sent by that enterprise to the other Contracting State to perform work on behalf of the enterprise, during the employment in the territory of the latter Contracting State the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply as if the person were still employed in its territory."

(2) After article 15 of the Convention, an article 15a shall be inserted, as follows:

"Article 15a

(1) In the case of family members resident in Yugoslavia of persons insured with German health insurance authorities and in the case of persons resident in Yugoslavia who are insured with German health insurance authorities under article 17, paragraph 4, the legislation applicable to the Yugoslav insurance authority specified in article 15, paragraph 1, shall apply with respect to the definition of the family members to be covered and the duration of benefits in kind. Article 15, paragraph 3, shall not apply to such persons.

(2) Paragraph 1 shall apply only if the costs of benefits in kind are reimbursable on the basis of a flat rate per family."

*Article 2*

Article 28 of the Convention shall be amended as follows:

1. Paragraphs 1 and 2 shall read as follows:

"(1) In accordance with the following paragraphs, a person employed in the territory of a Contracting State and subject to the legislation of that State shall be entitled, in accordance with its legislation, to a child allowance for children ordinarily resident in the territory of the other Contracting State as if the children were ordinarily resident in the territory of the first-mentioned Contracting State. The first sentence shall also apply to a person who, after termination of employment, receives cash benefits under health insurance for temporary disability or unemployment insurance benefits, or unemployment relief insofar as the

legislation of the Federal Republic of Germany applies, and is ordinarily resident in the territory of the first-mentioned Contracting State.

"(2) The Contracting Parties shall make an effort to conclude an agreement concerning the amount of the benefits to be granted for children living in their home country. If such an agreement is not concluded so as to come into force by the end of 1974, beginning 1 January 1975 the rates that shall apply if the insurance authority competent to grant the child allowance under paragraph 1 is a German insurance authority shall be the maximum rates agreed upon by the Federal Republic of Germany at that time with other countries of recruitment."

2. Former paragraphs 2 to 5 shall become paragraphs 3 to 6.

*Article 3*

(1) Article 43, paragraph 2, of the Convention and item 11 of the Final Protocol thereto are revoked.

(2) Paragraph 3 of article 43 shall become paragraph 2.

*Article 4*

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 5*

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

(2) This Agreement shall enter into force on the date the instruments of ratification have been exchanged with effect from 1 January 1975.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 30 September 1974, in two originals, each in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

WALTER GEHLHOFF

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

TODOR VUJOSÉVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 12 OCTOBRE  
1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELAT-  
IF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireuses d'adapter l'Accord du 12 octobre 1968 entre les deux Etats (ci-après dénommé « l'Accord »), pour autant que cela soit possible et nécessaire, aux exigences qu'ont entraîné les modifications apportées à leur législation interne,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le texte du paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord est modifié comme suit :

« 1) Si une personne habituellement employée par une entreprise sur le territoire de l'un des Etats contractants est détachée par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise pendant la durée de son détachement sur le territoire de ce dernier Etat, la législation du premier Etat contractant continue à s'appliquer comme si cette personne était toujours employée sur le territoire de cet Etat. »

2) Après l'article 15 de l'Accord est inséré l'article 15 a ainsi libellé :

« Article 15 a

1) Dans le cas de membres de la famille de personnes assurées auprès d'institutions d'assurance maladie allemandes résidant en Yougoslavie et dans le cas de personnes résidant en Yougoslavie assurées auprès d'institutions d'assurance maladie allemandes en vertu du paragraphe 4 de l'article 17, la législation applicable à l'institution yougoslave spécifiée au paragraphe 1 de l'article 15 s'applique en ce qui concerne la définition des membres de la famille à couvrir et la durée des prestations en nature. Le paragraphe 3 de l'article 15 ne s'applique pas à ces personnes.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique que si le coût des prestations en nature est remboursable selon un taux forfaitaire par famille. »

*Article 2*

L'article 28 de l'Accord est modifié comme suit :

1. Le texte des paragraphes 1 et 2 est le suivant :

« 1) Conformément aux paragraphes ci-après, une personne occupant un emploi sur le territoire d'un Etat contractant à laquelle s'appliquent les dispositions législatives de cet Etat

a droit à une allocation pour enfants, conformément à ces dispositions, pour les enfants résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant, comme si lesdits enfants résidaient habituellement sur le territoire du premier Etat contractant. Cette première phrase s'applique également à une personne qui, lorsque son emploi a pris fin, perçoit des prestations en espèces au titre de l'assurance maladie en cas d'incapacité temporaire ou des prestations de l'assurance chômage, ou un secours chômage pour autant que la législation de la République fédérale d'Allemagne soit applicable, et qui réside habituellement sur le territoire du premier Etat contractant.

2) Les Etats contractants s'efforceront de conclure un accord concernant le montant des prestations à octroyer pour les enfants qui vivent dans leur pays d'origine. Si un tel accord n'est pas conclu pour qu'il puisse entrer en vigueur d'ici à la fin de 1974, à compter du 1er janvier 1975, les taux applicables si l'institution compétente pour verser l'allocation pour enfants en vertu du paragraphe 1 est une institution allemande sont les taux maximaux qui auront été alors convenus par la République fédérale d'Allemagne avec d'autres pays dans lesquels elle recrute du personnel. »

2. Les anciens paragraphes 2 à 5 deviennent les paragraphes 3 à 6.

#### *Article 3*

1) Le paragraphe 2 de l'article 43 de l'Accord et le point 11 du Protocole final à cet Accord sont supprimés.

2) Le paragraphe 3 de l'article 43 devient le paragraphe 2.

#### *Article 4*

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 5*

1) Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés, à compter du 1er janvier 1975.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 30 septembre 1974, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WALTER GEHLHOFF

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

TODOR VUJOSÉVIC

*TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA IN AC-  
CORDANCE WITH:*

No. 36201. Social Security Agreement  
between the Federal Republic of Ger-  
many and the Republic of Slovenia  
(with final protocol). Ljubljana, 24  
September 1997<sup>1</sup>

*Date: 1 September 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Information provided by the*

*Secretariat of the United Nations: 15  
October 1999*

*ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
CONFORMÉMENT À :*

No 36201. Accord entre le République  
fédérale d'Allemagne et la République  
de Slovénie relatif à la sécurité sociale  
(avec protocole final). Ljubljana, 24  
septembre 1997<sup>1</sup>

*Date : 1er septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
1999*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 15 octobre 1999*

---

I. United Nations, Treaty Series, vol. 2085, I-36201 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2085, I-36201.

ARRANGEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF OCTOBER 12, 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BONN, 9 NOVEMBER 1969

**Entry into force :** 1 September 1969 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10

**Authentic texts :** German and Serbo-Croatian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 15 October 1969

ARRANGEMENT POUR LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 12 OCTOBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BONN, 9 NOVEMBRE 1969

**Entrée en vigueur :** 1er septembre 1969 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10

**Textes authentiques :** allemand et serbo-croate

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 15 octobre 1969

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vereinbarung  
zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der  
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit**

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien**  
haben zur Durchführung des am 12. Oktober 1968 geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — folgendes vereinbart:

**Abschnitt I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

In den folgenden Bestimmungen werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Artikel 2**

(1) Den nach Artikel 34 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der versicherten Bevölkerung über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen. Sie vereinbaren unbeschadet des Artikels 34 Absatz 1 des Abkommens und unter Beteiligung der zuständigen Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmaßnahmen — einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen an Empfänger im Gebiet des jeweils anderen Vertragsstaates —, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmäßig sind.

(2) Soweit es sich nicht bereits aus den anzuwendenden Rechtsvorschriften ergibt, haben die in Artikel 29 Absatz 1 des Abkommens genannten Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten der Beteiligten erforderlich sind.

(3) Besteht nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder in dessen Rechtssystem gegeben sind.

**Abschnitt II**

**Besondere Bestimmungen**

**Kapitel 1**

**Krankenversicherung**

**Artikel 3**

Die Pflicht des Versicherten, dem zuständigen Träger das Vorliegen der Arbeitsunfähigkeit mitzuteilen, besteht bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 des Abkommens nur gegenüber dem Träger des Aufenthaltsortes.

**Kapitel 2**  
**Unfallversicherung**

**Artikel 4**

Artikel 3 gilt entsprechend.

**Kapitel 3**  
**Rentenversicherung**

**Artikel 5**

Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist die Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Arbeiter für die Feststellung der Leistung mit Ausnahme der Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit sowie der Beitragserstattung zuständig, wenn

- a) auch Versicherungszeiten nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anrechnungsfähig sind oder
- b) wegen sonstiger im Gebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zurückgelegter Zeiten die Rechtsvorschriften über Fremdrenten anzuwenden sind oder
- c) der Berechtigte sich im Gebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien gewöhnlich aufhält.

Sie ist auch für die Beitragserstattung zuständig, wenn

1. ihr die Vergabe der Versicherungsnummer obliegt oder obläge, wenn der Berechtigte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland versicherungspflichtig beschäftigt wäre, oder
2. der Berechtigte sich im Gebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien gewöhnlich aufhält oder
3. der Berechtigte von einer anderen Landesversicherungsanstalt eine Versicherungsnummer erhalten hat und am Tag der Antragstellung jugoslawischer Staatsangehöriger ist.

Die Zuständigkeit der Sonderanstalten bleibt unberührt.

**Kapitel 4**  
**Kindergeld**

**Artikel 6**

Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 34 Absatz 2 Satz 1 des Abkommens sind

in der Bundesrepublik Deutschland

die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse), Nürnberg,

in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Bundesanstalt für Sozialversicherung.

**Artikel 7**

(1) In der Bundesrepublik Deutschland ist der Antrag auf Kindergeld nach Artikel 28 des Abkommens unter Vermittlung des Arbeitgebers bei dem Arbeitsamt zu stellen, in dessen Bezirk der Betrieb liegt, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist.

(2) In der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ist der Antrag auf Kindergeld nach Artikel 28 des Abkommens unter Vermittlung des Arbeitgebers bei der Kommunalen Sozialversicherungsanstalt zu stellen, in deren Bereich der Betrieb liegt, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist.



Artikel 8

Verwendet der Arbeitnehmer das ihm ausgezahlte Kindergeld nicht für den Unterhalt des Kindes, so gilt folgendes:

1. Der zuständige Träger zahlt auf Antrag und durch Vermittlung der Verbindungsstelle des Wohnlandes der Kinder nach Anhörung des Arbeitnehmers mit befreiender Wirkung das auf ein Kind entfallende Kindergeld an die natürliche oder juristische Person, die tatsächlich für das Kind sorgt. Erfüllen neben dem Ehegatten des Arbeitnehmers auch andere Personen diese Voraussetzungen, so ist das Kindergeld dem Ehegatten auszuführen. In den übrigen Fällen, in denen mehrere Personen gleichzeitig die genannten Voraussetzungen erfüllen, ist das Kindergeld der Person auszuführen, die für das Kind überwiegend sorgt.
2. Als auf ein Kind entfallendes Kindergeld im Sinne der Nummer 1 gilt der Betrag, der sich bei einer gleichmäßigen Verteilung des für die Kinder gewährten Kindergeldes auf alle Kinder ergibt.
3. Der Arbeitnehmer gilt als Empfänger des Kindergeldes im Sinne der Rechtsvorschriften über die Rückzahlung zu Unrecht gezahlten Kindergeldes.

Die Verbindungsstelle des Wohnlandes der Kinder hat den Antrag zurückzunehmen, sobald dessen Voraussetzungen nicht mehr vorliegen.

Abschnitt III

Schlußbestimmungen

Artikel 9

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt nach Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung von dem Tage an in Kraft, an dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. November 1969 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Prof. Dr. K. Jantz

Für die

Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

Dr. Splicar

[ SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE ]

**Sporazum  
o sprovođenju Sporazuma od 12. oktobra 1968.  
godine između Savezne Republike Nemačke i  
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o socijalnom obezbeđenju**

**Savezna Republika Nemačka**

**I**

**Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija**

sporazumela su se o sprovođenju Sporazuma o socijalnom obezbeđenju — u daljem tekstu nazvanog Sporazum — zaključenog 12. oktobra 1968. godine, kako sledi:

**Odeljak I**

**Opšte odredbe**

**Član 1**

U sledećim odredbama upotrebljavaju se izrazi u značenju koje imaju u Sporazumu.

**Član 2**

(1) Prema članu 34 stav 2 Sporazuma obrazovani organi za vezu dužni su da u okviru svoje nadležnosti objašnjavaju osiguranicima prava i dužnosti prema Sporazumu. Oni se dogovaraju, ne dirajući u odredbe člana 34 stav 1 Sporazuma, i uz sudelovanje nadležnih organa svaki za svoje područja nadležnosti, o administrativnim merama — uključujući postupak za naknadu i plaćanje novčanih davanja primaocima na teritoriji druge države ugovornice — koje su potrebne i celishodne za sprovođenje Sporazuma.

(2) Ukoliko to već ne proizilazi iz pravnih propisa koje treba primenjivati, organi, pomenuti u članu 29 stav 1 Sporazuma, dužni su da u okviru svoje nadležnosti jedan drugom i licima na koje se Sporazum odnosi, saopštavaju činjenice i stavljaju na raspolaganje dokaze, koji su potrebni za obezbeđenje prava i dužnosti zainteresovanih.

(3) Ako prema pravnim propisima koje treba primeniti postoji obaveza da se nosiocu ili nekom drugom organu saopšte određene činjenice, onda ova obaveza važi i u odnosu na odgovarajuće činjenice koje postoje na teritoriji druge države ugovornice ili u njenom pravnom sistemu.

**Odeljak II**

**Posebne odredbe**

**Glava 1**

**Zdravstveno osiguranje**

**Član 3**

Obaveza osiguranika, da nadležnom nosiocu prijavi postojeće nesposobnosti za rad, postoji kod primene člana 4 stav 1 Sporazuma samo prema nosiocu mesta boravka.

**Glava 2**

**Osiguranje za slučaj nesreća na poslu**

**Član 4**

Član 3 važi odgovarajuće.

**Glava 3**

**Penzijско osiguranje**

**Član 5**

Ukoliko nemački pravni propisi to već ne propisuju, organ za vezu za penzijsko osiguranje radnika nadležan je za utvrđivanje davanja, izuzimajući mere za održanje, povećanje i ponovno uspostavljanje radne sposobnosti kao i za vraćanje doprinosa,

- a) ako je i vreme osiguranja navršeno ili se može uračunati po jugoslovenskim pravnim propisima, ili
- b) ako zbog drugog vremena, koje je proveo na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, treba primenjivati pravne propise o stranim penzijama, ili
- c) ako nosilac prava prebiva na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

On je nadležan i za vraćanje doprinosa,

1. ako u njegovu nadležnost spada ili bi spadalo određivanje osiguraničkog broja, ako bi nosilac prava na teritoriji Savezne Republike Nemačke bio zaposlen sa obavezom osiguranja, ili
2. ako nosilac prava prebiva na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, ili
3. ako je nosilac prava dobio osiguranički broj od nekog drugog pokrajinskog zavoda za osiguranje i ako je na dan postavljanja zabeleške bio jugoslovenski državljanin.

Ovim se ne dira u nadležnost posebnih zavoda.

**Glava 4**

**Dodatak na decu**

**Član 6**

Organi za vezu u smislu člana 34 stav 2 rečenica 1 Sporazuma su

u Saveznoj Republici Nemačkoj

Glavni ured Saveznog zavoda za rad  
(Blagajna za isplatu dodatka na decu). Nürnberg.

u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji  
Savezni zavod za socijalno osiguranje.

**Član 7**

(1) U Saveznoj Republici Nemačkoj, zahtev za dodatak na decu, prema članu 28 Sporazuma, podnosi se preko poslodavca uredu za zapošljavanje (Arbeitsamt), na čijem se području nalazi preduzeće u kojem je radnik zaposlen.

(2) U Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, zahtev za dodatak na decu, prema članu 28 Sporazuma, podnosi se preko poslodavca komunalnom zavodu za socijalno osiguranje na čijem području se nalazi preduzeće u kojem je radnik zaposlen.

**Član 8**

Ako radnik dodatak na decu koji mu se isplaćuje ne koristi za izdržavanje deteta, važi sledeće:

1. Nadležni nosilac na zahtev i posredstvom organa za vezu zemlje u kojoj su deca nastanjena, po saglasanju radnika, isplaćuje se oslobađajućim dejstvom pripadajući dodatak za dete, fizičkom ili pravnom licu koje se stvarno stara o detetu. Ako pored braćnog drugog radnika ove uslove ispunjavaju i druga lica, onda se dodatak na decu isplaćuje braćnom drugu. U ostalim slučajevima, u kojima više lica ispunjavaju istovremeno promenute uslove, dodatak na decu se isplaćuje licu, koje se pretežno stara o detetu.
  2. Dodatak koji pripada jednom detetu u smislu br. 1 je iznos koji se dobija deljeujem priznatog dodatka se ukupnim brojem dece.
  3. Radnik važi kao primalac dodatka na decu u smislu pravnih propisa o vraćanju uepravilno isplaćenog dodatka na decu.
- Organ za vezu zemlje u kojoj deca prebivaju mora povući zahtev kada uslovi za njega više ne postoje.

**Odeljak III**

**Završne odredbe**

**Član 9**

Ovaj sporazum važi i za Land Berlin, ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne podnese Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u roku od tri meseca, nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, suprotnu izjavu.

**Član 10**

(1) Za ovaj sporazum potrebna je ratifikacija; ratifikacioni instrumenti razmeniće se što je pre moguće u Beogradu.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu nakon razmene ratifikacionih instrumenata sa važnošću od dana kada je Sporazum stupio na snagu.

U POTVRDU ČEGA su opuncmoćenici potpisali ovaj sporazum i stavili svoje pečate.

RADJENO u Bonn-u dana 9. novembra 1969. godine u četiri originala, dva na nemačkom i dva na srpskohrvatskom jeziku, pri čemu svaki tekst je jednako obavezan.

Za Saveznu Republiku Nemačku  
Prof. Dr. K. Jantz

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju  
Dr. Spicar

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION  
OF 12 OCTOBER 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

In order to implement the Convention on Social Security concluded on 12 October 1968 -- hereinafter referred to as the "Convention" -- have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The terms contained in the Convention are used in the following provisions with the meaning attributed to them in the Convention.

*Article 2*

(1) The liaison offices established under article 34, paragraph 2, of the Convention shall be responsible, within the scope of their competence, for providing general information to the insured public concerning the rights and obligations deriving from the Convention. Without prejudice to article 34, paragraph 1, of the Convention and in consultation with the competent public authorities in their respective jurisdictions, they shall agree on the necessary and appropriate administrative measures for implementing the Convention - - including the procedure for the reimbursement and payment of cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting State.

(2) Even where not already required by the applicable legislation, the agencies referred to in article 29, paragraph 1, of the Convention shall, within the scope of their competence, communicate the facts and provide the supporting documents, to one another and to the persons concerned, that are necessary for safeguarding the rights and fulfilling the obligations of the interested parties.

(3) If the insurance authority or another agency is required by the applicable legislation to communicate certain facts, its obligation shall also extend to similar facts relating to the territory or the legal system of the other Contracting State.

PART II SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1 SICKNESS INSURANCE

*Article 3*

Where article 4, paragraph 1, of the Convention applies, the obligation of the insured to report unfitness for work to the competent insurance authority shall apply only with respect to the insurance authority of the place of residence.

CHAPTER 2 ACCIDENT INSURANCE

*Article 4*

Article 3 shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER 3 PENSION INSURANCE

*Article 5*

Where not already provided for by German legislation, the liaison office for wage-earners' pension insurance shall be competent to determine the benefit, with the exception of measures to maintain, improve and restore earning capacity and the refund of contributions, if:

(a) Insurance periods have also been completed or are pensionable under Yugoslav legislation; or

(b) The legislation on pension entitlements acquired abroad is to be applied because of other periods completed in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia; or

(c) The beneficiary is ordinarily resident in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

The liaison office is also competent with regard to refund of contributions if:

1. It is responsible for issuing the insurance number or would be so responsible if the beneficiary were engaged in employment requiring insurance enrolment in the territory of the Federal Republic of Germany; or

2. The beneficiary is ordinarily resident in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia; or

3. The beneficiary has been given an insurance number by another Land insurance institute and is a Yugoslav national on the date the application is filed.

The competence of the special institutes shall not be affected.

CHAPTER 4 CHILD ALLOWANCE

*Article 6*

The liaison offices in the sense of the first sentence of article 34, paragraph 2, of the Convention shall be:

In the Federal Republic of Germany, the Main Office of the Federal Labour Institute (Child Allowance Fund) (Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse)), Nürnberg;

In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Social Security Institute.

*Article 7*

(1) In the Federal Republic of Germany, an application for a child allowance under article 28 of the Convention shall be submitted through the employer to the Labour Office for the district where the enterprise employing the person is located.

(2) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, an application for a child allowance under article 28 of the Convention shall be submitted through the employer to the municipal social insurance institute for the place where the enterprise employing the person is located.

*Article 8*

If the employed person does not use the child allowance he or she has received for the maintenance of the child, the following shall apply:

1. The competent insurance authority, after questioning the employed person, shall, on request and through the liaison office of the country in which the child resides, discharge its obligations by paying the child allowance pertaining to a given child to the natural or juridical person actually caring for the child. If in addition to the spouse of the employed person other persons also meet those conditions, the child allowance shall be paid to the spouse. In other cases in which several persons simultaneously meet the conditions, the child allowance shall be paid to the person who has the primary care of the child.

2. The child allowance pertaining to a given child in the sense of subparagraph 1 means the amount that results from apportioning equally among the children the child allowance granted with respect to all the children.

3. The employed person shall be regarded as the recipient of the child allowance for purposes of legislation regarding the reimbursement of child allowance paid in error.

The liaison office of the country in which the children reside shall withdraw the request once the conditions no longer apply.

PART III FINAL PROVISIONS

*Article 9*

This Arrangement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months from the date of entry into force of this Arrangement.

*Article 10*

(1) This Arrangement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

(2) This Arrangement shall enter into force after the instruments of ratification have been exchanged with effect from the date on which the Convention entered into force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Arrangement and have hereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 9 November 1969, in four originals, two in the German language and two in the Serbo-Croatian language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PROF. DR. K. JANTZ

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

DR. SPICAR



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE EN VUE DE  
L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 12 OCTOBRE 1968 RELATIF À LA  
SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de mettre en oeuvre l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 12 octobre 1968 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les termes contenus dans l'Accord sont utilisés dans les dispositions ci-après avec le sens qui leur a été attribué dans ledit Accord.

*Article 2*

1) Les bureaux de liaison créés en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 de l'Accord sont responsables, dans les limites de leur compétence, de la fourniture aux assurés d'informations d'ordre général concernant leurs droits et obligations découlant dudit Accord. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 34 de l'Accord et d'entente avec les autorités compétentes de leurs juridictions respectives, ces bureaux devront convenir des mesures administratives requises par l'application de l'Accord, y compris en matière de procédure de remboursement et de paiement des prestations en espèces à leurs bénéficiaires sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Même lorsque les dispositions législatives applicables ne l'exigent pas encore, les instances mentionnées au paragraphe 1 de l'article 29 de l'Accord doivent, dans les limites de leur compétence, se communiquer mutuellement les faits et éléments d'appréciation qui permettent aux parties intéressées de sauvegarder leurs droits et de remplir leurs obligations.

3) Si, en vertu des dispositions législatives applicables, l'institution ou une autre instance est tenue de communiquer certains faits, elle sera également tenue de faire connaître des faits analogues concernant le territoire ou le système juridique de l'autre Etat contractant.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE

*Article 3*

Lorsque le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord est applicable, l'assuré n'a l'obligation de signaler son inaptitude au travail à l'institution compétente que dans le cas où cette institution est celle du lieu de résidence.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT

*Article 4*

L'article 3 est applicable mutatis mutandis.

CHAPITRE 3. ASSURANCE-PENSION

*Article 5*

Dans les cas où la législation allemande ne le prévoit pas encore, le bureau de liaison pour l'assurance-pension des ouvriers est compétent pour déterminer les prestations à verser mais non pas les mesures propres à assurer le maintien, l'amélioration et la restauration de la capacité de travail ainsi que le remboursement des cotisations si :

- a) Les périodes d'assurance ont également été accomplies ou donnent droit à pension en vertu de la législation yougoslave; ou
- b) La législation sur les droits à pension acquis à l'étranger doit être appliquée du fait que d'autres périodes de versement de cotisations ont été accomplies sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie; ou
- c) Le bénéficiaire est habituellement un résident de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Le bureau de liaison est également compétent en matière de remboursement des cotisations :

1. S'il est responsable de l'attribution du numéro d'assurance ou pourrait l'être au cas où le bénéficiaire serait affecté à un emploi exigeant l'affiliation à un régime d'assurance sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne; ou
2. Si le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie; ou
3. Si le bénéficiaire s'est vu attribuer un numéro d'assurance par une autre institution d'un Land et s'il est un ressortissant yougoslave à la date de dépôt de sa demande d'affiliation.

La compétence des institutions spéciales n'est pas mise en cause.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS POUR ENFANTS

*Article 6*

Les bureaux de liaison au sens de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 34 de l'Accord sont les suivants :

En République fédérale d'Allemagne, le Bureau principal de l'Institut fédéral du travail (Caisse d'allocations pour enfants) (Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse)), Nuremberg;

En République fédérative socialiste de Yougoslavie, l'Institut fédéral de sécurité sociale.

*Article 7*

1) En République fédérale d'Allemagne, les demandes d'allocations pour enfants en vertu de l'article 28 de l'Accord sont soumises, par l'intermédiaire de l'employeur, au Bureau du travail du district dans lequel l'entreprise qui emploie l'intéressé est située.

2) En République fédérative socialiste de Yougoslavie, les demandes d'allocations pour enfants en vertu de l'article 28 de l'Accord sont soumises, par l'intermédiaire de l'employeur, à l'institution municipale d'assurance sociale du lieu où l'entreprise qui emploie l'intéressé est située.

*Article 8*

Si le salarié n'utilise pas l'allocation pour enfants qu'il a reçue au titre de l'entretien de son ou de ses enfants, les dispositions ci-après sont applicables :

1. Après avoir questionné le salarié, l'institution compétente, à la demande et par l'intermédiaire du bureau de liaison du pays de résidence de l'enfant, s'acquitte de ses obligations en versant l'allocation attribuée pour un enfant à la personne physique ou morale qui a la responsabilité effective de l'enfant. Si, outre le conjoint de la personne salariée, d'autres personnes remplissent également ces conditions, l'allocation doit être payée au conjoint. Dans d'autres cas où plusieurs personnes remplissent en même temps ces conditions, l'allocation doit être versée à la personne principalement chargée de s'occuper de l'enfant.

2. Est considéré comme allocation attribuée pour un enfant au sens du paragraphe 1 le montant représenté par la division en part égales de l'allocation accordée pour l'ensemble des enfants.

3. Le salarié est considéré comme le bénéficiaire de l'allocation pour enfants aux fins de la législation relative au remboursement des allocations versées à tort.

Le bureau de liaison du pays de résidence des enfants retire sa demande lorsque les conditions ne sont plus remplies.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 9*

Le présent Arrangement s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

*Article 10*

1) Le présent Arrangement devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Belgrade dès que possible.

2) Le présent Arrangement entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et prendra effet à compter de la date à laquelle l'Accord sera entré en vigueur.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bonn, le 9 novembre 1969, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue allemande et deux en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PROFESSEUR K. JANTZ

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

SPICAR

*TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA*

No. 36201. Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia (with final protocol). Ljubljana, 24 September 1997<sup>1</sup>

*Date: 1 September 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Information provided by the*

*Secretariat of the United Nations: 15  
October 1999*

*ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE*

No 36201. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Ljubljana, 24 septembre 1997<sup>1</sup>

*Date : 1er septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
1999*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 15 octobre 1999*

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, vol. 2085, I-36201 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2085, I-36201.

**No. 36201. Germany and Slovenia**

SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA. LJUBLJANA, 24 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

ARRANGEMENT OF 24 SEPTEMBER 1997 ON THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA. LJUBLJANA, 24 SEPTEMBER 1997

**Entry into force** : provisionally on 7 July 1999 by notification and definitively on 1 September 1999, in accordance with article 12

**Authentic texts** : German and Slovene

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Germany, 15 October 1999

**No. 36201. Allemagne et Slovénie**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. LJUBLJANA, 24 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

ARRANGEMENT DU 24 SEPTEMBRE 1997 SUR LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. LJUBLJANA, 24 SEPTEMBRE 1997

**Entrée en vigueur** : provisoirement le 7 juillet 1999 par notification et définitivement le 1<sup>er</sup> septembre 1999, conformément à l'article 12

**Textes authentiques** : allemand et slovène

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Allemagne, 15 octobre 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2085, I-36201 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2085, I-36201

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vereinbarung**

**zur**

**Durchführung des Abkommens vom 24. September 1997**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Republik Slowenien**

**über**

**Soziale Sicherheit**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Slowenien -**

auf der Grundlage des Artikels 37 Absatz 1 des Abkommens vom 24. September 1997  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über Soziale  
Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet -

haben folgendes vereinbart:

**Abschnitt I  
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel I  
Begriffsbestimmungen**

In den Bestimmungen dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe  
in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Artikel 2**  
**Aufklärungspflichten**

Den nach Artikel 37 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 37 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

**Artikel 3**  
**Mitteilungspflichten**

(1) Die in Artikel 37 Absätze 2 und 4 und in Artikel 29 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.



**Artikel 4**

**Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften**

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Diese Bescheinigung muß in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die slowenischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens, Laibach, diese Bescheinigung aus.

**Artikel 5**

**Zahlverfahren**

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen oder der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 37 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

**Abschnitt II**  
**Besondere Bestimmungen**

**Kapitel I**  
**Krankenversicherung**

**Artikel 6**  
**Nachweis der Arbeitsunfähigkeit**

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person im Falle einer ambulanten Behandlung innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit. Die Überprüfung erfolgt in der gleichen Weise wie bei der Überprüfung der eigenen Versichererten.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so wird Absatz 1 entsprechend angewandt.

**Artikel 7**  
**Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen**

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach den Artikeln 5, 16 und 17 des Abkommens hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

**Kapitel 2**  
**Unfallversicherung**

**Artikel 8**  
**Nachweis der Arbeitsunfähigkeit**

Im Falle eines Arbeitsunfalls wird die Bestimmung des Artikels 6 über den Nachweis der Arbeitsunfähigkeit entsprechend angewandt.

**Artikel 9**  
**Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen**

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach den Artikeln 5, 23 und 24 des Abkommens wird Artikel 7 entsprechend angewandt.

**Artikel 10**  
**Arbeitsunfallanzeige**

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Geht dem Träger des Aufenthaltsorts die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

**Kapitel 3**  
**Verschiedenes**

**Artikel 11**  
**Statistiken**

Die nach Artikel 37 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 37 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

**Abschnitt III**  
**Schlußbestimmung**

**Artikel 12**  
**Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer**

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Sie ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Laibach am 24. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*Heike Tansow*

Für die Regierung der  
Republik Slowenien

*Uroš Mlejšek*

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**Dogovor**

o izvajanju Sporazuma z dne...24...sept. 1997

med Zvezno republiko Nemčijo

in Republiko Slovenijo

o socialni varnosti

Vlada Zvezne republike Nemčije

in

Vlada Republike Slovenije

sta se na podlagi prvega odstavka 37. člena Sporazuma z dne 24. sept. 1997 med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo o socialni varnosti - v nadaljevanju „sporazum“ - dogovorili, kot sledi:

**I. del**

**Splošne določbe**

**1. člen**

**Opredelitev izrazov**

V določbah tega dogovora se izrazi iz sporazuma uporabljajo v pomenu, ki je tam opredeljen.

**2. člen**

**Dolžnost informiranja**

Organi za zvezo iz drugega odstavka 37. člena sporazuma in pristojni nemški nosilci iz četrtega odstavka 37. člena sporazuma so v okviru svojih pristojnosti dolžni na splošno informirati osebe, na katere se to nanaša, o pravicah in obveznostih iz sporazuma.

**3. člen**

**Dolžnost obveščanja**

(1) Organi in službe iz drugega in četrtega odstavka 37. člena in 29. člena sporazuma morajo v okviru svojih pristojnosti drug drugega in osebe, na katere se to nanaša, obveščati o dejstvih in dajati na razpolago dokazila, potrebna za zagotavljanje pravic in obveznosti, ki izhajajo iz pravnih predpisov, navedenih v prvem odstavku 2. člena sporazuma, ter iz sporazuma in tega dogovora.

- (2) Če je neka oseba po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena sporazuma, po sporazumu ali po tem dogovoru dolžna nosilcu ali nekemu drugemu organu ali službi sporočiti določena dejstva, velja ta dolžnost tudi glede ustreznih dejstev, ki so podana na ozemlju druge države pogodbenice ali ki izhajajo iz njenih pravnih predpisov. To velja tudi tedaj, če mora neka oseba dati na razpolago določena dokazila.

#### 4. člen

##### Potrdilo o pravnih predpisih, ki jih je treba uporabiti

- (1) V primerih 7., 10. in 11. člena sporazuma izda pristojni nosilec države pogodbenice, katere pravne predpise je treba uporabiti, glede zaposlitve, ki pride v poštev, na zahtevo potrdilo, da za delojemalca in delodajalca veljajo ti pravni predpisi. V primerih iz 7. in 11. člena sporazuma mora to potrdilo imeti določen rok veljavnosti.
- (2) Če je treba uporabiti nemške pravne predpise, izda to potrdilo nosilec zdravstvenega zavarovanja, ki se mu plačujejo prispevki za pokojninsko zavarovanje, sicer pa Zvezna zavarovalnica za uslužbence, Berlin.
- (3) Če je treba uporabiti slovenske pravne predpise, izda to potrdilo Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

#### 5. člen

##### Način izplačila

Denarne dajatve se lahko izplačujejo prejemniku na ozemlju druge države pogodbenice neposredno ali preko organov za zvezo oziroma preko pristojnih nemških nosilcev po četrtem odstavku 37. člena sporazuma.



II. del

Posobne določbe

1. poglavje

Zdravstveno zavarovanje

6. člen

Potrdilo o nezmožnosti za delo

- (1) Za prejemanje denarnih dajatev pri bivanju na ozemlju države pogodbenice, v kateri pristojni nosilec nima svojega sedeža, predloži oseba, na katero se to nanaša, v primeru ambulantnega zdravljenja nosilcu v kraju bivanja v treh dneh po nastopu nezmožnosti za delo zdravniško potrdilo o nezmožnosti za delo. Nosilec v kraju bivanja preveri in potrdi osebi nezmožnost za delo v treh dneh in nemudoma sporoči izid pristojnemu nosilcu. Preverjanje poteka na isti način kot preverjanje lastnih zavarovancev.
- (2) Prvi odstavek se smiselno uporablja tudi, če nezmožnost za delo traja dlje, kot je bilo predvideno.

7. člen

Potrdilo o upravičenosti do storitev

Za uveljavljanje storitev iz 5., 16. in 17. člena sporazuma mora upravičenec nosilcu v kraju bivanja predložiti potrdilo, ki ga je izdal pristojni nosilec.

2. poglavje

Zavarovanje za primer nesreče pri delu

8. člen

Potrdilo o nezmožnosti za delo

V primeru nesreče pri delu se smiselno uporablja določba 6. člena glede potrdila o nezmožnosti za delo.

**9. člen**

**Potrdilo o upravičenosti do storitev**

Za uveljavljanje storitev iz 5., 23. in 24. člena sporazuma se smiselno uporablja 7. člen.

**10. člen**

**Prijava nesreče pri delu**

- (1) Za prijavo nesreče pri delu (poklicne bolezni) veljajo pravni predpisi države pogodbenice, po katerih obstaja zavarovanje.
- (2) Prijava se vloži pri pristojnem nosilcu. Ta o tem nemudoma obvesti nosilca v kraju bivanja. Če nosilec v kraju bivanja prejme prijavo, jo nemudoma pošlje pristojnemu nosilcu.

**3. poglavje**

**Razno**

**11. člen**

**Statistike**

Organi za zvezo iz drugega odstavka 37. člena sporazuma in pristojni nemški nosilci iz četrtega odstavka 37. člena sporazuma pripravijo letno, vedno s stanjem 31. december, statistike o izplačilih pokojnin, nakazanih na ozemlje druge države pogodbenice. Podatki naj se po možnosti nanašajo na število in skupni znesek posameznih vrst pokojnin in odpravnin. Obe strani izmenjata statistike.

III. del

Končna določba

12. člen

Uveljavitev in trajanje dogovora

- (1) Ta dogovor začne veljati na dan, ko obe državi pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za uveljavitev.
- (2) Ta dogovor se uporablja od dneva uveljavitve sporazuma in velja za isto obdobje.

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. septembra 1997 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Za

Vlado Zvezne republike Nemčije

*Heinz Fischer*

Za

Vlado Republike Slovenije

*Albin Bebel*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION  
OF 24 SEPTEMBER 1997 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURI-  
TY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia,

On the basis of article 37, paragraph 1, of the Convention of 24 September 1997 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia on Social Security, hereinafter referred to as "the Convention",

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

The terms contained in the Convention are used in the provisions of this Arrangement with the meaning attributed to them in the Convention.

*Article 2. Duty to explain*

It shall be incumbent upon the liaison offices set up in accordance with article 37, paragraph 2, of the Convention and upon the competent German insurance authorities under article 37, paragraph 4, of the Convention, within their sphere of competence, generally to explain to the persons concerned the rights and obligations under the Convention.

*Article 3. Duty to notify*

(1) The agencies referred to in article 37, paragraphs 2 and 4, and article 29 of the Convention shall, within their sphere of competence, communicate the facts and furnish the supporting documents necessary to safeguard the rights and fulfil the duties arising from the legislation specified in article 2, paragraph 1, of the Convention and from the Convention and this Arrangement to one another and to the persons concerned.

(2) If a person has a duty, under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of the Convention, under the Convention or under this Arrangement, to notify the insurance authority or another agency of certain facts, that duty shall also apply with respect to similar facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply when a person is required to furnish certain supporting documentation.

*Article 4. Certificate of applicable legislation*

(1) In the cases referred to in articles 7, 10 and 11 of the Convention, the competent insurance authority of the Contracting State whose legislation is applicable shall, on request, issue a certificate, in respect of the employment in question, attesting that the employee and the employer are subject to that legislation. In the cases provided for in articles 7 and 11 of the Convention, this certificate must be valid for a specified period of time.

(2) If German legislation is applicable, the health insurance authority to which the pension insurance contributions are paid, and otherwise the Federal Insurance Institute for Salaried Employees in Berlin, shall issue the certificate.

(3) If Slovene legislation is applicable, the Slovene Health Insurance Institute in Ljubljana shall issue this certificate.

*Article 5. Payment procedure*

Cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting State may be paid to them directly or through the liaison offices or the competent German insurance authorities referred to in article 37, paragraph 4, of the Convention.

PART II SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1 HEALTH INSURANCE

*Article 6. Proof of unfitness for work*

(1) In order to draw cash benefits during residence in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority does not have its registered office, the person concerned shall, in the case of outpatient treatment, submit to the insurance authority of the place of residence within three days of becoming unfit for work a medical certificate attesting to his or her unfitness for work. The insurance authority of the place of residence shall, within three days, check and confirm the person's unfitness for work and shall immediately inform the competent insurance authority of its findings. The check shall be performed in the same manner as a check on the persons it insures.

(2) If the unfitness for work lasts longer than expected, paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 7. Certificate of entitlement to benefits in kind*

In order to claim benefits in kind under articles 5, 16 and 17 of the Convention, the beneficiary must submit a certificate issued by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

CHAPTER 2 ACCIDENT INSURANCE

*Article 8. Proof of unfitness for work*

In the event of an industrial accident, the provisions of article 6 concerning proof of unfitness for work shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 9. Certificate of entitlement to benefits in kind*

With respect to claims to benefits in kind under articles 5, 23 and 24 of the Convention, article 7 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 10. Reporting an industrial accident*

(1) The reporting of an industrial accident (occupational disease) shall be governed by the legislation of the Contracting State under which insurance exists.

(2) The report shall be made to the competent insurance authority, which shall immediately notify the insurance authority of the place of residence. If the report is received by the insurance authority of the place of residence, that authority shall forward it immediately to the competent insurance authority.

CHAPTER 3 MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 11. Statistics*

The liaison offices set up in accordance with article 37, paragraph 2, of the Convention and the German insurance authorities competent under article 37, paragraph 4, of the Convention, shall draw up annual statistics dated as at 31 December showing the pension payments made to the territory of the other Contracting State. The data shall, if possible, include the number and total amount of the pensions and settlements, broken down by type of pension. Statistics shall be exchanged.

PART III FINAL PROVISIONS

*Article 12. Entry into force and duration of the Arrangement*

(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which the two Contracting States have informed each other that the domestic conditions required for its entry into force have been fulfilled.

(2) It shall apply as from the date on which the Convention enters into force and for the same duration.

DONE at Ljubljana, on 24 September 1997, in two originals, each in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEIKE ZENKER

For the Government of the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT SUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1997  
CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République de Slovénie,

Sur la base du paragraphe 1 de l'article 37 de l'Accord du 24 septembre 1997 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie sur la sécurité sociale, désigné ci-après par "Accord",

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

Dans les dispositions de cet arrangement, les termes utilisés dans l'Accord ont le sens qui leur est attribué dans ledit Accord.

*Article 2. Obligation d'information*

Aux organismes centralisateurs institués aux termes du paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord et aux institutions allemandes compétentes aux termes du chapitre 4 de l'article 37 de l'Accord, il incombe, dans le cadre de leur compétence, d'examiner d'une manière générale le cas des personnes intéressées sur les droits et obligations conformément l'Accord.

*Article 3. Obligation de communication*

(1) Les organismes mentionnés dans les paragraphes 2 et 4 de l'article 37 et dans l'article 29 de l'Accord doivent, dans le cadre de leur compétence, se communiquer les faits entre eux et aux personnes concernées et mettre leur disposition les preuves qui sont nécessaire pour la sauvegarde des droits et obligations qui résultent des dispositions législatives mentionnées dans le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ainsi que de l'Accord et du présent Arrangement.

(2) Si une personne est tenue selon les dispositions législatives mentionnées dans le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, selon l'Accord ou selon cet arrangement, de communiquer certains faits l'institution ou un autre organisme, cette obligation s'applique aussi en ce qui concerne des faits correspondants donnés sur le territoire de l'autre État contrac-



tant ou selon ses dispositions législatives. Il en est de même dans la mesure où une personne doit fournir certaines preuves.

*Article 4. Attestation sur les dispositions législatives applicables*

(1) Dans les cas visés dans les articles 7, 10 et 11 de l'Accord, l'institution compétente de l'État contractant, dont les dispositions législatives doivent être appliquées, délivre sur demande en ce qui concerne l'emploi entrant en considération une attestation précisant que le salarié et l'employeur sont soumis à ces dispositions législatives. Dans les cas des articles 7 et 11 de l'Accord, cette attestation fera état d'une durée de validité déterminée.

(2) S'il faut appliquer les dispositions législatives allemandes, c'est l'institution de l'assurance maladie laquelle sont reversés les montants de l'assurance pension, sinon la Caisse fédérale d'assurance invalidité et vieillesse des employés et des cadres, Berlin, qui délivrent cette attestation.

(3) S'il faut appliquer les dispositions législatives slovènes, cette attestation est délivrée par la Caisse d'assurance maladie de la Slovénie, Ljubljana.

*Article 5. Procédure de paiement*

Conformément au paragraphe 4 de l'article 37 de l'Accord, les prestations en espèces des bénéficiaires sur le territoire national de l'autre État contractant peuvent être versées directement ou par l'intermédiaire d'organismes de liaison ou de l'institution allemande compétente.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. ASSURANCE MALADIE

*Article 6. Preuve de l'incapacité de travail*

(1) Pour bénéficier de prestations en espèces en cas de résidence sur le territoire national de l'État contractant dans lequel l'institution compétente n'a pas son siège, la personne considérée présente, dans le cas d'un traitement ambulatoire, dans les trois jours après le début de l'incapacité de travail, l'institution du lieu de résidence un certificat médical attestant son incapacité de travail. L'institution du lieu de résidence vérifie et confirme l'incapacité de travail de la personne dans les trois jours et communique le résultat sans retard à l'institution compétente. La vérification s'effectue de la même manière que celle pour ses propres assurés.

(2) Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis lorsque l'incapacité de travail dépasse la durée prévue.

*Article 7. Attestation sur le droit des prestations en nature*

Pour bénéficier de prestations en nature suivant les articles 5, 16 et 17 de l'accord, le bénéficiaire doit présenter l'institution du lieu de séjour une attestation établie par l'institution compétente.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT

*Article 8. Preuve de l'incapacité de travail*

Dans le cas d'un accident du travail, la disposition de l'article sur la preuve de l'incapacité de travail s'applique mutatis mutandis.

*Article 9. Attestation sur le droit des prestations en nature*

L'article 7 s'applique par analogie pour bénéficier de prestations en nature suivant les articles 5, 23 et 24 de l'Accord.

*Article 10. Déclaration d'un accident du travail*

(1) La déclaration de l'accident du travail (maladie professionnelle) est soumise aux dispositions législatives de l'État contractant, selon lesquelles l'assurance existe.

(2) La déclaration est faite l'institution compétente. Elle informe sans retard l'institution du lieu de résidence. Si la déclaration parvient l'institution du lieu de séjour, elle l'envoie sans retard l'institution compétente.

CHAPITRE 3. DIVERS

*Article 11. Statistiques*

Les organismes de liaison institués conformément au paragraphe 2 de l'article 37 et les institutions allemandes compétentes conformément au paragraphe 4 de l'article 37 établissent tous les ans, d'après l'état au 31 décembre, des statistiques sur les paiements de pension effectués vers le territoire national de l'autre État contractant. Les données doivent s'étendre autant que possible au nombre et au montant total des pensions et compensations ventilés d'après le type de pension. Les statistiques sont échangées.

TITRE III. DISPOSITION FINALE

*Article 12. Entrée en vigueur et durée de l'arrangement*

(1) Le présent Arrangement entre en vigueur le jour où les deux États contractants se sont informés mutuellement que les conditions nationales nécessaire pour l'entrée en vigueur sont remplies.

(2) Il s'applique compter du jour de l'entrée en vigueur de l'accord et aura effet pendant la même durée.

Fait Ljubljana le 24 septembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et slovène, chacun des textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

HEIKE ZENKER

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE :

NATASA BELOPAVLOVIC



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in October 1999  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en octobre 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1414. Multilateral**

SLAVERY CONVENTION. GENEVA,  
25 SEPTEMBER 1926<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU  
(WITH RESERVATION)

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 1414. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'ESCLA-  
VAGE. GENÈVE, 25 SEPTEMBRE  
1926<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO  
(AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. LX, No. 1414 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. LX, no 1414.

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九二六年九月二十五日订于日内瓦的《禁奴公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：对该公约第八条予以保留。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 (hereinafter referred to as the "Convention"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The Government of the People's Republic of China has reservation to Article 8 of the Convention.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [Le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention relative à l'esclavage (ci-après dénommée "la Convention"), faite à Genève le 25 septembre 1926, qui s'applique actuellement à Macao, continuera à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine tient également à faire la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République populaire de Chine émet des réserves au sujet de l'article 8 de la Convention.

Compte tenu de cette réserve, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention.

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 21 October 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

**No. 3301. Multilateral**

CONVENTION ON THE STAMP LAWS  
IN CONNECTION WITH CHEQUES.  
GENEVA, 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 3301. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU DROIT  
DE TIMBRE EN MATIÈRE DE  
CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, No. 3301 — Société des Nations, Recueil des  
Traités Vol. CXLIII, no 3301.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九三一年三月十九日订于日内瓦的《支票印花税法公约》及其议定书（以下简称该公约及其议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on the Stamp Laws in Connection with Cheques (and Protocol), done at Geneva on 19 March 1931 (hereinafter referred to as the "Convention and the Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention and the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe 1 à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Con-

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

grès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention relative au droit de timbre en matière de chèques et le Protocole s'y rapportant (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole s'y rapportant"), faits à Genève le 19 mars 1931, qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et au Protocole s'y rapportant.

**No. 3313. Multilateral**

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

*reservation:*

**No. 3313. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

*réserve :*

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

*з урахуванням застережень, обумовлених додатком II до цієї Конвенції.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

"This accession is subject to the reservations mentioned in Annex II to the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cette adhésion est donnée sous les réserves mentionnées à l'Annexe II de la Convention.

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, No. 3313 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, no 3313.

2. Translation supplied by the Government of the Ukraine — Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.



COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九三〇年六月七日订于日内瓦的《统一汇票和本票法公约》及其附件及议定书（以下简称该公约及其附件及议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其附件及议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其附件及议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes (with annexes and protocol), done at Geneva on 7 June 1930 (hereinafter referred to as the "Convention with Annexes and Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention with Annexes and Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la «Déclaration conjointe»), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe 1 à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spé-

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

ciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et les Annexes et Protocole s'y rapportant (ci-après dénommés "la Convention et les Annexes et Protocole s'y rapportant"), faits à Genève le 7 juin 1930, qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et aux Annexes et Protocole s'y rapportant.

**No. 3314. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 1999*

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 3314. Multilatéral**

CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, No. 3314 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, no 3314.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九三〇年六月七日订于日内瓦的《解决汇票及本票若干法律抵触公约》及其议定书（以下简称该公约及其议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in Connection with Bills of Exchange and Promissory Notes (and Protocol), done at Geneva on 7 June 1930 (hereinafter referred to as the "Convention and the Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention and the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe 1 à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spé-

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

ciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention destinée à régler certains conflits de loi en matière de lettres de change et de billets à ordre et le Protocole s'y rapportant (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole s'y rapportant"), faits à Genève le 7 juin 1930, qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et au Protocole s'y rapportant.



**No. 3315. Multilateral**

CONVENTION ON THE STAMP LAWS  
IN CONNECTION WITH BILLS OF  
EXCHANGE AND PROMISSORY  
NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8  
October 1999*

*Date of effect: 6 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 October  
1999*

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 October  
1999*

**No. 3315. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU DROIT  
DE TIMBRE EN MATIÈRE DE  
LETTRES DE CHANGE ET DE BIL-  
LETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN  
1930<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 octobre  
1999*

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 19  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 octobre  
1999*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, No. 3315 — Société des Nations, Recueil des  
Traités Vol. CXLIII, no 3315.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九三〇年六月七日订于日内瓦的《汇票及本票印花税法公约》及其议定书（以下简称该公约及其议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention on the Stamp Laws in Connection with Bills of Exchange and Promissory Notes (and Protocol), done at Geneva on 7 June 1930 (hereinafter referred to as the "Convention and the Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention and the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Con-

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

grès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre et le Protocole s'y rapportant (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole s'y rapportant"), faits à Genève le 7 juin 1930, qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et au Protocole s'y rapportant.

**No. 3316. Multilateral**

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES. GENEVA, 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 3316. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, No. 3316 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, no 3316.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九三一年三月十九日订于日内瓦的《支票统一法公约》及其附件及议定书（以下简称该公约及其附件及议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其附件及议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其附件及议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General of the following:]

The Convention Providing a Uniform Law for Cheques (Annexes and Protocol), done at Geneva on 19 March 1931 (hereinafter referred to as the "Convention with Annexes and Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention with Annexes and Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la «Déclaration conjointe»), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Con-

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

grès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention portant loi uniforme sur les chèques et les Annexes et Protocole s'y rapportant (ci-après dénommés "la Convention et les Annexes et Protocole s'y rapportant"), faits à Genève le 19 mars 1931, qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et aux Annexes et Protocole s'y rapportant.



**No. 3317. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES. GENEVA, 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 1999*

**No. 3317. Multilatéral**

CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 1999*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXLIII, No. 3317 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXLIII, no 3317.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九三一年三月十九日订于日内瓦的《解决支票若干法律抵触公约》及其议定书（以下简称该公约及其议定书），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。

在上述范围内，该公约及其议定书当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约及其议定书的其他当事方。

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is Annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, [the Government of the People's Republic of China informs the Secretary-General the following:]

The Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in Connection with Cheques (and Protocol), done at Geneva on 19 March 1931 (hereinafter referred to as the "Convention and the Protocol"), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention and the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao (ci-après dénommée la "Déclaration conjointe"), signée le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macao à compter du 20 décembre 1999. À partir de cette date, Macao deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un large degré d'autonomie, sauf dans le domaine des affaires étrangères et dans celui de la défense, qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section VIII de l'Exposé des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Macao, contenu dans l'annexe I à la Déclaration conjointe, ainsi que l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, adoptée le 31 mars 1993 par le Con-

---

1. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

grès populaire national de la République populaire de Chine, stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas encore partie mais qui s'appliquent déjà à Macao continueront à être appliqués dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus, [le Gouvernement de la République populaire de Chine communique au Secrétaire général ce qui suit :]

La Convention destinée à régler certains conflits de loi en matière de chèques et le Protocole s'y rapportant (ci-après dénommés "la Convention et le Protocole s'y rapportant"), faits à Genève le 19 mars 1931, qui s'appliquent actuellement à Macao, continueront à s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

Dans ce contexte, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera les responsabilités liées aux droits et obligations incombant sur le plan international à tout État partie à la Convention et au Protocole s'y rapportant.

**No. 3476. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE TRAF-  
FIC IN WOMEN OF FULL AGE.  
GENEVA, 11 OCTOBER 1933<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 October  
1999*

**No. 3476. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
RELATIVE À LA RÉPRESSION DE  
LA TRAITE DES FEMMES MA-  
JEURES. GENÈVE, 11 OCTOBRE  
1933<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

**Portugal**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 21  
octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 octobre  
1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999. From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CL, No. 3476 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CL, no 3476.

